



Tasbeha annuale

Chiesa di San Giorno a Roma

Indice

<u>Tensino</u>	<u>Libon</u>
<u>Primo Hos</u>	<u>Parte 1</u>
<u>Lobsh del Primo Hos</u>	<u>Parte 2</u>
<u>Secondo Hos</u>	<u>Parte 3</u>
<u>Lobsh del Secondo Hos</u>	<u>Parte 4</u>
<u>Terzo Hos</u>	<u>Parte 5</u>
<u>Arepsalin</u>	<u>Parte 6</u>
<u>Ten oueh ensok</u>	<u>Parte 7</u>
<u>Commemorazione dei</u>	<u>Parte 8</u>
<u>Santi</u>	
<u>Zoksologheia</u>	<u>Avmoti</u>
<u>Quarto Hos</u>	<u>Teoi enhikanos</u>
<u>Ainahti</u>	<u>Neknai o Panoti</u>
<u>Aikoti</u>	<u>Conclusione</u>



Tensino

+ Alzatevi in alto o figli della luce per lodare il Signore delle forze.	ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΩΩΣ ΕΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΩ.	Tensino eepshoi: nishiri ente pi ooini: entenhos e epshois ente nigom.
+Affinché Egli ci accordi la salvezza delle nostre anime.	ΧΟΠΩΣ ΝΤΕΤΕΡΕΝΩΟΤ ΝΑΝ ΰΠΩΤ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.	Hopos entef er ehmot nan emepsoti ente nen epsishi.
+ Mentre noi stiamo in piedi in Tua presenza corporalmente.	ΚΕΝ ΠΧΙΝΘΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΰΠΕΚΰΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.	Khen epgin esren ohi eraten: empek emso soma tikos.
+ Togli dal nostro spirito il sonno della negligenza.	ΑΛΙΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΥΣ ΰΠΙΖΥΝΙΩ ΝΤΕ ΤΕΒΩΙ.	Alioi evol hiten pennos empihinim: ente ti evshi.
+ Dacci o Signore l'attenzione affinché possiamo capire come stare in Tua presenza nel momento della preghiera.	ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΥΜΕΤΡΕΤΕΡΝΟΥΦΙΝ: ΧΟΠΩΣ ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΰΠΕΚΰΘΟ ΰΦΝΑΥ ΝΤΕ ΤΕΠΡΟΨΕΥΧΗ.	Moi nan Epschois en ometref ernemfin: hopos entenkati enten ohi eraten: empek emso: emifnav ente teprosevshi.
+ Ed innalzare verso di te la giusta glorificazione ed ottenere la remissione dei nostri numerosi peccati. Gloria a Te: o amante dell'umanità.	ΟΥΟΗ ΝΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ ΝΤΔΟΖΟΛΟΓΕΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΟΥΟΗ ΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΩΨ: ΔΟΖΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.	Ouoh enten oorp nak: eepshoi enti zoksologeia et ereprepi: ooh entenshashni e epko evol ente nennovi etosh. Zoxa si filanesrobe.



+ Suvvia benedite il Signore o servi del Signore. Gloria ...	<p> Ήπιπε δε ἄνωρ ἐΠός νιέβιαικ ἔντε Πός: Δο... </p>	Hippe ze esmo Epshois: ni eviaik ente Epshois. Zoxa...
+ O voi che state nella casa del Signore: nell'abitazione del nostro Dio. Gloria..	<p> Νιητόρι ἐράτορ θεν πη ὠΠός: θεν νιαυληορ ἔντε πη ὠΠεννορ†: Δο... </p>	Nietohi erato: khen ep i emEpshois: khen niavleio ente epe em pennoti. Zoxa...
+ Nella notte alzate le vostre mani in alto: o santi: e benedite il Signore. Gloria ...	<p> Ήρρη θεν νιέχωρρ και ἔντετενχιχ ἐπῳω νιηθῳρ ἄνωρ ἐΠός: Δο... </p>	En ehri khen niegorh: fai enne tengig: eepshoi niesouab esmo Epshois. Zoxa si...
+ Ti benedirà da Sion il Signore che ha creato il cielo e la terra Gloria...	<p> Πός ἐφἔἄνωρ ἐροκ ἐβολ θεν Σιων: φηέτα καιωιὸ ἔντεφε νεμ ἔκαρι: Δο... </p>	Epshois ef e esmo erok: evol khen Seion: fietafsamio enetfe nem epkahi. Zoxa...
+ Si avvicinì la mia preghiera al Tuo cospetto: o Signore istruiscimi secondo parola. Gloria	<p> Μαρε πα†ρο θωντ ὠπεκὺθο Πός: μακα† νηι κατα πεκσαχι: Δο... </p>	Mare patiho: khont empekemso Epshois: makati nikata peksagi. Zoxa...
+ Giunga a Te la mia supplica: secondo parola vivificami. Gloria...	<p> Εφεί ἐδορν ὠπεκὺθο ἔνε παξιῶμα: κατα πεκσαχι ματανθοι: Δο... </p>	Efe i ekhon empek emso enge paaxioma kata peksagi matankhoi. Zoxa...
+ Le mie labbra faranno zampillare una benedizione se mi	<p> Ερε ναςφοτορ βεβι ἔνορἄνωρ ἐῳωπ ακῳαντσαβοι </p>	Erena esfoto: vevi en o esmo eshop akshan etsavoi ennekmesmi.



insegna la Tua verità. ἔνεκεθεωμι: Δο... Zoxa...
Gloria

+ La mia lingua Παλας ἐγγέρονω θεν Palas ef ee rou: khi nek
risponderà secondo le νεκσαχι: γε νεκεντολη sagi ge nekentoli tiro
Tue parole: invero i Tuoi τηρου θανθεωμι νε: hanmesmi ne. Zoxa...
comandamenti sono Δο...
giusti. Gloria

+ Sarà la Tua mano a Παρεσσωπι ἦχε τεκχιχ Mares shopi enge
liberarmi poiché ho ἐφναζημετ: γε tek gig: eefnahmet ge
desiderato i tuoi νεκεντολη nekentoli ai ere pisimen
comandamenti. Gloria διερπειθυμιν ἔρω: erou. Zoxa...
..... Δο...

+ Ho desiderato la Tua Διδιωγων ὑπεκοχαι Aiccicio u empek ogai
salvezza: o Signore: e Πος: ουος πεκνομος πε Epshois: ouoh peknomos
legge è la mia preghiera. ταμελετη: Δο.. petameleti. Zoxa...
Gloria...

+ Vivrà la mia anima: Ti Εςωνθ ἦχε ταψυχη Es eonkh enge ta
benedirà e i Tuoi giudizi ουος εςεσω ἔροκ: epsishi: ouoh es e esmo
mi aiuteranno. Gloria ουος νεκχαπ ev erok: ouoh nekhap
..... εγερβοηθιν ἐροι: Δο... eervoisin eroi. Zoxa...

+ Mi sono perso come il Δισωρεμ ὑφρητ Aisorem emifriti en o
montone che si è ἡνέσω ἑατακο: esoo: e aftako koti ensa
smarrito: o Signore κωτ ἦσα πεκβωκ γε pekvok ge nekentoli
cerca il Tuo servo νεκεντολη empi erpoovsh. Zoxa...
poiché i Tuoi ὑπιερπονωβω: Δο...
comandamenti non ho
dimenticato. Gloria...



+ Gloria al Padre: al Figlio ed allo Spirito Santo. Gloria...	Δοξα Πατρι κε Ἰῶ: κε ἁγίῳ Πνεύματι: Δο...	Zoxa Patri ke Eio ke Agio epnevmati. Zoxa...
---	---	--

+ Ora e sempre: nei secoli dei secoli. Amen. Gloria...	Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν: Δο..	Ke nin ke ai ke estos eonas ton eonon amen. Zoxa..
--	--	--

+ Gloria al Padre: al Figlio ed allo Spirito Santo. Da ora e nei secoli dei secoli. Amen. Gloria...	Πῶον ἡφίωτ νεμ Πωρη νεμ Ππνα εῶν: ἰσχεν ἱνοῦ νεμ ψα ἐνεε ἵτε νιἐνεε τηροῦ ἀμήν: Δο...	Pioo emEfiot: nem epShiri: nem piEpnevma esouab: iesgen tino nem sha eneh ente nieneh tiro. Amen. Zoxa...
---	---	---

+ Gloria a Te: o Amante dell'umanità. Gloria alla Vergine ed a tutti i tuoi santi. Gloria...	Πῶον νακ πιμαίρωμι ἡγάσας: πῶον ἡτεκμαρ ἡπαρθενος νεμ νηεῶν τηροῦ ἡτακ: Δο...	Pioo nak pimairomi enaghasos: pioo entekmav emParsenos: nem niesouab tiro entak. Zoxa...
--	---	--

+ Gloria a Te: o Unigenito. O Santa Trinità: abbi pietà di noi Gloria...	Δοξα σὶ ὁμονογενῆς: ἁγία Ἰριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: Δο...	Zoxa si o monoghenis: aghia Etrias: eleison emas. Zoxa...
--	--	---

+ O Signore innalzati. Si disperdano tutti i Tuoi nemici. Fuggano dal Tuo cospetto tutti coloro che odiano il Tuo Santo Nome. Gloria...	Μαρεφτωνεῖ ἡχε φῆ: μαρορχωρ ἐβολ ἡχε νεφχαχι τηροῦ: μαρορφωτ ἐβολ θα τση ἡπεφρο ἡχε ορον νιβεν εθμοσῆ ἡπεφραν εῶν: Δο..	Mareftonf enge Efnoti: marogor evol enge nefgagi tiro: marovot evol kha ethi empefho enge oon niven esmosti empefran esouab. Zoxa...
---	---	--



+ Il Tuo popolo divenga con benedizione migliaia di migliaia e miriadi di miriadi che fanno volontà.	Πεκλαος μαρεϋωπι ζεν πιςμοϋ ἐθανανωο ἥωο νεμ θανῶβα ἥῶβα ἐνίρι ὑπεκοῦω.	Δε Peklaos ze maref shopi khen piesmo ehan ansho ensho: nem hanesva enesva eviri empekoosh.
--	---	--

+ O Signore apri le mie labbra e la mia bocca dirà benedizione.	Πος ἡναῖςφοτοϋ: οτοϋ ἐρε ρωι χω ὑπεκςμοϋ.	Ερshois eke a on: enna esvoto: ouoh ere roi go empek esmo.
---	---	--

Primo Hos

Allora Mosè e i figli d'Israele intonarono questo canto al Signore e dissero: canto al Signore: perché si è mostrato grande.	Τοτε αϋζωϋ ἥξε ὤωρςης νεμ νενωρηι ὑπιςλ ἐταιζωδη ἥτε Πβοις οτοϋ αϋζος εθοϋζος: ξε μαρενζωϋ ἐΠος: ξε ζεν οῦωοϋ ταρ αϋβίωοϋ.	Tote afhos enge Moisis: nem nen shiri em pisrail e tai hozi ente Ershois ouoh afgous: esro gos ge marenhos: e Ershois: ge khen u o u ghar afecci o u.
---	--	---

Cavallo e cavaliere ha gettato in mare. Mia forza e mio canto è il Signore: è stato la mia salvezza.	Οῦζθο νεμ οῦβαςιζθο αϋβερβωροϋ ἐφιωμ: οῦβοηθος νεμ οῦρεϋζωβς ἐβολ ζιζωι: αϋωπι νηι ἡοῦρωτ.	Ou ehso nem u etsha si ehso: af vervo ro e efiom: o visos nem u ref hobs: evol higoι afshopi ni en osoti reia.
--	--	--

Questo è il mio Dio lo voglio onorare: il Dio di mio Padre: lo voglio	Φαι πε Πανοϋτ τῆνατῶοϋ ναϋ: Φτ ὑπαιωτ τῆναβαςϋ.	Fai pe pannoti tina ti o naf: Efnouti empa iot: tina etchASF.
---	---	---



esaltare

+ Il Signore è un guerriero: si chiama Signore. i carri del Faraone: con il suo esercito: ha gettato in mare.

Ποc πετδομδεu
ἠνιβωτc: Ποc πε
πεφραν: νιβερεδωοτc
ἠτε Φαραὼ nem τεφγομ
τηρc αqβερβωροῦ ἐφιομ.

Epsfois pet khom khem
enni vots Epsfois: pe
pefran nive retsho ots
ente farao nem tefgom
tirs: af vervo ro e efiom.

I suoi capi scelti sono state inghiottiti nel Mare Rosso.

Ἐανσωτπ ἠἄναβατης
ἠτρictατης αqχολκοῦ
ἔεν φιομ ἠψαρι.

Hansotp: en anava tis:
en etris tatis af golko
khen efiom: enshari.

Gli abissi li ricoprono: sono scesi nelle profondità come una pietra.

Αqωβc ἐρρη ἐχωοῦ
ἠξε πιμωοῦ: αρωμc
ἐρρη ἐπετωηκ ὠφρη†
ἠοῦῶνι.

Afhobs: e ehri: ego u
enge nimo u: av oms: e
ekhri: e pet shik: emif
riti en u oni.

La tua destra: Signore: si illustra di forza: la tua destra: Signore: fa a pezzi il nemico.

Τεκουῖναμ Ποc αcβῖωοῦ
ἔεν ορχομ: τεκχιχ
ἠοῦῖναμ Πανοῦ†
αcτακε νεκχαχι.

Tekoui nam Epsfois:
asecci o u: khen ogom:
tek gig en oui nam
pannoti astake nek gagi.

Con la tua grande altezza rovesci chi ti sta di fronte mandi la tua collera: li divori come paglia.

ἔεν πᾶσαι ἠτε πεκωοῦ
ακδομδεu
ἠνηετ†οῦβην: ακοῦωρπ
ὠπεκχωντ αqοῦομοῦ
ὠφρη† ἠζανρωοῖ.

+Khen ep ashai ente pek
o u: ak khom khem enni
et ti ovin: ak o orp:
empek gont: af o omo:
emefriti enhan ro oui.

Con l'alito delle tue narici l'acqua si è ammicchiata: le onde si sono erette come un

Ἐβοληιτεν πιπνα ἠτε
πεκῶβον αqοῶι ἐρατq
ἠξε πιμωοῦ: αῤῥῖci ἠξε
νιμωοῦ ὠφρη† ἠοῦcοβτ:

Evol hiten pi Epnevma
ente pek emvon af ohi
eratf enge pi mou:
avetcisi enge nimo u:



argine: gli abissi si sono rappresi nel cuore del mare.	αῤῥωσ ἤχε νιχολ θεν ἔωητ ἠψιου.	emifriti en o sobt: avet shos enge nigol: khi esmiti emefiom.
Il nemico aveva detto:lo inseguo: lo raggiungo:ne riempio la mia anima: sguaino la mia spada: la mia mano li conquista.	Αῤῥος γαρ ἤχε πιχαχι χε τῆναδοχι ἤταταθο: ἤταφωψ ἤθανωψλ: ἤτατσιο ἤταψρχη: ἤταθωτεβ θεν ταχηψι: ἤτε ταχιχ εῖρος.	Afgos ghar enge pi gagi ge tina etciog i enta taho: entafosh enhan shol: enta etseio enta epsishi enta khotep: khi ta sifi ente ta gig er ciois.
Con il tuo alito hai soffiato: il mare li ricopre: sono sprofondati come piombo nell'acqua possente.	Ακοῦωρπ ἠπεκπῆνα αῤῥοβσοῦ ἤχε ψιου: αῤωωσ ἐπεχτ ἠψρητ ἠοῦτατθ θεν θανωωοῦ εῖρω.	Ak oorp empek Epnevma afhob so enge efiom: av oms epesit: emifriti: en otath khi han mo ou ev oush.
Chi è come te: tra gli dèi: Signore: chi come te: magnifico in santità:terribile in imprese: che fa meraviglie ?	Νιμ ἐτόνι ἠμοκ θεν νινοῦτ Ποσ: νιμ ἐτόνι ἠμοκ: ἐαῤτῶοῦ νακ θεν ἠηεθῶ ἤτακ: εἰερῶψηρι ἠμοκ θεν οῦωοῦ: ἐκίρι ἤθανῶψηρι.	Nim et oni emmok khi ni noti Epshois: nim et oni emmok: e avti ou ou nak: khi ni esouab entak ev er eshfiri emmok khi u o u ek iri: enhanesh firi.
Hai steso la tua destra:la terra l'ha inghiottito. Con il tuo favore hai guidato questo popolo che hai riscattato. Con la tua forza l'hai condotto	Ακοῦτεν τεκοῖνῆνα ἐβολ αῤοωκοῦ ἤχε ἠκαχι: ακβίωωιτ θαχωψ ἠπεκλαος θεν οῦμεθωηι: ψαι ἐτακσοτπΰ ακτχοω ναψ	Akso ten tek oui nam evol af omko enge epkahi: aket shimoit: kha gof em pek laos khi o mesmi: fai etaksotpt akti gom naf:



verso il tuo pascolo santo.	ῥΕΝ ΤΕΚΝΟΜ†: ΕΥΜΑ ἸΕΥΜΤΟΝ ΕΦΟΥΑΒ ΝΑΚ.	khen teknomti evma enemton ef ouap nak.
--------------------------------	--	--

I popoli: hanno udito e tremato: spasimo ha afferrato gli abitanti della Filistea.	ΑΥΣΩΤΕΥ ἸΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟC ΟΥΟΖ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ ἸΝΗΕΤΨΟΠ ῥΕΝ ΠΙΦΥΛΙCΤΙΩ.	Avsotem enge han esnos ouoh afgont: hannak hi: avecci enni et shop: khen nifilistim.
---	---	---

Già sono sconvolti i capi di Edom: i potenti di Moab sono presi da fremito.	ΤΟΤΕ ΑΥΙΗC ἸΜΜΩΟΥ ἸΝΧΕ ΝΙΖΗCΕΜΩΝ ἸΝΤΕ ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ ἸΝΤΕ ΜΙΩΑΒΙΤΗC ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΦΙΤΟΥ.	Tote aviis emmo u enge ni higemon ente Edom: ni arkhon ente ni Moabitis u ester ter: petafet cito.
--	---	--

Si squagliano tutti gli abitanti di Canaan. Su di loro cade paura e spavento.	ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ῥΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΦΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ἸΝΧΕ ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΖΟ†.	Av vol evol enge o on niven etshop khen Kanaan: af i ehri e go u enge o ester ter: nem o hoti.
--	--	--

Per la grandezza del tuo braccio restano immobili come pietra: finché passi il tuo popolo: Signore: finché passi questo popolo che tu hai acquistato.	ῥΕΝ ΠΑΨΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΨΙΝΙ ἸΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟC ΠΟC ΨΑΤΕΨΙΝΙ ἸΝΧΕ ΠΕΚΛΑΟC ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΨ.	Khen ep ashai ente pek eg foi: maro erooni shatef sini enge pek laos Epshois: shatef sini enge pek laos: fai etak egfof.
---	--	--

Lo condurrà e pianterai nel monte della tua eredità: luogo che hai	ΑΝΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΩΑΝΨΩΠΙ	Anito e khon: togo u higen o tou ente tek ekli ronomeia: nem ekhon
--	--	--



<p>fatto tua dimora: Signore.</p>	<p>ΕΤΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΩΒ ΕΡΟΦ ΠΟΣ.</p>	<p>epekma enshopi etcev tot: fai etak erhob erof Epschois.</p>
<p>Santuario: Signore che le tue mani hanno preparato. Il Signore regnerà in perpetuo e per sempre.</p>	<p>ΠΕΚΜΑ ΕΘΥ ΠΟΣ ΦΗΕΤΑΥΤΕΒΤΩΤΥ ΝΧΕ ΝΕΚΧΙΧ: ΠΟΣ ΕΚΟΙ ΝΟΥΡΟ ΩΛ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΕΤΙ.</p>	<p>Pekma ethouab Epschois: fi etav cev totf enge nek gig: Epschois ekoi en oro sha eneh nem iesgen ep eneh ouoh eti.</p>
<p>Poiché quando il cavallo del Faraone: con il suo carro e i suoi cavalieri: entrarono nel mare.</p>	<p>ΧΕ ΑΥΙ ΕΞΟΥΝ ΕΦΙΟΥ ΝΧΕ ΝΙΖΘΩΡ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΕΥΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ΝΕΜ ΝΕΥΒΑΣΙΖΘΟ.</p>	<p>Ge av i ekhon: e efiom enge ni ehsor ente farao: nem nef ver etsho ots: nem nef etshasi ehso.</p>
<p>Il Signore fece tornare su di loro l'acque del mare: mentre i figli d'Israele avevano camminato all'asciutto in mezzo al mare.</p>	<p>ΑΠΟΣ ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ: ΝΕΝΩΗΡΙ ΔΕ ΨΠΙΣΡΑΗΛ ΝΑΥΜΟΨΙ ΔΕΝ ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΘΟΥΗΤ ΨΦΙΟΥ.</p>	<p>A Epschois en pi mou: ente efiom e ehri: ego u: nenshiri ze empis rael: navmoshi khi pet sho ou: khi esmiti emefiom.</p>
<p>Maria: la profetessa sorella di Aronne: prese in mano un tamburello: e dietro di lei uscirono tutte le donne con tamburelli e in cortei.</p>	<p>ΑΣΒΙ ΔΕ ΝΑΣ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΤΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΣΩΝΙ ΝΑΑΡΩΝ ΨΠΙΚΕΨΚΕΨ ΔΕΝ ΝΕΚΧΙΧ: ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗΣ ΝΧΕ ΝΙΖΙΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΨΚΕΨ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΣ.</p>	<p>Asecci ze nas enge Mariam: ti eprofitis etsoni en Aaron: empi kem kem: khi nes gig ouoh av i evol: samen his enge ni heiomi tiro: khen hankem kem nem han hos.</p>
<p>Danzanti Maria intonò</p>	<p>ΑΣΕΡΖΗΤΣ ΔΕ ΔΑΧΩΟΥ</p>	<p>As erhits ze kha gou</p>



per loro: cantate al Signore poich� si � fatto grande.	���� ����� ���� ����: �� ������� ����: �� ��� ����� ��� �������.	enge Marim esgo emmos: ge marin hos e Epshois: ge khen ou ou ou ghar afecci ou.
--	--	--

Cavallo e cavalieri ha gettato in mare: cantate al Signore poich� si � fatto grande.	����� ��� �������� �������� �����: �� ������� ����: �� ��� ����� ��� �������.	Ou ehso nem u etsha si ehso: af ver voro e efiom: ge maren hos e Epshois: ge khen u o u ghar afecci o u.
--	--	--

Lobsh del primo Hos (*Khen Oshot*)

Si divisero: le acque del mare: e la grande profondit�: divent� una via.	��� ����� ����� ��� ����� ��� ���� ���� ����� ����� ����� ��������.	Khen oshot afshot: enge pimo u ente efiom: ouoh efnon etshik: afshopi en ommoshi.
--	--	--

Una terra nascosta: fu illuminata dal sole: e su una via impraticabile: camminarono.	����� ������� ���� ��� ����� ����� ������ ����� �����.	Okahi enasoonh: a efri shai higof: omoit enatsini: avmoshi heiotf.
--	--	--

L'acqua corrente: si � fermata: con un atto meraviglioso: e miracoloso.	����� ����� ���� ����� ����� ��� ����� ������ ��������.	O mo u efvil evol: afohi eratf: khen o hob enishfiri: emparazokson.
---	---	---

Il Faraone e i suoi carri: affogarono: ed i figli di	����� ��� ������� ����� ����� �������	Farao nem nefharma: avoms epesit: nensheri
--	--	---



Israele: attraversarono il mare.	Ἰσραὴλ ἐμῆσι.	αὐτοὶ οὐκ ἔμενον ἐν τῇ θάλασσῃ.	empisrael: averghenior emefiom.
E il profeta Mosè: lodava Dio dinanzi a loro: finché li fece entrare: nel deserto del Sinai.	Ἐν ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ πατρί.	Enafhos khagou pe: enge Moisis piprofitis: sha entef etshitou ekhon: he epshafi enSina.	
E lodavano Dio: con quest'ode nuova dicendo: Lodiamo il Signore: perché con la gloria si glorificò.	Ἐν ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ πατρί.	Enavhos Efnouti: khen tai hoze emveri: ge marinhos Epshois: ge khen u o u ghar aficci ou.	
Per le preghiere: di Mosè capo dei profeti: o Signore concedici: la remissione dei nostri peccati.	Ζήτει ἡμῶν τὴν ἐκκλῆσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ πατρί.	Hiten nievshi: ente Moisis piarshi eprofetis: Epshois ariehmot nan: empiko evol ente nennovi.	
Per le intercessioni: della madre di Dio: Santa Maria: o Signore concedici: la remissione dei nostri peccati.	Ζήτει ἡμῶν τὴν ἐκκλῆσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ πατρί.	Hiten niepresvia: ente tiseotokos esouab Maria: Epshois ariehmot nan: empiko evol ente nennovi.	
Ti adoriamo o Cristo:col tuo Padre buono e lo Spirito Santo: perché sei e ci hai salvati.	Τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ἐκκλῆσις καὶ ἡ ἐκκλησία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ πατρί.	Ten oosht emmok o Pekhristos: nem Pekiot en aghasos: nem piEpnevma esouab: ge aki aksoti emmon.	



Secondo Hos

Celebrate il Signore, **Οἰωνὸς ἐβόλ ὑπὸς** **xe** O onh evol Emepshois
perché è buono. **οὐχὲν πρῆστος οὐκ ἀσῶτος** **ge** o ekhrestos o aghasos
Alleluia, *Poiché* **πε ἀλλήλοῖα** **xe** pe Alleluia. *Ge pefnai*
sempre **πεφναι ὡπ ὡὰ ἐνεε.** *shop sha eneh.*
misericordia.

Celebrate il Dio degli **Οἰωνὸς ἐβόλ ὑφ' ἵτε** O onh evol Emefnoti
dèi. Alleluia, *Poiché...* **νινούτ' ἄλ xe** **πεφναι** ente ni noti, Alleluia. Ge
ὡπ ὡὰ ἐνεε ...

Celebrate il Signore dei **Οἰωνὸς ἐβόλ ὑπὸς ἵτε** O onh evol Emepshois
Signori. Alleluia, **νιός xe...** ente ni shois, Alleluia.
Poiché... Ge...

Egli solo ha fatto grandi **Φηετίρι ἡσανῶφηρι** Feiet iri, enhanneshti,
meraviglie. Alleluia, **ἡμὰτατ' ἄλ xe...** enesh firi, emma vatf,
Poiché... Alleluia. Ge ...

Ha fatto i cieli con **Φηεταφθαυὶὸ ἡνιφῆνοῖ** Fe etaf samio enni fe oui
sapienza. Alleluia, **ἔεν οὐκατ' ἄλ xe...** khen okati, Alleluia. Ge
Poiché... ...

Ha fissato la terra sulle **Φηεταφταχρο ὑπικαῖ** Fe etaf tagro empikahi,
acque. Alleluia, *Poiché* **ἔιχεν νιῶουτ' ἄλ xe...** higen nimou, Alleluia.
... Ge..

Ha fatto i grandi **Φηεταφθαυὶὸ** Fe etaf samio
luminari. Alleluia, **ἡσαννιῶτ' ἡρεφ' ἐροῦωινι** enhanneshti enref er o
Poiché... **ἡμὰτατ' ἄλ xe...** oini emma vatf, Alleluia.
Ge



Il sole per il governo del giorno. Alleluia, <i>Poichè...</i>	Ἐφρι ἑορσῆσι πῆροορ ᾧ ᾧ...	Efri e o ershishi, ente pi eho u, Alleluia. Ge ...
La luna con le stelle per il governo della notte Alleluia, <i>Poiché....</i>	Πιορ νεο νισιορ ερεζορσιὰ ἑτε πῆχωρ ᾧ ᾧ...	Peio nem ni seio evek soseia ente pi gorh, Alleluia. Ge..
Colpi l'Egitto nei suoi primogeniti. Alleluia, <i>Poiché</i>	Φηῆταρῶν ἐναχῆσι νεο νορῶσι ᾧ ᾧ...	Fe etaf shari ena kimi, nem no shamisi, Alleluia. Ge...
Fece uscire Israele di mezzo a loro. Alleluia, <i>Poichè...</i>	Ουορ ἀφῆνι ὑπὲρ ἐβορ θεν τορῶν ᾧ ᾧ...	Ouoh af ini em Pesrail, evol khen tomiti, Alleluia. Ge..
Con mano forte e braccio disteso. Alleluia, <i>Poichè...</i>	ἔν οργῆ ἐσάμαρ νεο ορῶν ἐφῶσι ᾧ ᾧ...	Khen ogig, es amahi nem o shovsh, efetshosi , Alleluia. Ge...
Divise il Mar Rosso in parti. Alleluia, <i>Poiché...</i>	Φηῆταρῶν ὑφῖοι ἑνῶν ἔν ἑνῶν ᾧ ᾧ...	Fe etaf forg, emifiom enshari khen han forg, Alleluia. Ge ...
Fece passare Israele nel mezzo Alleluia, <i>Poiché.....</i>	Ουορ ἀφῆνι ὑπὲρ ἐμῆρ θεν τερῶν ᾧ ᾧ...	Ouoh af ini em Pesrail, emir khen tef miti, Alleluia. Ge...
Travolse il Faraone e il suo esercito nel Mar Rosso. Alleluia, <i>Poichè...</i>	Ουορ ἀφῶν νεο τερῶν τηρς ἐφῖοι ἑνῶν ᾧ ᾧ...	Ouoh af vorver emfaraο nem tef gom tirs e efiom enshari, Alleluia. Ge...
Fece camminare il suo	Φηῆταρῶν ὑπερλαος	Fe etaf eni empeflaos,



popolo nel deserto. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	ἐβoλ ἡἐρηι hi ἠψαφε ᾗλ ᾗε...	evol enehri hi epshafe, Alleluia. Ge...
Fece scaturire acqua dalla rupe. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Φηἐταqῖνι ἡνοταωoτ ἐβoλ ᾔεν oτπετρα ἡκοz ἡψωτ ᾗλ ᾗε...	Fe etaf eni en u mo u, evol khen u petra enkoh enshot, Alleluia. Ge
Colpi grandi re. Alleluia, <i>Poiché</i> ..	Φηἐταqωari ἐzαννηω† ἡοτρωoτ ᾗλ ᾗε...	Fe etaf shari ehan neshti en oro u, Alleluia. Ge
Uccise re potenti. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Oτοz αqᾔωτεβ ἡzανοτρωoτ ετοι ἡψφηρι ᾗλ ᾗε...	Ouoh afkhoteb enhan orou evoi enshfiri Alleluia.Ge..
Sion re degli Amorreï, Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Сηων ἡποτρο ἡτε Πιὰμορρεοc ᾗλ ᾗε...	Seion epouro ente ni Amorreos, Alleluia. Ge...
Og re di Basan. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Нεω Ωτ ἡποτρο ἡτε Ἰβασαν ᾗλ ᾗε...	Nem Og eporo ente Esvasan Alleluia Ge.
Diede la loro terra in eredità. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Δq† ἡποτκαzι εἰκλήρονομια ᾗλ ᾗε...	Afti empokahi ev ek lironomia, Alleluia. Ge
In eredità ad Israele suo servo. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	Εἰκλήρονομια ἡπεqβωк Πιcλ ᾗλ ᾗε...	Evek lironomia empéf vok pis rael, Alleluia. Ge....
Quando eravamo umiliati si ricordò di noi. Alleluia, <i>Poichè</i> ...	ἡἐρηι ᾔεν πεnᾠεβιò αqερπεnμεvῖ ἡχε Ποc ᾗλ ᾗε...	Eneehri khen pen seveio afer pen mevi enge Epshois Al... Ge ..



Ci liberò dai nostri nemici.	Alleluia,	Ουοη αφκοττεν ἐβολθεν nenxiχ ἡτε nenxaxi ᾱλ̄ χε...	Ouoh afsotten evol khen nen gig ente nengagi Alleluia Ge.
<i>Poiché...</i>			

Egli dà il cibo ad ogni vivente.	Alleluia,	Φηετ† ἕρε ἡκαρζ niβεν ετονθ ᾱλ̄ χε...	Feiet ti ekhri ensareks niven etonkh Alleluia Ge..
<i>Poiché...</i>			

Celebrate il Dio dei cieli.	Alleluia, <i>Poiché...</i>	Ουωνη ἐβολ ὑφ† ἡτε τφε ᾱλ̄ χε...	O onh evol Emifnoti ente etve, Alleluia. Ge
-----------------------------	----------------------------	-------------------------------------	--

Celebrate il Dio dei cieli.	Alleluia, <i>Poiché per sempre è la sua misericordia</i>	Ουωνη ἐβολ ὑΠος ἡτε niος χε ουχρηστος ουαγασθος πε ᾱλ̄ χε περηαι ωοπ ωα ἐνεη .	O onh evol Em epshois ente nishois ge o ekhristos ou aghasos pe Alleluia. Ge
-----------------------------	--	---	--

Lobsh - Secondo Hos (*Maren oonh*)

Ringraziamo Cristo nostro Dio con il cantore Davide il profeta.	Μαρενουωνη ἐβολ ὑΠιχρηστος Πεννοτ† νεω πιεροψαλτης Δαριδ πιπροφητης .	Maren oonh evol, empi ekhrestos pennoti, nem pi ieropsaltis, David pi eprofetis.
---	--	---

Poiché credò i cieli e i loro eserciti e fondò la terra sulle acque.	Χε αφθαωιο ἡνιφηοι† νεω νοτδρναωις αφχιεν† ὑπικαχι ἐρηι χιχεν niωωοτ	Ge afsamio en nifioui, nem no zinamis, af hisinti empikahi, e ehri higen ni mou.
--	---	---



Questi due grandi astri il Παι νιστι ἔμφωστηρ πiri Nai nishti emfostir, piri
sole e la luna li fece ΝΕΜ ΠΙΟΗ ΑΦΚΑΒ ev nem pioh, afkav ev
risplendere nel ΕΥΕΡΟΘΩΙΝΙ ΘΕΝ erooini, khi pister oma.
firmamento. ΠΙΣΤΕΡΕΩΑΔ.

Fece uscire i venti dai	ΔΥΙΝΙ	ἸΖΑΝΘΗΟΥ	Afini enhan seio, evol
suoi forzieri soffiò sugli	ἘΒΟΛΘΕΝ	ΝΕΥΔΩΡ	khen nef ahor, af nifi
alberi	ΔΥΝΙΥΙ	ἸΝΣΑ	ΝΙΩΨΗΝ
affinché	ΨΑΝΤΟΥΦΙΡΙ	ἘΒΟΛ.	ensa ni eccin, shanto firi
fiorissero.			evol.

Fece	piovere	una	Ἀφθωοῦ ὁνομασθῶοι	Afho o en omon ho u,
pioggia	sulla	faccia	δακρυῶν πρὸ ὤψεως	higen ep ho emepkahi,
terra,		affinché	ἵνα ἐντεφρωτ ἐπ' αὐτῇ	sha entef rot epshoi,
germogliasse	il	suo	ἐντεφρῇ ἐπεφ' οὐτά.	entef ti epef otah.
frutto.				

Fece scaturire acqua	ἈΨΙΝΙ	ἸΝΟΥΩΟΥ	Afini en u mo u, evol	
dalla rupe e dissetò il	ἘΒΟΛῪΕΝ	ΟΥΠΕΤΡΑ	ἈΨΙΤΟ	khen u petra, af etso
suo popolo nel deserto	ἘΠΕΨΛΑΟC	ἸἜΡΗΙ	ἘΙ	empeflaos, en eehri hi
	ἘΨΑΨΕ.			epshafi.

Creò l'uomo a sua **Ἀφ' samio empi romi,**
 somiglianza ed a sua **πεφ' ini, nem tef**
 immagine affinché lo **ἐρεφ' esmo erof.**
 benedica.

Lodiamolo ed esaltiamo	Μαρενζωc ἐροϋ τηνδici	Maren	hos	erof,
il suo nome e	ἠπεϋραν tenoϋωνz nacy	teneccisi	empef	ran, ten
ringraziamolo perché la	ἐβολ zε πεϋnai ὡop ὡa	oonh	naf evol,	ge pef nai
sua misericordia dura in	ἐνεz.	shop	sha	eneh.
eterno.				

Per le preghiere del **ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ** **ΝΤΕ** Hiten ni evshi, ente pi

cantore	Davide, o	πνεροψαλτης	Δαυιδ	eropsaltis	David,
Signore, concedici la		Πος	ἀριζωοτ	ηαν	Epsfois ari ehmot nan,
remissione dei nostri		ὑπιχω	ἐβολ	ἑτε	empiko evol ente
peccati.		nennoβι.			nennovi.

Per le intercessioni della	ΖΙΤΕΝ	νιπρεσβια:	ἑτε	Hiten ni epresveia, ente
madre di Dio Santa	†θεοτοκος	εθρ	Μαρια:	ti seotokos esouab
Maria, o Signore,	Πος....			Maria, Epsfois ari
concedici la remissione..				ehmot nan,

Per le intercessioni di	ΖΙΤΕΝ	νιπρεσβια:	ἑτε	Hiten ni epresveia, ente
tutti i cori degli Angeli,	ἑκχορος	τηρϗ	ἑτε	epkhoros tirf ente ni
o Signore, concedici ...	νιαστειλος:	Πος...		anghelos, Epsfois ari
				ehmot nan,

Benedetto in verità sei tu	Κεμαρωοτ	ἀληθως:	Ek esmaroot alisos, nem
col tuo padre buono e lo	νεμ	Πεκιωτ	ἑαταθος:
Spirito Santo perché sei	νεμ	Πιπνα	εθρ:
venuto e ci hai salvati.	ακω†	ἑμμεν.	πi Epnevma esouab, ge
			aki aksoti emmon.

Terzo Hos

Benedetto sei tu Signore	Κεμαρωοτ	Πος	Φ†	Ek esmaroot Epsfois
Dio dei nostri padri.	ἑτε	nenio†	κερζοῦ	Efnoti ente nenioti, ek
<i>Lodato e sovraesaltato</i>	εμαρωοτ	κερζοῦ	βιςι	erho u esmaroot, ek erho
<i>nei secoli.</i>	ωα	νιενεζ.		cisi sha ni eneh.

Benedetto il Tuo Santo	Κεμαρωοτ	ἑνε	πιραν	Ef esmaroot enge piran
Nome glorioso. <i>Lodato e</i>	εθρ	ἑτε	πεκωοτ	esouab ente pek o u, ek
<i>sovraesaltato nei secoli.</i>	κερζοῦ	εμαρωοτ		erho ou esmaroot, ek



	ἑρζοῦνὸς ὅς ἐστις ὡς νῦν ἐστίν.	erho cisi sha ni eneh.
Benedetto sei tu nel tempio tuo santo glorioso grandemente. <i>Lodato e sovraesaltato</i>	Ἐκσмарωὺτ ᾔθεν πῆρφεϊ ἤντε πεκῶν ἑὸν ἑρζοῦνὸς ἑσмарωὺτ ἑρζοῦνὸς ὅς ἐστις ὡς νῦν ἐστίν.	Ek esmaroot khen pi erfei ente pek o o esouab, ek erho u esmaroot, ek erho cisi shani eneh.
Benedetto sei tu che scruti gli abissi assiso sopra i Cherubini. <i>Lodato e sovraesaltato nei secoli.</i>	Ἐκσмарωὺτ φηθεναρ ἑνινοῦν ἐφθευσι ζῖζεν Πιχερουβια ἑρζοῦνὸς ἑσмарωὺτ ἑρζοῦνὸς ὅς ἐστις ὡς νῦν ἐστίν.	Ek esmaroot fies nav eni non ef hemsu higen ni Sherobim, ek erho u esmaroot, ek erho cisi shani eneh.
Benedetto sei tu sul trono del tuo regno. <i>Lodato e sovraesaltato nei secoli.</i>	Ἐκσмарωὺτ ζῖζεν πῆρονος ἤντε τεκμετορρο ἑρζοῦνὸς ἑσмарωὺτ ἑρζοῦνὸς ὅς ἐστις ὡς νῦν ἐστίν.	Ek esmaroot higen pi esronous ente tek met oro, ek erho ou esmaroot, ek erho cisi sha ni eneh.
Benedetto sei tu nel firmamento del cielo. <i>Lodato e sovraesaltato nei secoli.</i>	Ἐκσмарωὺτ ᾔθεν πῖστερεῶμα ἤντε τῆφε ἑρζοῦνὸς ἑσмарωὺτ ἑρζοῦνὸς ὅς ἐστις ὡς νῦν ἐστίν.	Ek esmaroot khen pis ter oma ente etfe, ek erho ou esmaroot, ek erho cisi sha ni eneh.
Benedict e il Signore opere tutte del Signore. <i>Cantate e sovraesaltatelo nei secoli.</i>	Ἐμοῦ ἐΠος νιζβηοῦι τηροῦ ἤντε Πος ζωσ ἑροφ ἀριζοῦνὸς βασφ ὡς νῦν ἐστίν.	Esmo Epshois, ni ehvi oui tiro ente Epshois, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore, o cieli. <i>Cantate e</i>	Ἐμοῦ ἐΠος νιφβηοῦι ζωσ ἑροφ ἀριζοῦνὸς βασφ ὡς	Esmo Epshois, ni fi oui, hos erof ari ho u chasf



<i>sovraesaltatelo....</i>		ΝΙΕΝΕΞ.		sha ni eneh.
Benedite il Signore angeli del Signore. <i>Cantate</i> <i>sovraesaltatelo</i> <i>secoli.</i>		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΙΑΥΤΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΟΣ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.		Esmo Epshois, ni anghelos tiro ente Epshois, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore acque tutte del cielo. <i>Cantate</i> <i>sovraesaltatelo</i> <i>secoli.</i>		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΙΩΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΣΑ ΠΨΩΙ ἸΤΨΕ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.		Esmo Epshois, no mou tiro etsa epshoi enetfe, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore potenze tutte del Signore. <i>Cantate</i> e <i>sovraesaltatelo</i> <i>secoli.</i>		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΙΧΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΠΟΣ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.		Esmo Epshois, nigom tiro ente Epshois, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore sole e luna. <i>Cantate</i> e <i>sovraesaltatelo</i> <i>secoli.</i>		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΠΙΡΗ ΝΕΩ ΠΙΟΥ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.		Esmo Epshois, piri nem peioh, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore astri del cielo. <i>Cantate</i> e <i>sovraesaltatelo</i> <i>secoli.</i>		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΙCΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΤΨΕ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.		Esmo Epshois, ni seio tiro ente etfe, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
Benedite il Signore piogge tutte e rugiade. <i>Cantate</i> e		ἮΜΟΥ ἘΠΟΣ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΩ ΝΙΩΨ ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΡὸ ΒΑΣΥ ΨΑ		Esmo Epshois, ni mon ho u nem neioti, hos erof ari ho u chasf sha ni



sovraesaltatelo *nei* **NIÈNEZ.** *eneh.*
secoli.

Benedite il Signore **Ἐμοῦ ἔΠοτ νιῶηπι νεῦ** Esmo Epshois, ni et
 nuvole e venti **νιῶηοῦ ἔρωτ** shipi nem neio, hos erof
ed esaltatelo nei secoli. **ἀριζοῖο ἔατ** ari ho u chasf sha ni
νιῆνε῔. eneh.

Benedite il Signore **Ἦωοῦ ἐΠὸς νῑπῑῶ τῑροῦ** Esmo Epschois, ni
anime tutte. *Cantate e* **ζωσ ἐροῦ ἄριζοῦò δᾶσῑ** epnevma tiro, hos erof
sovraesaltatelo *nei* **ῡᾶ νῑένεῶ.** ari ho u chasf sha ni
secoli. eneh.

Benedite il Signore **Ἐσοῦ ἔΠοσ** **πιχρω** **νευ** Esmo Epshois, pi ekrom
fuoco e calore. *Cantate e* **πικάρω** **ζωσ** **ἐροϋ** nem pi kavma, hos erof
sovraesaltatelo *nei* **ἀριζοῖ** **ἔασϋ** **ῥα** ari ho u chasf sha ni
secoli. **ΝΙΕΝΕΖ.** eneh.

Benedite il Signore gelo **Ἦουρ ἔΠοc** πῶxεβ νεu Esmo Epshois, pi ogheb
e freddo. *Cantate e* πικαρων ζωc ἔροq nem pi kavson, hos erof
sovraesaltatelo nei ἀριζοrò βαcq yα ari ho u chasf sha ni
secoli. **NIENEZ.** eneh.

Benedite il Signore Ὡς ἐπὶ τοῦ νεφελῆ Esmo Epshois, niouti
rugiade e brine. *Cantate* νινιμὶ ζωε εἶροϋ ἀριζορὸ nem ni nifi, hos erof ari
e sovraesaltatelo nei βασιλῆα ὑψα νιένεβ. ho u chasf sha ni eneh.
secoli.

Benedite il Signore notti Ὡς ἐπὶ νύκτας Esmo Epshois, ni egorh
e giorni. Cantate e νεῦνι ἐξοφ ζωε εἰς nem ni e hou, hos erof
sovraesaltatelo nei ἀριζορὸ βασιλῆα ari ho u chasf sha ni
secoli. ΝΙΕΝΕΖ.

Benedite il Signore luce e tenebra. <i>Cantate e</i> <i>sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ փօրօւնի նեւ փիչակի շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, pi ooini nem pi kaki, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
---	---	---

Benedite il Signore ghiaccio e freddo. <i>Cantate</i> <i>sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ փիչազ նեւ փօջեւ շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, pigaf nem pi ogheb, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
--	--	--

Benedite il Signore brine e nevi. <i>Cantate e</i> <i>sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ լիպաչնի նեւ փիչիւն շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, ti pakhni nem pi cion, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
---	---	--

Benedite il Signore folgori e nuvole. <i>Cantate</i> <i>e sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ նիսեւեւրիչ նեւ նիծիւն շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, nisitev rig nem nit cipi, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
---	--	--

Benedite il Signore la terra. <i>Cantate e</i> <i>sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ փիչազի տիրզ շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, pi kahi tirf, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
---	---	---

Benedite il Signore monti e colline. <i>Cantate</i> <i>e sovraesaltatelo nei</i> <i>secoli.</i>	Շուօր էՍօճ նիտօւօր նեւ փիչալաւփօւօր տիրօր շօճ էրօզ àրիօրօժ Բազզ Կա նիենեշ.	Esmo Epschois, nito ou nem ni kalam fo o tiro, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
--	---	--

Benedite il Signore germogli tutti della terra.	Շուօր էՍօճ նի տիրօր էտրիտ շիչեն թշօ	Esmo Epschois, ni tiro etrit higen ep ho
--	--	---



<i>Cantate</i>	<i>e</i>	Ἐπκαλι	ζωε	ἐροϋ	emipkahi, hos erof ari ho
<i>sovraesaltatelo</i>	<i>nei</i>	ἀριζοῦ	ἄσϋ	ψα	u chasf sha ni eneh.
<i>secoli.</i>		ΝΙΕΝΕΖ.			

Benedite il Signore voi sorgenti.	<i>Cantate e</i>	Ἦμοῦ ἐΠοc	Νιμοῦμι	ζωε	Esmo Epshois, ni mo mi,
<i>sovraesaltatelo</i>	<i>nei</i>	ἐροϋ	ἀριζοῦ	ἄσϋ	ψα
<i>secoli.</i>		ΝΙΕΝΕΖ.			hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore mari e fiumi.	<i>Cantate e</i>	Ἦμοῦ ἐΠοc	Νιὰυαιοῦ		Esmo Epshois, ni amaio
<i>sovraesaltatelo</i>	<i>nei</i>	Νευ	Νιαρῶῦ	ζωε	ἐροϋ
<i>secoli.</i>		ἀριζοῦ	ἄσϋ	ψα	nem ni iaro ou, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore balene e tutto ciò che guizza nelle acque.	<i>Cantate e</i>	Ἦμοῦ ἐΠοc	Νικητοc	Νευ	Esmo Epshois, ni kitos
<i>sovraesaltatelo...</i>		ἐνχαλ	Νιβεν	ἐτκιμ	ῥεν
		Νιμοῦ	ζωε	ἐροϋ	nem enkai niven etkim
		ἀριζοῦ	ἄσϋ	ψα	khen nimo u, hos erof ari
		ΝΙΕΝΕΖ.			ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore uccelli tutti del cielo.	<i>Cantate e</i>	Ἦμοῦ ἐΠοc	Νιζαλα†		Esmo Epshois, ni halati
<i>sovraesaltatelo</i>	<i>nei</i>	τηροῦ	ἵτε	ἑφε	ζωε
<i>secoli.</i>		ἐροϋ	ἀριζοῦ	ἄσϋ	ψα
		ΝΙΕΝΕΖ.			ari ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore quadrupedi e rettili.	<i>Cantate e</i>	Ἦμοῦ ἐΠοc	Νιθηριον		Esmo Epshois, ni
<i>sovraesaltatelo</i>	<i>nei</i>	Νευ	Νιτεβνωῶν	τηροῦ	sereion nem ni teb ni oui
<i>secoli.</i>		ζωε	ἐροϋ	ἀριζοῦ	ἄσϋ
		ψα	ΝΙΕΝΕΖ.		tiro, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore figli		Ἦμοῦ ἐΠοc	Νιωηρι	ἵτε	Esmo Epshois, ni shiri
---------------------------	--	-----------	--------	-----	------------------------



degli uomini. <i>Cantate e</i>	ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲛⲓⲣⲟⲥ	ente ni romi oosht
<i>sovraesaltatelo</i> <i>nei</i>	ⲫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ	Emepshois, hos erof ari
<i>secoli.</i>	ⲱⲗ ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	ho u chasf sha ni eneh.

Benedite il Signore voi	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲗ ⲫⲱⲥ	Esmo Epshois, Pisrael,
d'Israele. <i>Cantate e</i>	ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ ⲱⲗ	hos erof ari ho u chasf
<i>sovraesaltatelo</i> <i>nei</i>	ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	shani eneh.
<i>secoli.</i>		

Benedite il Signore	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲩⲃ ⲛⲧⲉ	Esmo Epshois, ni ouip
sacerdoti del Signore.	ⲛⲓⲣⲟⲥ ⲫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀	ente Epshois, hos erof
<i>Cantate</i> <i>e</i>	ⲃⲁⲥⲥ ⲱⲗ ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	ari ho u chasf sha ni
<i>sovraesaltatelo ...</i>		eneh.

Benedite il Signore servi	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ	Esmo Epshois, ni evi aik
del Signore. <i>Cantate e</i>	ⲛⲓⲣⲟⲥ ⲫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀	ente Epshois, hos erof
<i>sovraesaltatelo</i> <i>nei</i>	ⲃⲁⲥⲥ ⲱⲗ ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	ari ho u chasf sha ni
<i>secoli.</i>		eneh.

Benedite il Signore	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲛⲗ ⲛⲉⲙ	Esmo Epshois, ni
spiriti e anime dei giusti.	ⲛⲓⲱⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲫⲱⲥ	epnevma nem ni epsici
<i>Cantate</i> <i>e</i>	ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ ⲱⲗ	ente ni esmi, hos erof ari
<i>sovraesaltatelo</i> <i>nei</i>	ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	ho u chasf sha ni eneh.
<i>secoli.</i>		

Benedite il Signore voi	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	Esmo Epchois, ni esouab
santi e umili di cuore	ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲫⲉⲛ	nem ni et seveiot khi
<i>Cantate</i> <i>e</i>	ⲛⲟⲩⲫⲏⲧ ⲫⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ	pohit, hos erof ari ho u
<i>sovraesaltatelo</i> <i>nei</i>	ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲥ ⲱⲗ	chasf sha ni eneh.
<i>secoli.</i>	ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.	

Be n e d i t e il Signore	Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ	Esmo Epshois,
Anania, Azaria, Misaele	ⲁⲫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲛⲗ ⲕⲉ	Ananeias, Azareias,



e Daniele. <i>Cantate e sovraesaltatelo....</i>	ΔΑΝΗΗΛ ἄριζοῦτὸ ΝΙΕΝΕΖ.	շաւ ԲԱՇԿ ԿԱ	ἔροϋ ῥα	Misaeil ke Daneiil, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
---	-------------------------------	-------------------	------------	--

Benedite il Signore Dio dei nostri padri. <i>Cantate e sovraesaltatelo nei secoli.</i>	Κυριε ΝΗΕΤΕΡΕΒΕΘΕ Φ† ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† ἔροϋ ἄριζοῦτὸ ΝΙΕΝΕΖ.	ΕΠΟC ἠΠΟC շաւ ԲԱՇԿ ԿԱ	Esimo Epshois, ni etir se veste Emepshois ente nenioti, hos erof ari ho u chasf sha ni eneh.
--	---	-----------------------------------	--

Arepalin

Cantate a colui che è stato crocifisso per noi e sepolto, Risorse, distrusse la morte, e la disprezzò: <i>Cantatelo e sovraesaltatelo.</i>	ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΦΗΕΤΑΥΑΨΥ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΑΥΚΟCϥ: ΑΥΤΩΝϥ ΑΥΚΩΡϥ ΑΥ†ΨΩΨϥ: շաւ ἄριζοῦτὸ ΒΑCϥ.	որոշ mo afti shoshf, hos erof areh ho oo chasf.
--	--	--

Togliete l'uomo vecchio e mettetevi quello nuovo ed avvicinatevi alla grande misericordia: <i>Cantatelo e sovraesaltatelo.</i>	Βωϥ ἠπιρωϥ ἠπαλεοC: որոշ խաշ ἠπιβερι ΕΥΚΛΕΟC: որոշ ΕΞΩΝΤ ΕΜΕΓΑΕΛΕΟC: շաւ ἄριζοῦτὸ ΒΑCϥ.	Vosh empi romi empali os, ouoh golh empi veri evek leos, ouoh ekhon emegha eleos, hos erof areh ho oo chasf.
--	--	--



O Cristiani, o preti e diaconi, rendete gloria al Signore perché ne è degno: Cantate...

+ ΤΕΝΟC
ἡ ΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΝΙΠΡΕCΒ
ΥΠΕΡΟC ΚΕ ΔΙΑΚΟΝΟC:
ΜΑΩΟΥ ὤΠΒΟΙC
ΧΕ ΟΥΖΙΚΑΝΟC: ΖΩC ἔΡΟC
ἈΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΥ.

Ghenos enikh resteianos, ni epres veteros ke zeia konos, ma o oo emip shois ge ohi kanos, *hos erof areh ho oo chasf.*

Venite a noi o tre giovani innalzati da Cristo nostro Dio e salvati dal diavolo: *Cantatelo e sovraesaltatelo.*

+ ΔΕΥΤΕ ΖΑΡΟΝ ὦ
ΠΙΩΟΥΤ ἡ ἈΛΟΥ: ἘΤΑ
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥ†
ὈΛΟΥ: ΑCΗΝΑΖΟΥ ἔΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΥ: ΖΩC
ἔΡΟC ἈΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΥ.

Zevte haron o pi shomt en alo, eta Pekhrestos pennouti olo, af nahmo evol hapi zeia volo, *hos erof areh ho oo chasf.*

Per il tuo Dio che è Messia donatore della beneficenza, vieni con noi Anania. *Cantatelo e sovraesaltatelo.*

ΕΘΒΕ
ΠΕΚΝΟΥ† ΜΑCΙΑC: ΦΡΕC
† ἡ ΕΥΕΡΓΕCΙΑC: ἈΜΟΥ
ΨΑΡΟΝ ἈΝΑΝΙΑC: ΖΩC
ἔΡΟC ἈΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΥ.

Esve peknouti Maseias, ef refti en ev erghe seias, amo sharon Ananeias, *hos erof areh ho oo chasf.*

Azaria zelante rendi gloria alla potenza della santissima Trinità sera, mattina e mezzogiorno. *Cantatelo...*

ΖΗΛΩΤΕ
ἈΖΑΡΙΑC: ΕCΠΕΡΑC ΚΕ
ΠΡΩΪ ΚΕ ΜΕCΗΜ
ΒΡΙΑC: ΜΑΩΟΥ ἡ ΤΙΧΟΥ
ἡ ΤΡΙΑC: ΖΩC ἔΡΟC
ἈΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΥ.

Zelote Azareias, esperas ke epro i ke mis mev reias, ma o oo enet gom in Tit reias, *hos erof areh ho oo chasf.*

Ecco Emmanuele in mezzo a noi. O Misail e parla con voce di esultanza *Cantatelo e sovraesaltatelo.*

+ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙC
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΖΙ ΤΕΝΜΗ†
Ω ΜΙCΑΗΛ: ΛΑΛΙ ΘΕΝ
ΟΥCΩΗ ἡ ΘΕΛΗΛ: ΖΩC
ἔΡΟC ἈΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΥ.

Eppe ghar ies Emmanouil, he ten me ti o Mesail, lali khen o esme en selil, *hos erof areh ho oo chasf.*



Riunitevi insieme ed	+ Θωοῖτ ἱνοῦ κατα	So oti tino kate shin
abbiate costanza, parlate	χιν τηροῦ: σαχι νευ	teroo, sagi nemni epres
con i preti lodate le	νηπρεσβυτεροῦ: ἄμοῦ	ve tero, esmo Epschois
opere del Signore.	ἐπῶις νεφζβηοῖ	nef ehve oui teroo, hos
<i>Cantatelo</i>	τηροῦ: ζωσ	erof areh ho oo chasf.
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἄριζοῦ δασϑ.	

I cieli cantano fino a	Ιε νιφηοῖ σεσαχι	Ies nefi oue se sagi emip
questo giorno, la gloria	ὑπῶν: ὑφνοῖτ ψα	ou, Emefnoti sha ekhon
di Dio. O angeli opera	ἐδοῦν ὑφοῦν: ὦ	emfo oo, o ni anghelos
sua. <i>Cantatelo</i>	νιαστελος	etaf egfo oo, hos erof
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἐταϑχφωῦ: ζωσ	areh ho oo chasf.
	ἄριζοῦ δασϑ.	

Ora o eserciti del	Κε νην ζηναις	Ke nin zenamis too
Signore benedite il suo	τοῦ Κυρίου: ἄμοῦ	Kereio, esmo epif ran to
santo nome o sole luna e	ἐπεφραν	timeio, piri nem peioh
stelle. <i>Cantatelo</i>	τοῦ τιμιοῦ: πιρη νευ	nem ni seio, hos erof
<i>sovraesaltatelo.</i>	πιιοζ νευ νicioῦ: ζωσ	areh ho oo chasf.
	ἐροϑ ἄριζοῦ δασϑ.	

O piogge e rugiade	+ Λοιπον νιοῦνζωοῦ	Liboon ni monho oo
lodate il nostro Salvatore	νευ νιωῖ: εφημια τε	nem nei ioti, evfi misa te
perché è Dio dei nostri	Πενρεϑωῖ: γε ἡσοϑ πε	penref souti, ge ensof pe
padri. <i>Cantatelo</i>	φνοῖτ ἡτε νenioῖ: ζωσ	Efnouti ente nenioti, hos
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἐροϑ ἄριζοῦ δασϑ.	erof areh ho oo chasf.



Voi tutti glorificate Dio:	+ Μαῶν ὑπὸ τοῖς ὠ	Ma ou Emepshois o
O nbi aria e venti:	ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΑ: ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΥ	niccipi evma, ni seio
freddo fuoco e calore:	ΝΙΝΙΦΙ ΝΕΥ	nem ni nifi nem ni
<i>Cantatelo</i>	e ΝΙΠΝΕΥΜΑ: ΠΙΧΑΦ ΝΕΥ	epnevma, pi gaf nem
<i>sovraesaltatelo.</i>	ΠΙΧΡΩΜ ΠΙΚΑΥΜΑ: ΖΩΣ	pekrom nem pi kavma,
	ἔροφ ἄριζοτὸ βάσφ.	hos erof areh ho oo chasf.

O voi notti e giorni luce	ΝΥΚΤΕΣ	κε	Nektes ke emere rope,
buio e lampi dite: gloria	ἡμερῶ πε: ΦΩΣ	κε	fos ke es kotos ke asit
a te o amante	ἔκτοτος κε ἀστράπε: χε		rape, ge zoxa si filan
dell'umanità. <i>Cantatelo</i>	ΔΟΞΑ	σι	esrope, hos erof areh ho
<i>e sovraesaltatelo.</i>	ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ: ΖΩΣ ἔροφ		oo chasf.
	ἄριζοτὸ βάσφ.		

Alberi ogni cosa che	ΞΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ	Xila ke panta ta fi
germoglia sulla terra	ΦΥΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ ΞΗ ΚΕ	omina, en ti ghi ke panta
ogni cosa che cammina	ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ	ta ki no mina, he ni mo
nell'acqua montagne e	ΝΙΩΩΝ ΝΕΥ ΝΙΤΩΩΝ ΝΕΥ	oo nem ni to oo nem ezri
boschi. <i>Cantatelo</i>	ἄρτωμα: ΖΩΣ ἔροφ	mona, hos erof areh ho
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἄριζοτὸ βάσφ.	oo chasf.

Ed ancora benedite	+ ΟΥΟΖ ΟΝ ἔσμο	Ouoh on esmo an atkaro
senza tacere il Signore	ἡατχαρων: ἔπὸ τοῖς	oo, Epshois ep Oroo
Re dei re o mari e fiumi.	Ποῦρο	ente ni oro oo, ni a maio
<i>Cantatelo</i>	e ἡτε νιοῦρων: νιὰ υαλιοῦ	nem ni aro oo, hos erof
<i>sovraesaltatelo.</i>	νευ νιαρων: ΖΩΣ ἔροφ	areh ho oo chasf.
	ἄριζοτὸ βάσφ.	



Così noi li guardiamo: e diciamo con tutti loro: benedite il Signore uccelli tutti. *Cantatelo e sovraesaltatelo.*

+ Παιρη† ἄνον τενναῦ
ἐρωῦ: μαρενχοc νευ
ναι ων τηροῦ: ἑοῦ
ἐΠβοιc
νιζαλα† τηροῦ: ζωc
ἐροϋ ἄριζοῦ ὁ βασϋ.

Pairiti anon tennav ero
u, maren gos nem nai on
tiroo, esmo Epsfois ni
halati tiroo, *hos erof
areh ho oo chasf.*

Anche voi o rugiade e
nevi, animali domestici e
selvaggi benedite il
Signore. *Cantatelo e
sovraesaltatelo.*

Ρω ἡνιπαχνη νεμ
 νιχιων: κε κτηνων νεμ
 νιθηριον: σμογ ἐπβοις
 των κτηριων: ζωσ ἐροϋ
 ἀριζοτὸ δασϋ.

Ro enni pakhni nem ni
sheion, ke ekti non nem
ni sireion, esmo Epshois
ton ki reion, *hos erof
areh ho oo chasf.*

Benedite il Signore
come conviene e non
ingiustamente o figli
degli uomini. *Cantatelo
e sovraesaltatelo.*

σου ἐπὶ τοῖς κατὰ
 ἔθνεσιν· ἐροῦν κε οὐ
 μὴ παρανομήσῃς
 ἡμεῖς· ὡς νικῶντες
 ἡμεῖς· ὡς ἐροῦν
 ἀριζοῦντες βασιλεῖς.

Esmo Epshois kata
eftomi, erof ke o mi para
nomi, o ni shiri ente ni
romi, *hos erof areh ho
oo chasf.*

O Israele da gloria e
onore a Dio, con voce
gioiosa o sacerdoti
dell'Emmanuele.

*Cantatelo e
sovraesaltatelo.*

+ Ἰωη κε δοξα
ὦ Πισρανλ: ἰνι ναεραϑ
θεν οὔσων
ἠθεληλ: νιοτηβ
ἠτε Ευωανοτηλ: ζωσ
ἐροϑ ἄριζοτὸ βαϑϑ.

Ti mi ke zoxa o pis rail,
eni nahraf khien o esmi
en selil, ni ouib ente
Emmanoïl, *hos erof areh
ho oo chasf.*

O servi del vero Dio ed
anime dei giuste umili e
amanti del Signore.
*Cantatelo e
sovraesaltatelo.*

+ Ἰπηρετων ὑφνοῦ
 ὑμῖν: νεῦ νιψῦχη ἵτε
 νιθῦμῖν: νηετῶβινοῦτ
 ἵρεϋμῖν: ζωσ ἑροϋ
 ἀριζοῦτὸ βᾶσϋ.

Ipereton Emefnoti
emmi, nem ni epsi shi
ente ni esme, ni etsevio
enref me, *hos erof areh*
ho oo chasf.

Il Signore è mio Dio egli	ἘΦΝΟΥΤ	ΠΑΝΟΥΤ	Efnouti panouti ego,
vi salvò dal pericolo O	ἔΣΩ: ΠΕΤΕΝΡΕΥΩΤ	ΕΚ	peten ref souti ekton
Sidrac Misac e	ΤΟΝ	ἄΣΩ: CΕΔΡΑΚ	ago, Cedrak Misak
Abdenago. <i>Cantatelo e</i>	ΥΙCΑΚ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ: ΣΩC		Abdenagho, <i>hos erof</i>
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἔΡΟΥ ἄΡΙΖΟΥὸ ΒΑCΥ.		<i>areh ho oo chasf.</i>

Affrettatevi con grande	ΧΩΛΕΥ	ΘΕΝ	ΟΥΝΙΩΤ	Kholem khen oo nishti e
cura o voi che desiderate	ἡΨΡΩΙC: ὦ			nesh rois, o ni et er
il Signore assieme a tutta	ΝΗΕΤΕΡCΕΒΕCΘΕ			sebeste Emepshois, nem
la natura da lui creata.	ὤΠΒΟΙC: ΝΕΥ	ΝΙΦΥCΙC		ni fi sis tiroo etafais, <i>hos</i>
<i>Cantatelo</i>	ΤΗΡΟΥ	ἔΤΑΥΑΙC: ΣΩC		<i>erof areh ho oo chasf.</i>
<i>sovraesaltatelo.</i>	ἔΡΟΥ ἄΡΙΖΟΥὸ ΒΑCΥ.			

Dai a noi tutti la pace e	+	ΨΥΧΟC	ΚΕ	Epsi khos ke anapavsis,
quiete ininterrotta per		ἄΝΑΠΑΥCΙC: ΜΟΙ	ΝΑΝ	moi nan ti ren khores
dire con gioia.		ΤΗΡΕΝ	ΧΩΡΙC	esravsis, esrengo khen u
<i>Cantatelo</i>		ΘΡΑΥCΙC: ΕΘΡΕΝΧΩ	ΘΕΝ	apo lav sis, <i>hos erof areh</i>
<i>sovraesaltatelo.</i>		ΟΥἈΠΟΛΑΥCΙC: ΣΩC	ἔΡΟΥ	<i>ho oo chasf.</i>
		ἄΡΙΖΟΥὸ ΒΑCΥ.		

E anche il tuo povero	+	ὨCΑΥΤΩC	ΠΕΚΒΩΚ	O savtos pek vok pi
servitore, rendilo senza		ΠΙΠΤΩΧΟC: CΑΡΚΙC	ἄΡΙΤΥ	eptokhos, Sarkis aritf
condanna, affinché		ΕΥΟΙ	ἡΕΝΟΧΟC: ΕCΑΧΙ	efoi en en khos, e sagi
possa unirsi a tutti quelli		ΝΕΥ	ΝΑΙ	nem nai hos metokhos,
e dire: <i>Cantatelo e</i>		ΜΕΤΟΧΟC: ΣΩC	ἔΡΟΥ	<i>hos erof areh ho oo</i>
<i>sovraesaltatelo.</i>		ἄΡΙΖΟΥὸ ΒΑCΥ.		<i>chasf.</i>



Ten oweh ensok

Ti seguiamo con tutto il nostro cuore, ti temiamo e cerchiamo il tuo volto, o Dio non ci abbandonare.

ΤΕΝΟΥΕΩ ΝΕΩΚ ΘΕΝ
ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΨ: ΤΕΝΕΡΩΟΨ
ΘΑΤΕΚΖΗ: ΟΥΟΩ ΤΕΝΚΩΨ
ΝΕΑ ΠΕΚΩΟ: ΦΨ
ΰΠΕΡΨΨΠΙ ΝΑΝ.

Ten oueh ensok khi
penhit tirt, ten erhoti kha
tek hi, ouoh ten koti ensa
pekho, Efnoti emper ti
shipi nan.

+ Ma agisci per noi secondo la tua mitezza e secondo l'abbondanza della tua misericordia soccorrici o Dio.

ΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ:
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ:
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΝΑΙ: ΠΟC ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΝ.

Alla arioui neman, kata
tekmet epikis, nem kata
ep ashai ente pek nai
Epshois ari voisin eiron.

Innalziamo la nostra preghiera davanti a Te o nostro Signore come sacrificio di montoni e di pingui vitelli.

ΜΑΡΕ ΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ
ΠΕΝΝΗΒ: Ι ΕΨΩΨ
ΰΠΕΚΰΘΟ: ΰΦΡΗΨ
ΝΖΑΝΒΛΙΛ ΝΤΕ ΖΑΝΩΙΛΙ:
ΝΕΜ ΖΑΝΜΑCΙ
ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ.

Mareten epros evki
pennip, e epshoi em pek
emso, emefriti enhan
etshlil ente han oili, nem
hanmasi evkeni oot.

+ Non dimenticare il patto che hai stabilito con i nostri padri Abramo Isacco e Giacobbe tuo santo Israele.

ΰΠΕΡΕΡΨΩΨ
ΝΨΔΙΑΘΗΚΗ:
ΘΗΕΤΑΚCΕΜΝΗΤC ΝΕΜ
ΝΕΝΙΟΨ: ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ
ΙΑΚΩΒ: ΠΙCΑ ΠΕΕΘΥ
ΝΤΑΚ.

Emperer ep ovsh enti zia
siki, si etak semnits nem
nenioti, Abraam Isaak
Iakoub, pis rael pesouab
entak.

Benedite il Signore o popoli tutti nazioni lingue e dialetti lodatelo glorificatelo e

CΜΟΥ ΕΠΟC ΝΙΛΑΟC
ΤΗΡΟΥ: ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑCΠΙ
ΝΛΑC: ΖΩC ΕΡΟΨ ΜΑΩΟΥ
ΝΑΨ: ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑCΨ ΨΑ

Esmo Epshois ni laos
tiro, nifili ni aspenlas,
hos erof ma o o naf, Ari



sovresaltatelo nei secoli. NIENEZ.

ho o chasf sha ni eneh.

+ Pregate il Signore per
noi o tre santi fanciulli
Sedrac Misac e
Abdenago affinché
rimetta i nostri peccati.

Ἰωβὴς ὁ Πῶς ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ πῖς ἡ ἀλοῦ
ἡ ἀσιος: Σεδρακ Μισακ
Ἀβδὲναγῶ: ἡ τεφχα
nennovi nan evol.

Tobh Emepshois e ehri
egon, o pi shomt en alo
en aghios, Sedrak Misak
Abdenagho, entef ka nen
novi nan evol.

Commemorazione dei Santi

Intercedi per noi o
nostra Signora, o
madre Dio,
Maria, madre del
nostro Salvatore:
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ τενδοῖς
ἡ νηβ τηρεν
Ἰθεὸτοκος: Μαρία
Θεοῦ ὁ Πενσωτηρ:
ἡ τεφχα nennovi nan
evol.

Arepresvevin eehri
egon, o tenciois
ennib tirenti
Seotokos, Maria
eslav empenSotir,
entef ka nennovi nan
evol.

Intercedete per noi o
santi arcangeli
Michele e Gabriele
*Affinché ci rimetta i
nostri peccati.*

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ
ἡ ἀρχαγγελος
εθοῦαβ: Μιχαήλ
nem Σαβριήλ: ἡ τεφχα
nennovi nan evol.

Arepresvevin eehri
egon, o niarshi
anghelos esouab,
Mikhail nem
Ghabriel, entef ka
nennovi nan evol.

Intercedete per noi o
O santi arcangeli
Raffaele e Suriele.
Affinché ci rimetta i

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ
ἡ ἀρχαγγελος
εθοῦαβ: Ραφαήλ

Arepresvevin eehri
egon, o niarshi
anghelos esouab,
Rafail nem Souril,



<i>nostri peccati.</i>	ΝΕΩ Κορυνηλ: ἤτεϋχ α ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	entef ka nennovi nan evol.
Intercedete per noi o santi arcangeli Sedachiele, Saratiele e Ananiele. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεσβεριν ἔρρη ἔχων: ὦ νιαρχηατζελοσ εθοϋαβ: Σεδακιηλ Σεραθειηλ ΝΕΩ Ἀνανιηλ: ἤτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Arepresvevin eehri egon, o niarshi anghelos esouab, Sedakeil Saraseil nem Ananeil, entef ka nennovi nan evol.
Intercedete per noi o troni Dominazioni e Potestà, o Cherubini e Serafini <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεσβεριν ἔρρη ἔχων: νιθρονος νιμετβοις νιχομ: Νιχ εροϋβια ΝΕΩ Νισεραφια: ἤτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Arepresvevin eehri egon, niesronos nimetshois nigom, niSherobim nem ni Serafim, entef ka nennovi nan evol.
Intercedete per noi O Quattro animali incorporei, che ardenti di fuoco, rendete servizio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεσβεριν ἔρρη ἔχων: πιϋτοοϋ ἠζων ἠασωματος: ἠλιτοϋρ ζος ἠϋαζ ἠχρωα: ἤτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Arepresvevin eehri egon, piefto enzoon enasomatos, enlitorghos enshah enekrom, entef ka nennovi nan evol.
Intercedete per noi O ventiquattro sacerdoti della giustizia. <i>Affinché ci</i>	Ἀριπρεσβεριν ἔρρη ἔχων: νιοϋηβ ἤτε †μεθωηι: πιχοϋτ ϋτοοϋ	Arepresvevin eehri egon, niouib ente timesmi, pigot efto empresviteros, entef



<i>rimetta i nostri peccati.</i>	ὑπρεσβυτερος: ἵτεϛ χα νεννοβι ναν ἐβολ.	ka nennovi nan evol.
----------------------------------	---	----------------------

Intercedete per noi o milizie angeliche, ed ordini celesti. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεσβεριν ἐϛρηι ἐχων: νιστρατια ἡαγγελικον: νεμ νιταγμα ἡεπορανιον: ἵτεϛ κα νεννοβι ναν ἐβολ.	Arepresvevin eehri egon, nistrateia enanghelikon, nem nitagma eneporasion, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o patriarchi Abramo Isacco e Giacobbe. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπβοις ἐϛρηι ἐχων: ναβοις ἡιοτ ὑπατριαχης: Ἀβραα υ Ἰσαακ Ιακωβ: ἵτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Tovh emepshois eehri egon, nashois enioti empatriarshis, Abraam Isaak Iakob, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o Enoch uomo perfetto, giusto efedele. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	+ Ἰωβζ ὑπβοις ἐϛρηι ἐχων: ὦ πιρωμ ἡτελιος: πιθμμη ἔνωχ πιδικεος: ἵτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Tovh emepshois eehri egon, o piromi entelios, piesmi Enok pizikeos, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o Elia Tesbite e Elise suo Discepolo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπβοις ἐϛρηι ἐχων: Ηλιας πιθεςβιτης: νεμ ἔλισεος πεφμαθητης: ἵτεϛχα	Tovh emepshois eehri egon, Eleias pisesvitis, nem Eliseos pefmasetis, entef nen novi nan
--	--	--



<i>peccati.</i>	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	evol.
Pregate il Signore per noi, o Mosè capo dei profeti, Isaia e Geremia. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	+ Ψωβζ ὤΠβοις ἐὲρῆι ἐχων: ὦ Ὡωῖςῆς πιαρχὴ πρoφῆτης: νε ἡ Ἰσαῖας νεῦ Ἰερμίας: ἡ τεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, o Moisis piarshi eprofitis, nem Esaias nem Ieremeias, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Davide il cantore, Ezechiele e Daniele. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ψωβζ ὤΠβοις ἐὲρῆι ἐχων: Δαυιδ πιερωψαλτις: νεῦ Ιεζεκιηλ νεῦ Δανιηλ: ἡ τεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, David pieropsaltis, nem Iezekeil nem Daneil, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Ioakìm, Anna, Giuseppe l'anziano, Giobbe il giusto, Giuseppe e Nicodemo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	+ Ψωβζ ὤΠβοις ἐὲρῆι ἐχων: Ιωακιμ νεῦ Ἀννα νεῦ Ιωσηφ πιπρεσβυτερος: νεῦ πιθωμι Ιωβ νεῦ Ιωσηφ νεῦ ΝικoυΔιωος: ἡ τεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, Ioakim nem Anna nem Iosef pipresviteros, nem piesmi Iob nem Iousef nem Nikodimos, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Melchisedeck, Aronne, Zaccaria e	Ψωβζ ὤΠβοις ἐὲρῆι ἐχων: Μελχισεδεκ νεῦ Ἀαρων: νεῦ Ζαχαρίας νεῦ	Tovh emepshois eehri egon, Melshisedek nem Aaron, nem



Simone. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΣΥΜΕΩΝ: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Zakhareias nem Simeon, entef ka nennovi nan evol.
--	-------------------------------------	---

Pregate il Signore per noi, o cori dei profeti, dei giusti e dei fedeli. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	+ Ἰωβλ ὑπὸ οἰς ἔρρη ἔχων: ΝΙΚΗΡΟC ἤτε ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, nikhoros ente nieprofites, nem niesmi nem nizikeos, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Intercedi per noi, o precursore battezzante, Giovanni Battista. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεcβεριν ἔρρη ἔχων: ὦ πίπροδρομος ὑβαπτιστης: ΙΩΑΝΝΗΣ πιρεφτωc: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Arepresvevin eehri egon, o pieprodromos embaptistis, Ioannis pireftioms, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Intercedete per noi, o 144 con il puro evangelista. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἀριπρεcβεριν ἔρρη ἔχων: ὦ πῶε ὅμε ἐτσοοr ἤωο: ΝΕΩ πιπαρθενος ἤεταστελιστης: ἤτερχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Arepresvevin eehri egon, o pi shea ehmea eftoo ensho, nem piparsenos en evangelistis, entef ka nennovi nan evol.
--	---	---

Pregate il Signore per noi, o padri apostoli, e gli altri discepoli. <i>Affinché ci</i>	Ἰωβλ ὑπὸ οἰς ἔρρη ἔχων: ὦ ΝΑΒΟΙC ἤιοτ ἤἀποστολος: ΝΕΩ ἤπεπι ἤτε	Tovh emepshois eehri egon, nashois enioti enapostolos, nem epsepi ente
---	--	---



<i>rimetta i nostri peccati.</i>	ΝΙΜΑΣΙΤΙΣ: ἤΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	nimasitis, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o benedetto arcidiacono, Stefano primo martire. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἐῆρηι ἔχων: ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ὑΜΑΡΤΥΡΟΣ: ἤΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, piarshiziakon etesmaroot, estefanos pishorp emmartiros, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o contemplatore di Dio, Marco l'apostolo e l'evangelista. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἐῆρηι ἔχων: ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἤΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἤΤΕΥΧ Α ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, piseorimos en evangelistis, Markos piapostolos, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o martire vittorioso, mio signore re Giorgio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἐῆρηι ἔχων: ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὑΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ἤΤΕ ΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, piasloforos emmartiros, pashois eporo Georgios, entef ka nennovi nan evol.
Pregate il Signore per noi, o Teodoro, Teodoro, Leonzio e Panicaro. <i>Affinché ci</i>	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἐῆρηι ἔχων: ΘΕΩΔΟΡΟΣ ΝΕΜΘΕΩΔΟΡΟΣ: ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΕΙΟΣ	Tovh emepshois eehri egon, Seodoros nem Seodoros, nem Leonteios nem



<i>rimetta i nostri peccati.</i>	ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΝΕΩ ΠΑΝΙΚΑΡΟΣ: ἤτεϛ χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβoλ.	Panikaros, entef ka nennovi nan evol.
----------------------------------	--	--

Pregate il Signore per noi, o Mercurio il filopatore, Aba Menne e Aba Vittorio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ ἔχων: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ Ὁ ΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΩ ἅπα ὙΗΝΑ ΝΕΩ ἅπα ΒΙΚΤΩΡ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβoλ.	Tovh emepshois eehri egon, Filopatir Merkorios, nem Abba Mina nem Abba Victor, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o mio signore Claudio, Teodoro, Aba Scheron e Aba Isacco. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ ἔχων: κῆρι ΚΛΑΥΔΙΟΣ ΝΕΩ ΘΕΩΔΩΡΟΣ: ΝΕΩ ἅπα ὙΧΗΡΟΝ ΝΕΩ ἅπα Ἰσαακ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβoλ.	Tovh emepshois eehri egon, Kiri Ekladios nem Seodoros, nem Abaskhairon nem Aba Issac, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, Basilide, Eusebio, Macario e Filoteo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ ἔχων: ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ ΝΕΩ ΕΥΣΕΒΙΟΣ: ΝΕΩ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΕΩ ΦΙΛΟΘΕΟΣ: ἤτεϛχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβoλ.	Tovh emepshois eehri egon, Vasilitis nem Evseveios, nem Makareios nem Filoseos, entef ka nennovi nan evol.
---	---	---

Pregate il Signore per noi, o Anba	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ ἔχων: ἈΒΒΑ ΠΙCΟΥΡΑ	Tovh emepshois eehri egon, Ava
---------------------------------------	--	-----------------------------------



Pisura, Aba Pishai, Aba Isi e Tecla sua sorella. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	νευ ἅπα Πρωι: νευ ἅπα Ηci νευ Θεκλα τεϋϋωνι: ` η τεϋχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.	Pisora nem Abba Epshoi, nem Abba Esa nem Sekla tevsoni , entef ka nennovi nan evol.
---	--	---

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Giusto, Apali e Teoclia. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Πωβz ὑΠβοιc ἐzρηι ἐxων: ηιαθλοφοροc ὑμαρτηροc: ιογτοργ νευ Ἀπαλι νευ Θεοκλια: η τεϋχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Iostos nem Apali nem Seoklia, entef ka nennovi nan evol.
--	--	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Giacobbe Siro con i Santi Sergio e Vachos. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Πωβz ὑΠβοιc ἐzρηι ἐxων: αββα ιακωβοc πιϋερσιc: νε υ πιὰστιοc Cερστιοc νευ Βαχοc: η τεϋχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Iakobos pifersis, nem piaghios Serghios nem Bakhos, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Cosma, i suoi fratelli e la loro madre. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Πωβz ὑΠβοιc ἐzρηι ἐxων: ηιαθλοφοροc ὑμαρτηροc: Κοcμα νευ ηεϋcνηογ νευ τογμαγ: η τεϋχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Kosma nem nefesnio nem tomav, entef ka nennovi nan evol.
---	--	---

Pregate il Signore	Πωβz ὑΠβοιc ἐzρηι	Tovh emepshois
--------------------	-------------------	----------------



per noi, o Aba Chiro, suo fratello Giovanni, Giuliana e Damiana. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ἔχων: ἀπα Κῖρ νεῦ Ἰωάννης περσον: νεῦ Βαρβαρα νεῦ Ἰολιανῆ νεῦ Δεμιανῆ: ἡ τερχα νενοβι ναν ἐβόλ.	eehri egon, Abba Kir nem Ioannis pefson, nem Berbara nem Ioliana nem Demiani, entef ka nennovi nan evol.
--	--	---

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, il signore Apatir e sua sorella Irai. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐρῆμι ἔχων: νιαθλοφορος ὑμάρτυρος: κῖρι Ἀπατήρ νεῦ Ἠραὴ τερχωνι: ἡ τερχ χα νενοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, kiri Apatir nem Iri tefsoni, entef ka nennovi nan evol.
---	---	--

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Giulio e voi che siete con lui. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐρῆμι ἔχων: νιαθλοφορος ὑμάρτυρος: Ἰολιος νεῦ νηεθνεωαφ: ἡ τερχα νενοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Iolios nem niesnemaφ, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, mari Bahnham e Sara sua sorella. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐρῆμι ἔχων: νιαθλοφορος ὑμάρτυρος: Μαρὶ Παζναῦ νεῦ Σαρρα τερχωνι: ἡ τερχ χα νενοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Mari Pahnam nem Sarra tefsoni, entef ka nennovi nan evol.
--	--	--



Pregate il Signore per noi, Anba Sarapamon il vescovo, Psate e Galinico. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ ὧν ἔρημι ἔχων: ἀββα σαραπαμων ἐπίσκοπος: νεμ ψατε νεμ γαλινικός: ἡμεῖς νεμνοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Sarapamon piepeskopos, nem Epsati nem Galinikos, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, i quaranta santi di Sebaste. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ ὧν ἔρημι ἔχων: νιαθλοφορος ἑμmartiros: πιζμε εσουαβ ἡμεῖς Σεβαστε: ἡμεῖς νεμνοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, pehmi esouab ente Sebasti, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o Anba Piro, Atom, Giovanni e Simone. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ ὧν ἔρημι ἔχων: ἀββα Πιρωτ νεμ Ἀθωμ: νεμ ιωαννης νεμ συμεων: ἡμεῖς νεμνοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Piro nem Asom, nem Ioannis nem Simeon, entef ka nennovi nan evol.
---	--	---

Pregate il Signore per noi, o martiri lottatori, Aba Piscioi e il suo amico Pietro. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ ὧν ἔρημι ἔχων: νιαθλοφορος ἑμmartiros: ἀπα Πιρωτι νεμ πετρωφης Πετρος: ἡμεῖς εἰς νεμνοβι ναν εἰς νεμνοβι ναν ἐβόλ.	Tovh emepshois eehri egon, niasloforos emmartiros, Abba Epshoi nem peshfir Petros, entef ka nennovi nan evol.
--	--	---



ἐβόλ.

Pregate il Signore
per noi, o Aba Klog
sacerdote, Aba Pigol
e Aba Cao. *Affinché
ci rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ ὅις ἐὲρῃ
ἔχων: ἅπα Ἐλογ
πῖπρεσβύτερος: νεῦ
ἅπα Ἰχολ νεῦ
ἅπα Κατ: ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβόλ.

Tovh emepshois
eehri egon, Abba
Eklog pipresviteros,
nem Abba Epgol
nem Abba Kav, entef
ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore
per noi, O Aba
Giovanni di Eraclea,
il signore Pefamon e
Pestauros. *Affinché
ci rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ ὅις ἐὲρῃ
ἔχων: ἅπα
Ἰωαννης Πιρεωζαρακ
λια: νεῦ κῑριε
Πιφαμων νεῦ
Πισταυρος: ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβόλ.

Tovh emepshois
eehri egon, Abba
Ioannis pirem
harakleia, nem kiri
Pifamon nem
Pestavros, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore
per noi, o Isidoro,
Pantaleo, Sofia e
Eufomeia. *Affinché
ci rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ ὅις ἐὲρῃ
ἔχων: Ἠσιδωρος
νεῦ Παντελεον:
Соφια νεῦ
Ευφομια: ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβόλ.

Tovh emepshois
eehri egon, Isizoros
nem Panteleon,
Sofeia nem Efomia,
entef ka nennovi nan
evol.

Pregate il Signore
per noi, o Mio
signore
Apanub, Tolomeo,
Apakragon e
Sussennio. *Affinché*

Ἰωβζ ὑπὲρ ὅις ἐὲρῃ
ἔχων: κῑρι Ἀπανοῦβ
νεῦ Πτολουμεος: νεῦ
ἅπα Ἐρασον νεῦ
Соусенниос: ἡτεψχα

Tovh emepshois
eehri egon, kiri
Apanob nem
Eptolomeos, nem
Abba Ekragon nem
Soseneios, entef ka



<i>ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	nennovi nan evol.
-------------------------------------	-------------------	-------------------

Pregate il Signore per noi, o grande arciprete Anba Pietro ultimo martire. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὑπὲρ ἡμῶν: ὦ πινιστὶ ἡναρχήρετς: ἀββα Πέτρος ἱερομάρτυρος: ἡτέφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, o pinishti enarshierefs, Ava Petros ieromartiros, entef kaennoviv nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o nuovi martiri Pestauros e Arsanios. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὑπὲρ ἡμῶν: ὦ νιβερι ὑμάρτυρος: Πισταύρος ΝΕΜ Ἀρσένιος: ἡτέφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, o niveri emmartiros, Pistavros nem Arsenios, entef kaennoviv nan evol.
--	--	---

Pregate il Signore per noi, o Michele l'igumeno e Michele il monaco <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὑπὲρ ἡμῶν: ὦ Μιχαήλ πιζηζοῦμενος: ΝΕΜ Μιχαήλ πιμοναχος: ἡτέφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepshois eehri egon, o Mikhail pihi gomenos, nem Mikhail pimonakhos, entef kaennoviv nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o voi tutti martiri che avete sofferto per Cristo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβλ ὑπὲρ ἡμῶν: νικησος ἡτε νιμάρτυρος: ἔτα ρωεπὲκαθ εθβε Πιχριστος: ἡτέφχα	Tovh emepshois eehri egon, nikhosos ente nimartiros, etavshepemkah esve Pekhristos, entef kaennoviv nan evol.
---	---	---



ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pregate il Signore
per noi, o nostri
padri Anba Antonio
e Anba Paolo che
avete amato i vostri
figli. *Affinché ci
rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἔχων: ναβοῖς ἡιοτ
ὑμῶν ἀντωνίου: ἀββὰ
ἀντωνίου ΝΕΩ
ἀββὰ Παύλε: ἡτεφχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Tovh emepshois
eehri egon, nashois
enioti emmainoshiri,
Abba Antonios nem
Ava Pavle, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore
per noi, o tre santi
Anba Macario, e i
loro figli rivestiti
della croce. *Affinché
ci rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἔχων: πῖσῳτ
ἐσοῦαβ ἀββὰ Μακαρί:
ΝΕΩ νοσῳήρι
ἡσταυροφόρος:
ἡτεφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Tovh emepshois
eehri egon, pishomt
esouab ava Makari,
nem noshiri
enestavroforos, entef
ka nennovi nan evol.

Pregate il Signore
per noi, o nostri
padri igumeni Anba
Giovanni e Anba
Daniele. *Affinché ci
rimetta i nostri
peccati.*

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἔχων: ναβοῖς ἡιοτ
ἡγῆτορῳενοσ: ἀββὰ
ἰωάννης ΝΕΩ
ἀββὰ Δανιήλ: ἡτεφχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Tovh emepshois
eehri egon, nashois
enioti enhigomenos,
Ava Ioannes nem
Ava Daniil, entef ka
nennovi nan evol.

Pregate il Signore
per noi, o nostri
padri Anba Pishoi e
Anba Paolo che

Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐὲρῃ
ἔχων: ναβοῖς ἡιοτ
ὑμῶν ἀντωνίου:
Πῖσῳ ΝΕΩ

Tovh emepshois
eehri egon, nashois
enioti emmaino shiri,
Ava Pishoi nem Ava



avete amato i vostri figli. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲗⲉ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pavle, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--------------------------------------

Pregate il Signore per noi, o nostri santi padri di Roma, Massimo e Domezio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ⲓⲱⲃⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲣⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲛⲓⲱⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲣ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Tovh emepschois eehri egon, nenioti esouab enromeos, Maximos nem Dometios, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o quarantanove anziani martiri di Scihit. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ⲓⲱⲃⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲉⲛⲧ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Tovh emepschois eehri egon, piehme epsit emmartiros, nikhelloi ente Shihit, entef ka nennovi nan evol.
--	---	---

Pregate il Signore per noi, o forte santo Anba Mosè e Giovanni Kama. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ⲓⲱⲃⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲣⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ: ⲛⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Tovh emepschois eehri egon, pigori esouab Ava Musi, nem Ioannis Pikami, entef ka nennovi nan evol.
---	---	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Bachum padre della riunione, e Teodoro	ⲓⲱⲃⲗ ⲁ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲃⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲓⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙⲑⲉⲱⲗ	Tovh emepschois eehri egon, Ava Pakhom fa tiKononia, nem
---	---	---



suo discepolo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ορος περμαθητης: ντερχα nennovi nan evol.	Seodoros pefmasitis, entef ka nennovi nan evol.
---	---	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Scenuti archimandrita e Anba Viza suo discepolo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐρηι ἐχων: αββα ὤενοϛ πιαρχημανδριτης: ν ευ αββα Βησα περμαθητης: ντερχα nennovi nan evol.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Shenuti piarshi manedritis, nem Ava bisa pefmasitis, entef ka nennovi nan evol.
--	---	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Nofer, Anba Karos e nostro padre Pafnuzio. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐρηι ἐχων: αββα Νοϛφερ νευ αββα Καρος: νευ πενιωτ Παφνοϛτιος: ` ντερχα nennovi nan evol.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Nofer nem Ava Karos, nem peniot Pafnoteios, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o Anba Samuele confessore, Giusto e Apollo suoi discepoli. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐρηι ἐχων: αββα Σαμουηλ πιόμολοσιτης: νευ ιοϛτος νευ Ἀπολλο περμαθητης: ντερχα nennovi nan evol.	Tovh emepshois eehri egon, Ava Samoil piomologhitis, nem Iostos nem Apolo pefmasitis, entef ka nennovi nan evol.
---	---	--

Pregate il Signore per noi, o Anba Apollo, Anba Apip e	Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐρηι ἐχων: αββα Ἀπολλο	Tovh emepshois eehri egon, Ava Apolo nem Ava
--	---	--



nostro padre Anba Pigimi. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΔΠΠ: ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΧΙΩ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Apip, nem peniot Ava Pigimi, entef ka nennovi nan evol.
--	--	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Efkin, Anba Haron, Aba Hor e Aba Phis. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΤΩΒΖ ΰΠ ΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΕΥΚΙΝ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΕΡΟΝ: ΝΕΥ ΑΠΑ ΖΩΡ ΝΕΥ ΑΠΑ ΦΙC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepschois eehri egon, Ava Efkin nem Ava Ehron, nem Ava Hor nem Ava Fis, entef ka nennovi nan evol.
--	---	---

Pregate il Signore per noi, o Anba Parsoma, Ephrem, Giovanni e Simone. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΤΩΒΖ ΰΠ ΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΑΒΒΑ ΠΑΡCΩΜΑ ΝΕΥ ΕΦΡΕΥ: ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗC ΝΕΥ CΥΜΕΩΝ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepschois eehri egon, Ava Parsoma nem Efrem, nem Ioannis nem Simeon, entef ka nennovi nan evol.
---	--	--

Pregate il Signore per noi, o Epifanio Ammonio, Archilite e Arsanios. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	ΤΩΒΖ ΰΠ ΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΕΠΙΦΑΝΟC ΝΕΥ ΔΥΩΝΙΟC: ΝΕΥ ΑΡΧΗΛΛΙΤΗC ΝΕΥ ΑΡCΕΝΙΟC: ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Tovh emepschois eehri egon, Epifanious nem Ammonios, Nem Arshilitis nem Arsenios, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, o nostri padri eremiti, Anba	ΤΩΒΖ ΰΠ ΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΤ ΝΑΣΚΗΤΗC: ΑΒΒΑ	Tovh emepschois eehri egon, nashois enioti enaskitis, Ava
--	---	---



Abramo e Giorgio.	Ἀβραάμ	νεμ	Abraam	nem
<i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Γεωργη: ἡτεψχα		Gheorgi,	entef ka
	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.		nennovi nan	evol.

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἔρρη	Tovh	emepschois
per noi, o Atnasio	ἔχων: Ἀθανασιος	eehri	egon,
l'apostolo, Sivero e	πᾶποστολικος: Σεϋ	Asanasios	pi
Dioscoro. <i>Affinché ci</i>	ρος	apostolikos, Severos	
<i>rimetta i nostri</i>	νεμ Διοσκορος: ἡτεψ	nem Dioskoros, entef	
<i>peccati.</i>	χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	ka	nennovi nan evol.
	ἔΒΟΛ.		

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἔρρη	Tovh	emepschois
per noi, o Basilio	ἔχων: Βασιλιος	eehri	egon, Vasilios
Gregorio e nostro	Ἰριγοριος: νεμ	nem	Ghrighoreios,
padre Anba Cirillo.	ΠΕΝΙΩΤ	nem	peniot Ava
<i>Affinché ci rimetta i</i>	ἈΒΒΑ Κϋριλλος: ἡτεψ	Kirilos, entef ka	
<i>nostri peccati.</i>	χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	nennovi nan	evol.
	ἔΒΟΛ.		

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἔρρη	Tovh	emepschois
per noi, O	ἔχων: πῶσοις	eehri	egon, pishomt
trecentodiciotto	ΜΗΤΨΩΜΗΝ	shimit	eshmin etaf
Padri del concilio di	ἑταρωοντ: ζεν	soouti, khen Nikea	
Nicea per la fede.	Νικεὰ εἶβε πῖναχτ:	esvi pinahti, entef ka	
<i>Affinché ci rimetta i</i>	ἡτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ	nennovi nan	evol.
<i>nostri peccati.</i>	ἔΒΟΛ.		

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἔρρη	Tovh	emepschois
per noi, O 150 del	ἔχων: ὦ πῶς τεβι	eehri	egon, o pi



concilio	di	ἵντε	sheativi	ente
Costantinopoli e 200		ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ:	Kostantinopolis, nem	
di quello di Efeso.		ΝΕΥ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ ἵντε	pisnav she ente	
<i>Affinché ci rimetta i</i>		ἘΦΕΣΟΣ: ἵντεϗχα	Ephesos, entef ka	
<i>nostri peccati.</i>		ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	nennovi nan evol.	

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἔῃρηι	Tovh emepshois
per noi, O Anba	ἔχων: αΒΒα ΧαΔιδ	eehri egon, Ava
Hadid,	ΝΕΥ αΒΒα ΙΩΑΝΝΗΣ:	Hadid nem Ava
Giovanni, nostro	ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΩΤ	Ioannis, nem peniot
padre il grande Anba	αΒΒα Παρσωμα ΝΕΥ	pireshti Ava
Parsomab e Anba	αΒΒα Ἰεχι: ἵντεϗχα	Parsoma nem Ava
Tegi. <i>Affinché ci</i>	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	Tigi, entef ka
<i>rimetta i nostri</i>		nennovi nan evol.
<i>peccati.</i>		

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἔῃρηι	Tovh emepshois
per noi, O Anba	ἔχων: αΒΒα	eehri egon, Ava
Abramo l'igumeno e	ΑΒΡΑΑΜ ΠΙΓΗΓΟΥΜΕΝ	Abraam
nostro padre Anba	ΟΣ: ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ	pihigomenos, nem
Marco. <i>Affinché ci</i>	αΒΒα Μαρκος: ἵντεϗχ	peniot Ava Markos,
<i>rimetta i nostri</i>	α ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	entef ka nennovi nan
<i>peccati.</i>		evol.

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑΠῆβοις ἔῃρηι	Tovh emepshois
per noi, O voi tutti	ἔχων: ΝΙΚΗΘΟΣ ἵντε	eehri egon, nikhoros
rivestiti della croce,	ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ἔταυ	ente niestavroforos,
perfezionati nei	ΧΩΚ ἔΒΟΛ	etaf gok evol
deserti. <i>Affinché..</i>	ΖΙ ΝΙΩΔΕΥ: ἵντεϗχα	hinishave, entef ka
	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	nennovi nan evol.



Pregate il Signore per noi, O mio signore re Costantino e la regina Elena. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐγὼ ἔχω: παῖς πορτὸ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΕΩ ἩΛΑΝΗ †ορρω: ἵτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβωλ.	Tovh emepshois eehri egon, pashois eporo Kostantinos, nem Ilani tioro, entef ka nennovi nan evol.
---	---	---

Pregate il Signore per noi, O savie e vergini spose di Cristo. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐγὼ ἔχω: ΝΙΔΛΟΥ ἵσαβε ὑπαρθένος: ΝΙΩΕΛΕΤ ἵτε ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἵτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβωλ.	Tovh emepshois eehri egon, aialo ensave emparsinos, nishetele ente Pekhrestos, entef ka nennovi nan evol.
--	---	--

Pregate il Signore per noi, O santi di questo giorno, ciascuno con il proprio nome. <i>Affinché ci rimetta i nostri peccati.</i>	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐγὼ ἔχω: ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἵτε ΠΑΙΕΖΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ἵτεψχ Α ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβωλ.	Tovh emepshois ihri egon, niesouab ente pai ehoou, piouai piouai kata pefran, entef ka nennovi nan evol.
---	--	---

Parimenti ti esaltiamo con il cantore Davide, tu sei sacerdote in eterno, secondo l'ordine di Melchisedek.	Ὡς κατ'ὡς ΤΕΝԻՑԻ ὑμῶκ: ΝΕΩ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ: ΧΕ ἵΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ὡΑ ἔνεζ: ΚΑΤΑ ἵΤΑΞΙΣ ὑψελχισεδεκ.	Osavtos tenitshisi emmok, nem pihemnodos David, ge ensok pe piouib sha eneh, kata ettaksis emMelshisedek.
--	---	---

Pregate il Signore	Ἰωβζ ὑπὲρ οἱς ἐγὼ	Tovh emepshois
--------------------	-------------------	----------------



per noi, O nostro	ἔχων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ	eehri egon, neniot
santo padre e	ὑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΑΠΑ	esouab
patriarca, Anba	ΑΒΒΑ	empatriiarshis, Papa
Tawadros, arciprete.	ᾤΕΝΟΥΔΑ	Ava Shenouda
<i>Affinché ci rimetta i</i>	ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ἸΤΕΥΧΑ	piarshierefs, entef ka
<i>nostri peccati.</i>	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.	nennovi nan evol.

Pregate il Signore	ἸΩΒΖ ὑΠΕΟΙΣ ἔΞΡΗΙ	Tovh emepshois
per noi, O nostro	ἔχων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ	eehri egon, neniot
santo padre, Anba	ἘΝΖΙΚΕΟΣ: ΑΠΑ ΑΒΒΑ	esouab en zikeos,
Bernaba, <i>Affinché ci</i>	ΒΕΡΝΑΒΑ	Ava Bernaba pi
<i>rimetta i nostri</i>	ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ἸΤΕΥΧΑ	epeskopos, entef ka
<i>peccati.</i>	ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.	nennovi nan evol.

Zoksologheia

La tua grandezza O	ἸΕΜΕΤΝΙΩΤ	Temetnishti o Maria,
Maria, la Vergine	ὦ ΜΑΡΙΑ: ἸΠΑΡΘΕΝΟ	tiparsenos enatsoleb,
incontaminata, è	Σ ἸΝΑΤΘΩΛΕΒ: ὈΝΙ	esoni empcisi
paragonata alla	ὑΠΙΒΙCΙ ὑΠΙΒΕΝΙ: ἘΤΑ	empiveni, eta
palma, di cui parla	ΣΟΛΟΜΩΝ	Solomon sagi esvitf.
Solomon.	ΣΑΧΙ	
	ΕΘΒΗΤΥ.	

+ Tu sei la sorgente	+ ἸΘΟ ΤΕ ΤΜΟΥΑΙ	Enso te timomi
dell'acqua viva, che	ἘΜΜΟΥ	emmou enonkh,
scorre dal Libano,	ἸΩΝΘ: ΕΤΘΑΤ	etkhati empiLivanos,
perché da te è nato a	ὑΠΙΛΙΒΑΝΟΣ: ἘΤΑ	eta piehmot ente
noi la grazia della		timesnoti, vevi nan



divinità.	πιζωοτ ἔντε evol enkhits. †μεθνο†: Βεβι ναν ἐβολ ἠδῆτς.	
Hai generato Emmanuele, fuori dal tuo grembo verginale, e ci ha fatti eredi, nel regno dei cieli.	Ἀρεμισι ναν Arimisi nan ἠεμανοτηλ: δεν Emmanoil, khi τεμετρα temita emparsiniki, ἠπαρθενικι: αἰαίτεν afaiten ἠκλήρονομος: ἠέρη eneklironomos, enhri ι δεν ἠμετορορρο khi esmetoro ἠνιφνοῖ. ennifioui.	
+ Secondo la promessa, Egli promise a nostro padre, il re Davide, il patriarca, che venne e ci adempì	+ Κατα πωψ Kata pioush etafosh ἐταψωψ ἠμοφ: ἔντε emmof, ente peniot πενιωτ empatriarshis, ete fai ἠπατριαρχης: ἔτε pi eporo David, efei φαι πε afgokf nan evol. ἠορο Δαριδ: αἰ αἰχοκῆ ναν ἐβολ.	
Salve a te O Vergine, la vera Regina, saluta l'orgoglio della nostra razza, che ha dato alla luce Emmanuele.	Χερε νε ὦ Shere ne o †παρθενος: †ορω tiparsenos, ti oro ἠμη emmi en alisini, ἠἀληθινή: χερε shere epshosho ente ἠψορωορρο penghenos, ari egfo ἔντε πενζενος: ἀρεχ nan en Emmanoil. φο	



ἸΕΩΩΔΝΟΥΗΛ.

+ Ti chiediamo di ricordarci, o nostro fidato difensore, davanti a nostro Signore Gesù Cristo, affinché Egli possa perdonarci i nostri peccati.

+ ΊΕΝΨΟ
ἄρεπενμεν: ὦ
†προστατης
ἐτενζοτ: ναζρεν
Πενβοικ Ιησοϋς
Πιχριστος: ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

Tentiho aripenmevi, otieprostatis etenhot, nahren penshois Esos Pekhrestos, entef ka nennovi nan evol.

Quarto Hos

Lodate il Signore dai cieli, Alleluia: lodatelo dalle altezze.

ἘΠΟC ἔβολθεν
ΝΙΦΗΟΥ ἁλ: Ἐμοῦ ἐροϋ
θεν ΝΗΕΤΒΟCΙ.

Esmo Epschois evol khi nifioui, alleloia. Esmo erof khi nietitciosi.

Lodatelo voi tutti suoi angeli, Alleluia: lodatelo voi tutti sue schiere.

+ Ἐμοῦ ἐροϋ
νεϋἄστρελος τηροῦ ἁλ:
Ἐμοῦ ἐροϋ νεϋδυναμικ
τηροῦ.

Esmo erof nefanghelos tiro, alleluia. Esmo erof nefzinamis tiro.

Lodatelo voi tutti suoi angeli, Alleluia: lodatelo voi tutti sue schiere.

Ἐμοῦ ἐροϋ πiri νεμ
πειοῦ ἁλ: Ἐμοῦ ἐροϋ
ΝΙCΙΟΥ τηροῦ ἡτε
ΠΙΟΥΩΙΝΙ.

Esmo erof piri nem peioh, alleluia. Esmo erof nisaio tiro ente piooini.

Lodatelo, cieli dei cieli, Alleluia: e acque che state al di sopra dei cieli.

+ Ἐμοῦ ἐροϋ ΝΙΦΗΟΥ ἡτε
ΝΙΦΗΟΥ ἁλ: ΝΕμ
ΝΙΚΕΩΟΥ ΕΤCΑ ΠΨΩΙ

Esmo erof nifioui ente nifioui, alleluia. Nem nikemo u etsa epschoi



	ἠνιφιοῦ.	ennifioui.
Lodino il nome del Signore, Alleluia: poiché comandò e furono creati.	Μαρὸςμορ τηρορ ἐφραν ὑποσ ἀλ: γε ἠθορ αφχοσ οροσ αρυωπι.	Maroesmo tiro efran Emepshois, alleluia. Ge ensof afgos ouoh avshopi.
A un suo comando foste creati, Alleluia lì stabili per sempre, in eterno.	+ Ἡθορ αφχονθεν οροσ αυκωντ ἀλ: αφταρω ἐρατορ ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ἡτε πιενεσ.	Ensof afhonhen ouoh avsont, alleluia. Aftaho erato sha eneh ente pieneh.
Diede un ordine che non verrà mai meno, Alleluia lodate il Signore dalla terra.	Αφχω ἠορτων οροσ ἠνεψινι ἀλ: ἑμορ ἐποσ ἐβολθεν πκασι.	Afko enohon ouoh ennefsini, alleluia. Esmo Epshois evol khen epkahi.
Voi mostri marini e tutti gli abissi, Alleluia fuoco e grandine, neve e nebbia, vento di tempesta che adempie la sua parola.	+ Πιδρακων νεμ νινορν τηρορ ἀλ: ορχρω οταλ ορχιων ορχρσταλλος ορπνα ἡσαρθορ ηἡτιρι ὑπεψασι.	Niezrakon nem ninon tiro, alleluia. Oekroum u al oceion, oekristallos, o epnevma nsaraseio, nietere empesagi.
Voi monti e ogni specie di alture, Alleluia: alberi fruttiferi e tutti voi cedri.	Πιτωρ ετβοσι νεμ νικαλαμφωρ τηρορ ἀλ: νιψων ὑφαιορτασ νεμ νιψενσιφι τηρορ.	Nitou etecciosi, nem nikalamfoutiro, alleluia. Neieccin emfaiotah nem nicensifi tiro.
Voi fiere e ogni specie di bestiame, Alleluia: rettili e uccelli alati.	+ Πιθηριον νεμ νιτεβνωορ τηρορ ἀλ: νιδατφι νεμ νιδαλα†	Niserion nem nitevnoui tiro, alleluia. Nieciatifi nem nihalati etoi enten.



Re della terra e voi popoli tutti, Alleluia: principi e tutti voi, giudici della terra.	Νιορρωορ ἔντε ἔκκασι νευ νιλαος τηρορ ᾠλ: νιάρχων νευ νιρεφτῆλαπ τηρορ ἔντε ἔκκασι.	Niorou ente epkahi nem nilaos tiro, alleluia. Niarkhon nem nireftihap tiro ente epkahi.
---	---	--

Giovani e ragazze, Alleluia: vecchi e fanciulli.	+ Ἐανθελῳρι νευ Ἐανπαρθενος ᾠλ: Ἐανθελλοι νευ Ἐανᾶλωορί.	Hankhelciri nem hanparsinos, alleluia. Hankhelloi nem hanaloui.
--	---	--

Lodino il nome del Signore, Alleluia poiché soltanto il suo nome è sublime.	Μαρορῆμορ τηρορ ἐφραν ὑποσ ᾠλ: γε αφῆσι ἔνε πεφραν ὑμματαφ.	Maroesmo tiro efran Emepshois, alleluia. Ge afetcisi enge pefran emmavatf.
---	--	---

La sua maestà è sulla terra e nei cieli, Alleluia egli ha innalzato la potenza del suo popolo.	+ Πεφορωνε ἐβολ ῥοπ εἰκεν ἔκκασι νευ ἔνρη ῥεν ἔφε ᾠλ: ἐφναῖσι ὑῆταπ ἔντε πεφλαος.	Pefoonh evol shop higen epkahi nem enehri khi etve, alleluia. Efnacisi emeptap ente peflaos.
--	--	---

Lode di tutti i suoi fedeli, Alleluia: i figli d'Israele, popolo che gli è vicino.	Ορῆμορ ἔντε νηῆορ τηρορ ἔνταφ ᾠλ: νενῳηρι ὑπλερᾶνῆλ πῖλαος ετῥεντ ἐροφ.	Oesmo ente niesouab tiro entaf, alleluia. Nenciri empisrael, pilaos etkhent erof.
--	--	--

Salmo 149

(Ψαλμος ρμθ)

(Salmo 149)

+ Alleluia Alleluia Alleluia	+ Ἀλληλοῖα: ᾠλ: ᾠλ.	+ Alleluia Alleluia Alleluia
------------------------------	---------------------	------------------------------

Cantate al Signore un	+ Χω ὑποσ ῥεν ορχω	Go emipshois khi ogo
-----------------------	--------------------	----------------------



canto nuovo, Alleluia:	ὕβερὶ ᾧ: γε ἀρε	emviri, alleluia. Ge ari
risuoni la sua lode	περὶ σου θέν τέκκλησιᾶ	pefesmo khien tiekliseia
nell'assemblea dei	ἵντε νηέθρ.	ente niesouab.
fedeli.		

Gioisca Israele nel suo	Μαρεφονοφ	ἵνε	Marefonof enge pisrael
cantore, Alleluia:	πλερᾷ	ἔχεν	egen fietafsamiof,
esultino nel loro Re, i	φηέταφθαμιοφ	ᾧ:	alleluia. Nenciri enSeion
figli di Sion.	νενωρη	ἵνσιων	maroselil eigen epouro.
	μαροθελῆ	ἔχεν	
	πορορο.		

Gioisca Israele nel suo	+ Μαρορ σου ἐπεφραν	Maroesmo epefran
cantore, Alleluia:	ἔθρ θέν ορχορος ᾧ:	esouab khien okhoros,
esultino nel loro Re, i	θέν ορκευκευ νευ	alleluia. Khien okemkem
figli di Sion.	ορψαλτηριον	nem opsaltereion
	μαρορ ἐρψαλιν ἐροφ.	marouerpsalin erof.

Poiché il Signore si	Γε Πορ νατματ ἔχεν	Ge Epshois nati mati
compiace del suo	πεφλαος ᾧ: ἑναδισι	egen peflaos, alleluia.
popolo, Alleluia:	ἵνιρεμραψ	Efnacisi enniremravsh
incorona gli umili di	ορορχαλ.	khien u ougai.
vittoria.		

Esultino i fedeli nella	+ Ερεψορψορ ἡμου	Ev eshosho emmou
gloria, Alleluia:faccino	ἵνε νηέθρ θέν ορωορ	engeni esouab khien u o
festa secondo le loro	ᾧ: ἐρεθελῆ ἡμου	u, alleluia. Eveselil
famiglie.	θιχεν νορμαῆνενκοτ.	emmou, higen
		nomanenkot.

Le lodi divine sulla loro	Νιδισι ἵντε Φτ ετχη θέν	Nitcisi ente Efnoti, etki
bocca, Alleluia: e la	τορψωβι ᾧ: θανχηφι	khien toeshvovi, alleluia.
	ἵνρορναρ ετχη θέν	



spada doppio taglio nella loro mano.		ΝΟΥΧΙΧ.	Hansifi enroesnaf etki khen nogig.
Per far vendetta fra le nazioni,	Alleluia:	+ ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΩΠΩΙΩ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΑΛ: ΝΕΩ ΘΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC.	E epgen iri en oetshi emipshish khen niesnos, alleluia. Nem hansohi khen nilaos.
Stringere in catena I loro capi, Alleluia: e i loro nobili in ceppi di ferro.		ΕΠΧΙΝCΩΝΖ ΝΘΑΝΟΥΡΩΟΥ ΘΕΝ ΘΑΝΠΕΔΗC ΑΛ: ΝΕΩ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΘΕΝ ΘΑΝΠΕΔΗC ΝΧΙΧ ΩΒΕΝΙΠΙ.	E epgensonh enhanorou khen hanpezis, alleluia. Nem nietaiot entou khen han pezis engig emvenipi.
Eseguire su di essi la sentenza già scritta, Alleluia: un onore è questo per tutti i suoi fedeli.		+ ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΘΑΠ ΕΥCΘΗΟΥΤ ΑΛ: ΠΑΙ ΩΟΥ ΦΑΙ ΑΥΩΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ.	E epgen iri enkhito enohap efeskheiot, alleluia. Pai oo fai afshop khen niesouab tiro entaf.
Salmo 150		(Ψαλλουσ ᾠν)	(Salmo 150)
Alleluia Alleluia	Alleluia	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛ: ΑΛ	Alleluia Alleluia
Lodate il Signore, con tutti i suoi santi, alleluia.		ΏΟΥ ΕΦ† ΘΕΝ ΝΗΕΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ ΑΛ.	Esmo Efnoti khen niesouab tiro entaf, alleluia.
Lodatelo nel firmamento della sua forza, alleluia.		+ ΏΟΥ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΥΧΟΥ ΑΛ.	Esmo erof khen pitagro ente tefgom, alleluia.



Lodatelo per la sua potenza, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ ἐϋρηι ζιγεν τεφμετχωρι ᾱλ.	Esmo erof eehri higen tefmetgori, alleluia.
Lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza, alleluia	+ Ἦμοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἵτε τεφμετνιστι ᾱλ.	Esmo erof kata epashai ente tefmetnishti, alleluia.
Lodatelo con il suono del corno, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν οῦςωη ἱσαλπιστος ᾱλ.	Esmo erof khi o esmi ensalpenghos, alleluia.
Lodatelo con il flauto e la lira, alleluia	+ Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν οῦψαλτηριον νεμ οῦκρθαρα ᾱλ.	Esmo erof khi o epsalterion nem u kisara, alleluia.
Lodatelo con tamburelli e danze, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκεμκεμ νεμ ζανχορος ᾱλ.	Esmo erof khi hankemkem nem hankhoros, alleluia.
Lodatelo con l'arpa e l'organo, alleluia.	+ Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκαπ νεμ οορσανον ᾱλ.	Esmo erof khi hankap nem oorghanon, alleluia.
Lodatelo con cembali risonanti, alleluia.	Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκυβαλον ἐνεσε τοῦςωη ᾱλ.	Esmo erof khi hankimvalon eneseto esmi, alleluia.
Lodatelo con cembali squillanti, alleluia.	+ Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκυβαλον ἵτε οῦεῶληλοῦι ᾱλ.	Esmo erof khi hankimvalon ente oui eshliloui, alleluia.
Che ogni spirito lodi il nome del Signore, alleluia.	Νιφι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραν ὑποσ πεννοῦτι ᾱλ.	Nifi niven maroesmo tiro Eefran Emepshois Pennoti, alleluia.



Gloria al padre, al Figlio ed allo spirito samto, Alleluia	+ Δοξα Πατρι κε Ἰωὴ κε ἁγίῳ Πνεύματι ᾱλ. Agio Epnevmati, alleluia.	Zoxa Patri ke Eio ke Agio Epnevmati, alleluia.
--	---	--

E ora e sempre nei secoli dei secoli, amen, alleluia.	Κε νῆν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμην ᾱλ.	Ke nin ke ai ke estos eonas ton eonon amen. Alleluia.
---	--	---

Alleluia, alleluia gloria a Te, o Nostro Dio, alleluia	+ ᾱλ ᾱλ. Δοξα ci οθεος ημων ᾱλ.	Alleluia, alleluia, Zoxa si o Seos emon, alleluia.
--	------------------------------------	---

Alleluia, alleluia, Gloria al nostro Dio, Alleluia	ᾱλ ᾱλ. Πιῶου φα πεννοῦτ πε ᾱλ.	Alleluia, alleluia, piouou fa pennouti pe, alleluia.
---	-----------------------------------	---

Ainahti (Prima Psalia di domenica)

Credo perciò ho parlato, con grande forza, della tua grande misericordia, o Signore delle potenze.	Διναῶτ εῶβε φαι: αιαῶι ῥεν οῦχοῦ: εῶβε πεκνιωτ ἥναι: Πῶοις ἥτε νιχοῦ.	Ainahti esve fai, aisagi khen ougom, esve peknishti ennai, Epshois ente nigom.
---	--	---

Aiutami mio Signore, Gesù il misericordioso, a glorificare la mia Signora, tua Madre la sposa.	Βοῆθῃν ἔροι Παῶοις: Ἰησοῦς Πιρεφῶενῆτ: εῶριτῶου ἥταῶοις: Ἰεκουῶρ ἥῶελετ.	Voisin eroi pashois, Esos pirefshenhit, esritiowou entashois, tekmaḃ enshelet.
--	---	---

+ Perché in verità, questa Vergine, che è piena di onore, fu	+ Ὡε γαρ ἀληθῶς: αςῶις ἑμαῶω: ἥξε ται Παρῶενος: εῶμεῶ	Ge ghar alisos, asitshisi emashow, enge tai Parsenos, esmeh entaio.
--	---	---



grandemente esaltata.	ἤνταιο.	
+ Davide disse: "Il Signore ha scelto Sion, è venuto e ha abitato in lei, per salvarci".	+ Δαυιδ ἀφ᾿αἰθῆρας: καὶ ἀπὸ τοῦ σιὼν ἀφ᾿ἐκκλησίας: ὡς ἡντιμεσῶν ὡν.	David afsagi esvits, ge apshois sowtp enSeion, afei afshopi enkhits, shaentefsowti emmon.
Questa è Maria, che ci ha portato l'eterna libertà.	Ἔτε θαι τε Μαρια: εἰ τασῖνι ὡaron: ἡτ᾽ἐλευσῆρια: ἡἐώνιον.	Eite sai te Maria, eitaseini sharon, entieilevseria, eneionweion.
Zaccaria ha detto: "Il candelabro d'oro, che era fatto, con mani d'oro".	Ζαχαρίας ἀφ᾿αἰθῆρας: καὶ τῆς λυχνίας ἡννοῦβ: θῆεταρῶαυιος: ὅεν θανσιχ ἡννοῦβ.	Zakharias afgos, ge tilikhinia ennoub, sreitavsameios, khihangig ennoub.
+ Isaia ci ha detto, con voce di gioia, che "Ella partorirà, per noi Emmanuele".	+ Ἠσαΐας ἀφ᾿αἰθῆρας ναν: ὅεν οὔσμι ἡθελῆλ: καὶ ἐσεῖμισι ναν: ἡἐμμανουήλ.	Esaeiyas afgos nan, khiouesmi enselil, geeseimisi nan, Enemmanoil.
+ Questa è Gerusalemme, la città del nostro Dio, il trono di tutti i ceti, dei Cherubini.	+ Θαι τε Ἱεροσολῶν: τῆς πόλεως ὡπεννοῦτ: πᾶρῶα ἡΠιχεροῦβια: εἰ τοι ἡνοῦθῶ ἡρητ.	Sai te Yerosalim, etpolis Empennouti, epharma enniSherubim, etoi enoso enriti.
Ezechiele ha assistito e ce lo ha rivelato, dicendo: "Ho visto una	Ἐζεκιήλ ἀρερμεσερε: ἀφ᾿οὔωνθῶ ναν ὡφαι: καὶ αἰναρ ἡοὔπριλῆ: ἡκα	Ezekeil afermesre, afouonh nan emfai, geainav eioupili,



porta, a oriente.	ΝΙΩΔΗΨΑΙ.	ensanimanshai.
Il Signore, il Salvatore, vi entrò ed essa rimase, completamente chiusa come prima».	Κυριος Πιρεφνοζεω: αψ ψε ἐξοτην ψαρος: αςοζι εςψ οτεω: υπεσρητ καλωσ.	Kirios pirefnohem, afshe ekhon sharos, asohi esshotem, empes riti kalows.
+ Tutte le nazioni cantano, con lingue diverse, la Theotokos, la Madre del Messia.	+ Λαος νιβεν σεζωσ: νεω νιασπι ηλας: ἐϥθεοτοκος: Θματ ωλασιας.	Laos niven sehos, nem niaspi enlas, etiSeotokos, esmav emMasias.
+ Maria la casta, la gioia dei giusti, e in verità ella è la gioia, dei fedeli.	+ Μαρια τσεμνε: ποτηνοψ ηνιζικεος: οτοζ ηλληθινη: φραψι ηνιπιστος.	Maria tisemne, epounof ennizikeous, owoh enalisini, efrashi ennipistos.
Tu sei il tabernacolo e l'arca, che Mosè ha fatto, con grande onore.	Πθο τε τςκκηνη: ετα ωψτςης θαμιοσ: ζεν οτηνωτ ηντιωη: οτοζ ητκιβωτος.	Enso tetieskini, eta Moysis samios, khen ounishti entimi, owoh entikivotos.
Al di là di tutti i pensieri, dei cieli, c'è questa materia misteriosa, del propiziatorio.	Ξαψωι ενιμερε: ηεπουρανιον: ηχε παιβωβ ηψφηρι: ητε πιλαςτηριον.	Etsa epshoi ennimeve, enepouranion, enge paihob eneshfiri, ente pieilasterion.
+ Grande è la gloria, della tua verginità, o piena di gloria, o Santa Maria.	+ Οτηνωτ πε πωου: ητε τεπαρθενια: ω θεεωμεζ ηωου: τλσια Μαρια.	Ounishti pe epowou, ente tiparsineia, ewsiaesmeh enowou, tiagia Maria.



+ Il vaso onorato, e il candelabro, il puro incensiere, pieno di benedizioni.	+ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΕΤΤΑΙΟΥΤ: ΟΥΟΖ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΥΟΥΡΗ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΘ ΜΕΖ ΝΕΥΛΟΣΙΑ.	Pistamnos ettaiout, owoh tilikhneia, tishouri ettouveioot, esmeh enevlogia.
Tutti gli alti nomi, dell'incorporeo, non hanno raggiunto l'altezza, della tua beatitudine.	ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟCΙ: ΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC: ΕΠΟΥΨΟΖ ΕΠΘΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.	Ran niven etitshosi, ente niasowmatos, empou eshvoh epchisi, ente nemakarismos.
Assomigli alla verga di Aronne, che fiorì e germogliò e produsse il suo frutto.	CΕΤΕΝΘΩΝ† ΕΠΙΨΩΤ: ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΕΤΑΨΙΡΙ ΕΒΟΛ ΑΨΡΩΤ: ΟΥΟΖ ΑΨ†ΚΑΡΠΟΝ.	Setensownti epishvowt, ente Aaron, etaffiri evol afrowt, owoh aftikarpon.
+ Tu sei esaltato più dei Cherubini e più onorato dei Serafini.	+ ΤΕΘΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΖΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΤΕΤΑΙΟΥΤ ΝΖΟΥΟ: ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ.	Titshosi emashow, eihoteniSherubim, titayout enhouo, enniSeraphim.
+ Il Figlio di Dio nostro Dio, che hai generato, lo glorifichiamo come Dio e anche lo adoriamo.	+ ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥ†: ΑΡΕΜΙCΙ ΨΜΟΨ: ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΨ ΖΩC ΗΟΥ†: ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΨΩΤ ΨΜΟΨ.	Eiyos Seos pennouti, arimisi emmof, tentiowou naf hos nouti, owoh tenouowsht emmof.
Colui che dimora nella luce, al quale nessuno può avvicinarsi, ci ha mostrato i suoi miracoli e tu lo hai nutrito.	ΦΗΕΤΨΟΠ ΖΕΝ ΠΙΟΥΩΝΙ: ΝΑΤΨΩΝ Τ ΕΡΟΨ: ΑΨΟΥΩΝΖ ΝΝΕΨΩΝΙ: ΑΡΕ† ΕΡΩ† ΕΡΩΨ.	Pheiat showp khen piouoyni, ena tishkhownt erof, afouownh ennifmini, areti eirowti eirof.



Ave a te Maria, la bella colomba, piena di sapienza, la Madre di Gesù Cristo.	Χερε ne Maria: †βρομπι εθνεσως: εθμελ ἡ σοφια: Θυαυ ἡ ἡσους Πιχριστος.	Shere ne Maria, titsherompi esnesows, esmeh ensophia, esmav enEsos Pekhrestos.
---	---	---

+ Per il resto dei nostri giorni, ti lodiamo, o pieno di gloria e rivestito di purezza.	+ Ψεπι ἡ τε νενεζου: τε νερερφομπιν ἡμο: ὦ θηεθμελ ἡ ὦου: τεχολη ἡπιτουβο.	Epsepi ente neneihoou, tenerfomin emmo, owsiaesmeh enowou, tegolh empitouvo.
---	---	---

+ Abbi pazienza, o Amante dell'uomo, con il tuo servo, e perdona i nostri peccati e accettaci.	+ ὦ οὐνηιτ Πιμαρωι: ἡρι ἡ εἰεν πεκβωκ: ὦ ναν ἡβολ ἡ νεννοβι: οὐος ὡοπτεν ἡροκ.	Owouenhit pimairomi, ihri eigen pekvowk, kow nan evol ennenнови, owoh shopten erok.
--	---	--

Aikoti (Seconda Psalia di domenica)

Ti ho cercato: dal profondo del mio cuore: o mio Signore Gesù aiutami.	Δικω† ἡ σωκ ἡ εν πῶωκ ἡ παζητ παος ἡς αριβονθην εροι.	Aikoti ensok, khi epshok empaheet, pashois Isos, arivoisen eroi.
--	---	---

Liberami dai lacci: del peccato: o mio Signore Gesù Cristo aiutami.	Βωλ ἡβολ ἡροι ἡ νιςναυη ἡ τε ἡ νοβι παος ἡς Πῡς αριβονθην εροι.	Vol evol haroi, enniesnavh ente efnovi, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.
---	--	---

Siimi propiziatore: per salvarmi: o mio Signore Gesù aiutami.	Σεντη ἡ βονθος ερεκσω† ἡμοι παος ἡς αριβονθην εροι.	Genti emvoIsos, esrek soti emmoi, pashois Isos, arivoisen eroi.
---	---	---



La tua bontà: presto mi prenda: <i>o mio Signore Gesù...</i>	Δεκεταγαςος μαρεσταροι ενχωλεω παος Ιης Πχς αριβονθιν εροι.	Zekmetaghasos, mares tahoι enkolem, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.
---	--	---

Riparai all'ombra: delle tue ali: <i>o mio Signore Gesù aiutami.</i>	*Εκερθηβι εχωι θα τηθηβι εντε νεκτενη παος Ιης αριβονθιν εροι..	Ekerkhibi egoι, kha etkhibi ente nektenh, pashois Isos, arivoisen eroi.
---	---	--

In sei giorni invero: hai fatto tutto il creato: <i>o mio Signore Gesù Cristo aiutami.</i>	*ϛ γαρ ενεζοογ ακθαμιο εντηκτησις τηρς παος Ιης Πχς αριβονθιν εροι	So ghar en ehou, aksamio entiektisis tirs, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.
---	--	--

Sette volte al giorno: benedirò il tuo nome: <i>o mio Signore Gesù aiutami.</i>	Ζ ενσοπ ενμηνι τηναεμογ επεκραν παος Ιης αριβονθιν εροι.	Shashf ensop emmini, tinaesmo epekan, pashois Isos, arivoisen eroi.
--	--	--

Ecco che tutto il creato: dà gloria al tuo nome: <i>o mio Signore Gesù Cristo aiutami.</i>	Ης τηκτησις τηρς σετηωογ ενπεκραν παος Ιης Πχς αριβονθιν εροι.	Ies tiektisis tirs, setio u empekan, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.
---	--	--

A Te conviene: il dominio e la potestà: <i>o mio Signore Gesù aiutami.</i>	*Θωκ τε τημετος νεμ τηεζογσια παος Ιης αριβονθιν εροι.	Sok te timetshois, nem ti eksosia, pashois Isos, arivoisen eroi.
---	--	--



<p>Affrettati verso di me: o mio Dio, per salvarmi: o mio Signore Gesù Cristo aiutami.</p>	<p>*Ιωσ ἠμoκ πανοῦ† ε̅ρεκσω† ἠμoι πα̅oς Ι̅ης Π̅χς α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Ios emmok panouti, esreksoti emmoi, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.</p>
--	--	--

<p>Ogni ginocchio: si piega davanti a te: o mio Signore Gesù aiutami.</p>	<p>Κελι νιβεν σεκωλχ ἠπεκἠθο εβολ πα̅oς Ι̅ης α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Keli niven sekolg, empek emso evol, pashois Isos, arivoisen eroi.</p>
---	---	---

<p>Tutte insieme le lingue: benedicono il Tuo nome: o mio Signore Gesù Cristo aiutami.</p>	<p>Λας νιβεν ε̅ςoπ σε̅μοῦ ε̅πεκραν πα̅oς Ι̅ης Π̅χς α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Las niven evsop, seesmo epekran, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.</p>
--	---	---

<p>Allontana il tuo volto: dai miei peccati: o mio Signore Gesù aiutami.</p>	<p>*Ματασθο ἠπεκχο σαβολ ἠνανοβι πα̅oς Ι̅ης α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Matasto empekho, savol ennanovi, pashois Isos, arivoisen eroi.</p>
--	--	---

<p>Cancella o Dio: tutte le mie iniquità: o mio Signore Gesù Cristo aiutami.</p>	<p>*Ναανομια τηροῦ Φ† εκ̅εσωλχοῦ πα̅oς Ι̅ης Π̅χς α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Naanomeia tiro, efnouti ek esolgo, pashois Isos Pekhrestos, arivoisen eroi.</p>
--	---	---

<p>Tu conosci i miei pensieri: e scruti tutto il mio interno: o mio Signore Gesù aiutami.</p>	<p>Ζοῶων ἠναμ̅ε̅ρι κ̅θοτ̅θ̅ε̅τ ἠναβ̅λωτ πα̅oς Ι̅ης α̅ριβοη̅ειν ε̅ροι.</p>	<p>Eksoon ennamev i, ekkhokhet ennaetsh lot, pashois Isos, arivoisen eroi.</p>
---	---	---



Un cuore puro: crealo in
me: o mio Signore Gesù
Cristo aiutami.

Οὐρανὸν ἐφουάβ ἐκέσοντες
ἐνκhit παῶς Ἰησοῦς
Πέκρηστος ἀριβοῦσεν ἐροί.

Ohit efouab, ekesontef
enkhith, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.

Il tuo Santo Spirito: non
lo togliere da me: o mio
Signore Gesù aiutami.

*Πεκεπνεῦμα ἐσοῦαβ
ἐμπερολφ ἐβολῆσεν
παῶς Ἰησοῦς
Πέκρηστος ἀριβοῦσεν ἐροί.

Pekepnevma esouab,
emperolf evol haroi,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Rivolgi verso di me il
tuo orecchio: ed
affrettati ad ascoltarmi:
o mio Signore Gesù
Cristo aiutami.

*Ρεκπεκμασῆς ἐροί
σωτέμ ἐροί ἐνκωλέμ
παῶς Ἰησοῦς Πέκρηστος
ἀριβοῦσεν ἐροί.

Rek pek mashg eroi,
sotem eroi enkolem,
pashois Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Stabilisce in me una
legge: secondo la tua
giustizia: o mio Signore
Gesù aiutami.

Σεμνε νόμος νῆι ἡ
ἐφμοίτ ἐντε τεκμέςμι
παῶς Ἰησοῦς ἀριβοῦσεν ἐροί.

Semne nomos ni, hi
efmoit ente tekmesmi,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Il tuo regno mio Dio: è
un regno eterno: o mio
Signore Gesù Cristo
aiutami.

Τεκμετορο πανούτ
οἰμετορο ἐνενεῖ παῶς
Ἰησοῦς Πέκρηστος ἀριβοῦσεν ἐροί.

Tekmetoro panouti, o
metoro eneneh, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Tu sei il figlio di Dio: ed
ho creduto in Te: o mio
Signore Gesù aiutami.

*Υἱος Θεοῦ ἐνσοκ ἀιναῖ
ἐροκ παῶς Ἰησοῦς ἀριβοῦσεν
ἐροί.

Eios Seos ensok, ainahti
erok, pashois Isos,
arivoisen eroi.



Tu che i peccati del
mondo: abbi pietà di noi,
*o mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

*ΦΗΕΤΩΛΙ ὤΦΝΟΒΙ ἆΝΤΕ
ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ ΠΑΘΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Fietoli emefnovi, ente
pikosmos nai ni, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Perdona le mie: molte
iniquità: *o mio Signore
Gesù aiutami.*

ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ὤΠΑΨΑΙ
ἆΝΤΕ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΠΑΘΣ ΙΗΣ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Ko ni evol em epashai,
ente naanomeia, pashois
Isos, arivoisen eroi.

Tutte insieme le anime:
benedicono il tuo nome:
*o mio Signore Gesù
Cristo aiutami.*

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ
ΣΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΠΑΘΣ
ΙΗΣ ΠΧΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Epsishi niven evsop,
seesmo epekran, pashois
Isos Pekhrestos,
arivoisen eroi.

Sii paziente verso di me:
e non mi distruggere
subito, *o mio Signore
Gesù aiutami.*

*ΩΟΥΝΖΗΤ ΝΕΜΗΙ
ἘΠΕΡΤΑΚΟΙ ἆΝΧΩΛΕΩ
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Oo enhit nemi,
empertakoi enkolem,
pashois Isos, arivoisen
eroi.

Mi alzo al mattino: per
benedire il tuo nome: *o
mio Signore Gesù Cristo
aiutami.*

*ΨΑΙΤΩΝΤ ὤΦΝΑΥ
ἆΝΨΩΡΠ ἆΝΤΑΣΜΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Shaitont emefnav
enshorp, entaesmo
epekran, pashois Isos
Pekhrestos, arivoisen
eroi.

Dolce è il tuo giogo: e
soave il tuo peso: *o mio
Signore Gesù aiutami.*

ΕΨΟΛΧ ἆΝΧΕ ΠΕΚΝΑΖΒΕΨ
ΤΕΚΕΤΦΩ ΔΙΣΙΩΟΥ ΠΑΘΣ
ΙΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

Efholg enge peknavhef,
teketfo asioou, pashois
Isos, arivoisen eroi.



Ti benediciamo, O mio
Signore Gesù, salvaci
per il Tuo Nome, poiché
abbiamo speranza in Te.

Ἐ ΤΕΝΝΑΔΕΟΡ ἔροκ: ὦ
ΠΑΘΟΣ ΙΗΣ: ΝΑΖΟΥΕΝ ΘΕΝ
ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ
ἔροκ

Ge tenna esmo erok, o
pashois Isos, nahmen
khen pekran, ge
anerhelpis erok.

Affinchè ti lodiamo, con
il Tuo Buon Padre, e lo
Spirito Santo, poichè sei
venuto e ci hai salvati.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ἔροκ: ΝΕΥ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΥ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
(ΑΚΙ) ΑΚΩΤ ὕμνον.

Esrin hos erok, nem
Pekiot enaghasos, nem
piepnevma esoab, ge ake
aksoti emmon.

Gloria al Padre, al Figlio
ed allo Spirito Santo, ora
e sempre, e nei secoli dei
secoli. Amen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ
ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ
ΚΕ Αἰ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ Ἀμήν.

Zoxa Patri ke Eio, ke
Aghio Epnevmati, ke nin
ke ai ke estos, eonas ton
eonon amen

Parte 1

Tu sei chiamata giusta,
O benedetta, fra le
donne, il Secondo
Tabernacolo.

ΣΕΜΟΤΙ ἑροζικεος ὦ
ΘΗΕΤΣΑΡΩΟΤ ΘΕΝ
ΝΙΖΙΟΥΙ ΧΕ ΤΙΜΑΘΕΝΟΤ
ἸΣΚΗΝΗ

Semoti ero zikeos, osi
etesmaroot, khen
niheyomi, ge tima
hesnoti en eskini.

Che fu chiamato, il
Santo dei Santi, in cui
sono le tavole,
dell'alleanza.

ΘΗΕΤΟΥΟΤ ἑρος ΧΕ
ΘΗΕΘΥ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ἑρε
ΝΙΠΛΑΖ ἸΝΘΗΤC

Sietomoti eros, ge
siesoab, ente niesoab,
ere nieplax enkhits.

Su cui sono, i Dieci
Comandamenti, che
furono scritti, con il dito
di Dio.

ἸΝΤΕ ΤΙΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΥ ΠΙ
ἸΝCΑΧΙ ΝΑΙ ΕΤΑΥCΘΗΤΟΥ
ἸΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ἸΝΤΕ ΦΤ

Ente tiziasiki, nem pi
mit ensagi, nai etaf
eskhith, enge pitib ente
Efnoti.

Ci diressero, al Iota, il

ΣΕΡΣΟΡΠ ἸΕΡCΥΜΕΝΙΝ

Sershorp enersim menin,



Nome della Salvezza, di Gesù Cristo.	ΝΑΝ ὙΠΙΩΤΑ ΠΙΡΑΝ ἸΟΥΧΑΙ ἸΝΤΕ ἸΗΣΟΥ ΠΕΧΡΕΣΤΟΣ	nan empi iota, piran en ogai, ente Isos Pekhrestos.
Che fu incarnato, da te senza cambiamento, e diventò il Mediatore, per un Nuovo Testamento.	ΦΑΙ ΕΤΑΦΙCΙCΑΡΖ ἸΝΘΗΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ ΑΤΣΗΒΤΙ ὙΜΕCΙΤΗΣ ΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ὙΒΕΡΙ	Fai etaficci sarex enkhiti, khien omet atshivti, afshopi emmisitis, evzia siki emveri.
Attraverso lo spargimento, del Suo santo Sangue, purificò i fedeli, per essere un popolo giusto.	ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΗΝΟΥΧΘ ἸΝΤΕ ΠΕΦΕCΝΟΦ ΕCΟΑΒ ΑΤΟΒΟ ἸΝΗΕΘΝΑΖΤ ΕΥΛΑΟC ΕΥΕCΜΑΙΟΦ	Evol hiten efnogkh, ente pefesnof esoab, aftovo enniesnahti, evlaos evesmaiof.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	ΕCΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΒΙCΙ ὙΜΟ ΤΑΟC ΤΗCΕΟΤΟΚΟC ΕCΟΑΒ ἸΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΟΤΦ ὙΠΙΩΑΙΡΩΜΙ	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitenne presvia, entotf empimairomi.
Chi può parlare, dell'onore del Tabernacolo, che Mosè fece, sul Monte Sinai.	ΝΙΜ ΠΕΘΝΑΨCΑΧΙ ὙΠΤΑΙΟ ἸΝΤCΚΗΝΗ ΕΤΑ ὙΩΥCΗC ΘΑΜΙΟC ΖΙΧΕΝ ΠΤΩΟΥ ἸΝCΙΝΑ	Nim pesna eshsagi, emiptaio entieskini, eta Mosis samios, higen epto enSina.
Lo fece con gloria, come ordinato dal Signore,	ΑΦΘΑΜΙΟC ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ὙΠΟC ΝΕΜ	Afsamios khien oo, kata epsagi emipshois, nem



secondo i modelli, che gli fece vedere.	ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕΡΩΟΥ	kata nitipos tiro, etav tamov eiro.
In cui Aronne, ed i suoi figli servivano, l'esempio dell'Altissimo, nell'ombra dei celesti.	ΘΗ ΕΡΕ ΔΑΡΩΝ ΝΕΥ ΝΕΨΗΡΙ ΨΕΨΥ ΝΨΗΤΣ ΨΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΨΙΣΙ ΝΕΥ ΤΨΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΨΕ	Si eire Aaron, nem nefshiri shemshi enkhits, khen eptipos ente epcisi, nem etkhivi ente na etfe.
Assomigliavano a te, O Vergine Maria, il vero Tabernacolo, in cui dimora Dio.	ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ΕΡΟΣ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΨΚΗΝΗ ΨΨΗ ΕΡΕ ΦΤ ΨΑΨΟΥΝ ΨΨΟΣ	Aften soni eros, Maria tiParsenos, tieskini emmi, eri Efnoti sakhon emmos.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΙΣΙ ΨΨΟ ΑΞΙΩΣ ΨΕΝ ΨΑΝΨΥΜΟΛΟΨΙΑ ΨΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	ΧΕ ΑΥΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤ ΝΨΑΝΨΒΗΟΥ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
Supplichiamo e preghiamo, di ottenere pietà, per le tue intercessioni, all'Amante degli uomini.	ΤΕΝΤΨΟ ΤΕΝΤΩΒΨ ΕΘΡΕΝΨΑΨΥΝΙ ΕΥΝΑΙ ΨΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΨΒΙΑ ΝΤΟΤΨ ΨΠΙΨΑΙΡΩΨ	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.



Parte 2

L'Arca ricoperta, attornata d'oro, che fu fatta, con legno che non si decompone.	†ΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΩΣΗΓ ἸΝΝΟΥΒ ἸΝΣΑΣΑ ΝΙΒΕΝ ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΖΑΝΨΕ ἸΝΑΤΕΡΖΟΛΙ	Tikivotos etoshg, ennob ensasa niven, sietavsamios, khen hanshe enaterholi.
---	--	--

Predetto il segno, di Dio il Verbo, che diventò uomo senza separazione.	Ἀσερϋορπ ἸΨΗΙΝΙ ἘΦ† ΠΙΛΟΣΟΣ ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ἸΡΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΕΤΑΤΨΩΡΧ	Asershorp enti mini, emifnoti piLogos, fietaf shopi enromi, khen omet atforg.
---	---	--

Uno di due, una Santa Divinità, coesenziale con il Padre, e incorruttibile.	ΟΥΑΙ ΠΕ ἘΒΟΛΘΕΝ Β ΟΥΕΘΝΟΥ† ΕΣΤΟΥΒΗΟΥ† ΕΣΟΙ ἸΝΑΤΤΑΚΟ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΕΨΙΩΤ	Oai pe evol khen esnav, omesnoti estoveiot, esoi enattako, enomoseios nem Efiot.
--	--	---

Una santa Umanità, generata senza seme, coesenziale con noi, secondo il piano.	ΝΕΜ ΟΥΕΤΡΩΜΙ ΕΣΟΥΑΒ ΧΩΡΙΣ ΕΥΝΟΥΣΙΑ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ †ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ	Nem ometromi esoab, khoris sinosia, enomoseios neman, kata tieconomia.
---	---	---

Questo è Colui che prese, da te O Immacolata, fece uno di Se, come unica essenza.	ΘΑΙ ΕΤΑΨΙΤΣ ἸΝΘΗ† ὦ †ΑΤΩΛΕΒ ἘΑΨΩΠ ΕΡΟΣ ΚΑΤΑ ΟΥΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ	Sai etaf cits enkhiti, oti atsoleb, eav hotp eros, kata ohi postasis.
--	--	---

Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΒΙΣΙ ἘΜΟ ΤΑΘΟΣ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
---	--	--

Ed anche noi, speriamo	ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ	Anon hon ten tovh, esrin
------------------------	------------------	--------------------------



di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἸΤΟΤC ἘΠΙΜΑΙΡΩΜΙ	shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Tutte le anime, dei figli d'Israele, portarono offerte, al Tabernacolo del Signore.	ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ ἸΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ἘΠΙCΛ ἈΥΙΝΙ ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ ἘΨCΚΗΝΗ ἸΤΕ ΠΟC	Epsishi niven evsop, ente nenshiri empisrael, aveini enhan zoron, etieskini ente Epshois.
Oro ed argento, e pietre preziose, porpora e scarlatto, e lino fine.	ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ὩΜΗ ΝΕΜ ΠΙΨΕΝC ΕΤCΑΨ ΝΕΜ ΠΙΖΥΔΚΥΝΘΙΝΟΝ	Pinob nem pi hat, nem pioniemmi, nem pishens etsati, nem piheakinsinon.
E fecero un'arca, di legno che non si decompone, ricoperta d'oro, dentro e fuori.	ΑΥCΑΜΙΟ ἸΝΟΥΚΙΒΩΤΟC ΖΕΝ ΖΑΝΨΕ ἸΑΤΕΡΖΟΛΙ ΑΥΛΑΛΩC ἸΝΟΥΒ CΑΖΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ	Avsamio enokivotos, khen hanshe enaterholi, avla los ennob, sakhon nem savol.
Anche tu O Maria, sei coperta di Gloria, della Divinità, dentro e fuori.	ΤΙΓΟΛΗ ΖΑΡ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ ΨΑΡΘΕΝΟC ἘΠΩΟΥ ἸΤΕ ΨΕΘΝΟΥΨ CΑΖΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ	Tigolh ghar ho, Maria tiParsenos, emipo ente timesnoti, sakhon nem savol.
Poichè portasti, Dio tuo Figlio, a molti popoli, con la tua purezza.	ΓΕ ΑΡΙΝΙ ΕΚΧΟΝ ἸΝΟΥΛΑΟC ΕΨΟΥ ἘΨΨ ΠΕΨΗΡΙ ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ	Ge ari eni ekhon, enolaos efosh, emifnoti peshiri, hiten petovo.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	ΕCΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ ὩΜΟ ΑΞΙΩC ΖΕΝ ΖΑΝἸΜΟΝΟΛΟCΙΑ ἘΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.



Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	<p> $\text{X}\epsilon$ $\alpha\tau\alpha\chi\iota$ $\epsilon\theta\beta\eta\tau$ $\grave{\eta}\nu\alpha\eta\grave{\eta}\beta\eta\sigma\iota$ $\epsilon\tau\alpha\iota\eta\sigma\tau$ $\tau\beta\alpha\kappa\iota$ $\overline{\epsilon\theta\tau}$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\eta\iota\omega\tau$ $\grave{\eta}\sigma\tau\epsilon\sigma$ </p>	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
---	---	--

Suppliciamo e preghiamo, di ottenere pietà, per le tue intercessioni, all'Amante degli uomini.	<p> $\text{T}\epsilon\eta\tau\epsilon\sigma$ $\tau\epsilon\eta\tau\omega\beta\tau$ $\epsilon\theta\tau\epsilon\eta\omega\lambda\omega\eta\iota$ $\epsilon\tau\eta\alpha\iota$ $\tau\iota\tau\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\pi\tau\epsilon\sigma\beta\iota\alpha$ $\grave{\eta}\tau\sigma\tau\epsilon\tau$ $\alpha\pi\iota\alpha\iota\tau\omega\alpha\iota$ </p>	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.
--	---	---

Parte 3

Il Propiziatorio, fu adombrato, dai Cherubini, da tutte le parti.	<p> $\text{P}\iota\lambda\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\sigma$ $\epsilon\tau\sigma\tau\omega\beta\epsilon$ $\alpha\mu\sigma\tau$ $\tau\iota\tau\epsilon\eta$ $\text{P}\iota\chi\epsilon\sigma\tau\epsilon\beta\iota\alpha$ $\epsilon\tau\sigma\iota$ $\eta\tau\iota\kappa\omega\eta$ </p>	Pielastirion, eito hovs emmof, hiten niSherobim, evoi enhikon.
--	---	---

Fu un simbolo di Dio il Verbo, che si incarnò da te, senza cambiamento, O Immacolata.	<p> $\text{E}\tau\epsilon$ $\Phi\tau$ $\pi\iota\lambda\sigma\sigma\sigma$ $\epsilon\tau\alpha\tau\sigma\iota\sigma\tau\epsilon\tau$ $\eta\tau\eta\tau$ ω $\tau\alpha\tau\alpha\tau\eta\eta$ $\tau\epsilon\eta$ $\sigma\tau\epsilon\tau\alpha\tau\omega\iota\tau$ </p>	Eite Efnoti piLogos, etafitshe sarex enkhiti, otiatatshini, khien omet atshiviti.
--	--	--

Divenne la purificazione, dei nostri peccati, e il perdono, delle nostre iniquità.	<p> $\text{A}\nu\sigma\eta\pi\iota$ $\eta\tau\sigma\tau\epsilon\sigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\eta\eta\sigma\iota$ $\eta\epsilon\eta$ $\sigma\tau\epsilon\tau\chi\omega$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\eta\alpha\eta\sigma\iota\alpha$ </p>	Avshopi entovo, ente nennovi, nem orefgo evol, ente nen anomeia.
---	---	--

Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	<p> $\text{E}\theta\beta\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\sigma\tau\sigma\eta$ $\eta\iota\beta\epsilon\eta$ $\sigma\epsilon\tau\iota\sigma\iota$ $\alpha\mu\sigma$ $\tau\alpha\sigma$ $\tau\theta\epsilon\sigma\tau\sigma\kappa\sigma$ $\overline{\epsilon\theta\tau}$ $\eta\chi\sigma\tau$ $\eta\iota\beta\epsilon\eta$ </p>	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
---	---	--



Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΟΤϢ ἸΠΙΩΑΙΡΩΩ	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
I due Cherubini d'oro, sempre coprono, con le loro ali, il Propiziatorio	ΧΕΡΟΥΒΙΜ ἸΝΝΟΥΒ ΕΥΟΙ ἸΝΖΙΚΩΝ ΕΥΖΩΒC ἸΠΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ ΘΕΝ ΝΟΥΤΕΝΖ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ	Sherobim esnaf ennob, evoi enhikon, evhobs empilastirion, khen notenh enseio niven.
Adombrando, il luogo del Santo, dei Santi, nel Secondo Tabernacolo.	ΕΥΕΡΘΗΒΙ ἔΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΩΑ ΕΘΥ ἸΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΘΕΝ †CΚΗΝΗ ἸΩΑΖCΝΟΥ†	Ever khibi ihri, higen pimaesoab, ente niesoab, khen tieskini mah esnoti.
Anche tu O Maria, milioni di milioni, e miriadi di miriadi, ti adombrano.	ἸΘΟΥΩΙ ΜΑΡΙΑ ΝΙΑΝΑΝΨΟ ἸΨΟ ΝΕΩ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ CΕΕΡΘΗΒΙ ἔΧΩ	Enso hoi Maria, nianansho enscho, nem niana enesva enesva, sirkhibi ego.
Lodando il loro Creatore, che fu nel tuo grembo, e prese la nostra somiglianza, senza peccato o cambiamento.	ΕΥΖΩC ἑΠΟΥΡΕΨΩΝΤ ΕΨΧΗ ΘΕΝ ΤΕΝΕΞΙ ΦΑΙ ἔΤΑϢΒΙ ἸΠΕΝΙΝΙ ΧΩΡΙC ΝΟΒΙ ΖΙ ΨΙΒ†	Evhos eporefsont, efki khen tenegi, fai etafitshe empeneni, khoris novi heshiviti.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝϢΙCΙ ἸΩΟ ἌΞΙΩC ΘΕΝ ΖΑΝΥΜΟΛΟCΙΑ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città	ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ† ἸΝΖΑΝΘΒΗΟΥ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki



Santa, del Grande Re.	†ΒΑΚΙ $\overline{\epsilon\theta\rho}$ ἤτε πινιω† ἠοῦρο	esoab, ente pinishti enoro.
-----------------------	---	--------------------------------

Suppliciamo e	†ΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ	Tentiho tentovh, esrin
preghiamo, di ottenere	ἑορενωδῶνι εἶναι ζιτεν	shashni evnai, hiten
pietà, per le tue	νεπρεσβιά ἠτοτq	niepresvia, entotf
intercessioni, all'Amante	ἠπιαιρωαι	empimai romi.
degli uomini.		

Parte 4

Tu sei il vaso, fatto di puro oro, in cui fu nascosta, la vera manna.	Ἦθο πε πισταῦνος ἠνοῦβ εττοῦβηοῦτ ἑρε πιμᾶννα ζηπ ἠῆρῆι ζεν τεqμη†	Enso pe pestamnos, ennob ettoveiot, ere piManna hip, enihri khen tefmiti.
---	---	--

Il Pane della Vita, che venne dal cielo, e diede vita, al mondo.	Πιωικ ἤτε ἠωνῶ ἑταqι ἑπεσῆτ νᾶν ἐβολῶεν ἑφε αq† ἠἠωνῶ ἠπικocos	Pioik ente eponkh, etafe epesit, nan evol khen etfe, afti emiponkh empi kosmos.
--	---	--

Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	Ἑβε φαι ορον νιβεν σεβici ἠμο τᾶoc †θεοτοκος $\overline{\epsilon\theta\rho}$ ἠχοῦ νιβεν	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
---	--	--

Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ἀνον ζων ΤΕΝΤΩΒΖ ἑορενωδῶνι εἶναι ζιτεν νεπρεσβιά ἠτοτq ἠπιαιρωαι	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
--	--	--



Si addice a te, l'essere chiamata, vaso d'oro, che contenne la manna.	Ἐτῶμαι γὰρ ἐρο ἐσρομαι ἔπεραν γε πιστάμνος ἐννοβ ἐρε πιμάννα εἴη ἐνθήτη	Evtomi ghar eiro, esromoti eperan, ge piestamnos ennob, ere piMannahip enkhithf.
Perciò fu portato, nel Tabernacolo, come testimonianza, ai figli d'Israele.	Φη μεν ἐτεμμαι σάβκαφ κεν τίσκην ἐνομετμεσρα ἔντε νενσῆρι ἐπισλ	Fi men ete emmav, shavkof khi tieskini, enometmesra, ente nenshiri epmisrael.
Delle buone cose, che il Signore Dio, fece a loro, nel deserto del Sinai.	Ἔσβε νιπεσθάνευ ἐταφαίτορ νεμωορ ἔνε Ποσ Φτ εἰ πῶαφε ἐνσῖνα	Esve ni pesnanev, etafaito nemo, enge Epshois Efnoti, hipshafe enSina.
Anche tu O Maria, portasti nel tuo grembo, la Manna razionale, che venne dal Padre.	Ἦσο εἰω Μαρία ἀρεφαί κέν τενεχι ἐπιμάννα ἐννοήτον ἐταφὶ ἐβόλθεν φῖωτ	Enso hoi Maria, arifai khen tenegi, empi Manna enno eton, etafe evol khi eviot.
Lo mettesti al mondo senza macchia, e Lui ci diede il Suo onorato, Corpo e Sangue, e vivemmo per sempre.	Ἀρεμασφ ἀβνε σῶλεβ αφτ νάν ἐπεφσῶμα νεμ πεφσνοφ ἐτταινορ ἀνωνθ πᾶ ἐνεε	Arimasf acne soleb, afti nan empefsoma, nem pefesnof ettaiot, anonokh sha eneh.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	Ἔσβε φαι τενδῖσι ἐμμο ἄξιως κέν εἰσὶ ἐνομολογία ἐπιπροφήτικον	Esve fai tencisi, emmo axeios, khi haneimonologia, emiprofitikon.
Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città	Ἐε ἀσάγι ἐσβῆτ ἐνσάνεβνορ ἐτταινορ	Ge asagi esviti, enhan ehvioi ettaiot, tivaki



Santa, del Grande Re.	†ΒΑΚΙ $\overline{\epsilon\theta\rho}$ ἤτε πινιω† ἠοῖρο	esoab, ente pinishti enoro.
-----------------------	---	--------------------------------

Suppliciamo e	†ΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ	Tentiho tentovh, esrin
preghiamo, di ottenere	ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ ΕῚΝΑΙ ΖΙΤΕΝ	shashni evnai, hiten
pietà, per le tue	ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἤτοτϣ	niepresvia, entotf
intercessioni, all'Amante	ἠπιαιρωαι	empimai romi.
degli uomini.		

Parte 5

Tu sei la lucerna, fatta di puro oro, portante, il sempre ardente lume.	ἮΘΟ ΤΕ †ΛΥΧΝΙΑ ἠΝΟῚΒ ΕΤΤΟῚΒΗΟῚΤ ΕΤϣΑΙ ΘΑ ΠΙΛΑΛΠΑΣ ΕΘΜΕΖ ἠCΗΟῚ ΝΙΒΕΝ	Enso te tilikhneia, ennob ettoveiot, etfai kha pilampas, esmoh enseio niven.
---	--	---

Che è l'inavvicinabile, Luce del mondo, che provieni, dall'inavvicinabile luce.	ἜΤΕ ΦΟῚΩΝΙ ἠΠΙΚΟCΜΟC ΠΙΑΤῶΘΩΝΤ ἔροϣ ΠΙ ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΙΟῚΩΝΙ ἠΔῶΘΩΝΤ ἔροϣ	Etifooini empi kosmos, piatishkhont erof, pi evol khen piooini, enatishkhont erof.
--	--	---

Il Vero Dio, dal Vero Dio, che si incarnò da te, senza cambiamento.	ΠΙΝΟῚ† ἠΤΑΦῶΜΙ ἔΒΟΛΘΕΝ ΟῚΝΟῚ† ἠΤΑΦῶΜΙ ἔΤΑϣΘΙCΑΡΖ ἠΘΗ† ΘΕΝ ΟῚΜΕΤΑΩΙΒ†	Pinoti enta efmi, evol khen onoti enta efmi, etafitshesarex enkhiti, khen omet atshiviti.
---	---	--

Con la Sua apparizione, diede luce a noi, che eravamo nel buio, e nell'ombra della morte.	ΖΙΤΕΝ ΤΕϣΠΑΡΟῚCΙΑ ΑϣΕῚΡΟῚΩΝΙ ἔΡΟΝ ΘΑ ΝΗΕΤΖΕΜCΙ ΘΕΝ ἠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤῶΗΙΒΙ ἠΦῶΟῚ	Hiten tefparoseia, afer ooini eron, kha niesemsi khen epkaki, nem etkhibi emefmo.
--	--	--



E condusse i nostril passi, nella via di pace, mediante la comunione, dei Suoi santi sacramenti.	Αφσοτεν νενβαλαβγ ἐφμοιτ ἑντε τειρηνη ζειτεν τκοινωνια ἑντε νεφμιστηριον εσοβ	Afsoten nencalavg, ifmoit ente tihirini, hiten tikononia, ente nefmistirion esoab.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	Εσβε φαι ορον νιβεν σεβιςι ὡμο ταος τθεοτοκος εοβ ἑνχορ νιβεν	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ανον ζων τετωβζ εορενωλωνι εναι ζιτεν νεπρεσβια ἑντοτq ὑπιμαιωμι	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Tutte le alte schiere, non possono assomigliarti, O lucerna d'oro, che portò la Vera Luce.	Ἰος νιβεν ετ ζεν πβιςι ὑπορωτενωνορ ερο ω τλρχνια ἑνορβ ετqαι ζα πιοωινι ὡωι	Isos niven etkhen epitshisi, empo eshtensono ero, o tilikhnia ennob, etfaikha piooini emmi.
Questa fu fatta, di puro ed eletto oro, e portò, il Tabernacolo.	Θη ωεν ετε ὡωαρ ψαυθαμιος ζεν ορνορβ εφσωππ ἑκασαρος ψαρχας ζεν τςκηνη	Simen ete emmav, shavsamios khi onob, efsotp enkasaros, shavkas khi tieskini.
Che fu fatta, da mani d'uomo, che portò olio per il lume, di giorno e di notte.	Σερκεβερνιτης ερος ζειτεν ζανχιζ ἑρωι εττνεζ ἑκα νεσλαμπας ὑπιεζοορ νεω νιεχωρζ	Sirkevernitis eros, hetin hangig enromi, evtineh ensa neslampas, empieho nem piegorh.
Colui che dimora nel tuo	Φηετχη ζεν τενεχι	Fitki khi tenegi, Maria



grembo, O Vergine	Μαρια ἡπαρθενος	tiParsenos, aferooini
Maria, dona luce ad ogni	αἰεροῦωινι εῤωμι νιβεν	eiromi niven, esnio eipi
uomo, che viene al	ἐθνηοῦ ἐπικοςμος	kosmos.
mondo.		

Poichè Colui che nacque	Ἦσοϗ γαρ πε φρη ἵτε	Ensof ghar pe evri, ente
da te, è il Sole della	†ΔΔικεοςῖνη ἀρεμσϗ	tizikeosini, arimasf
Giustizia, e Colui che ci	αἰταλδον ἐβολθεν	aftaletcon, evol khen
guarì, dai nostri peccati.	nennoβi	nennovi.

Perciò noi, ti	Εσβε φαι τενδῖσι ὡμο	Esve fai tencisi, emmo
magnifichiamo,	ἀξιωσθεν	axeios, khen
opportunamente, con	θανῖμονολογία	haneimonologia,
inni profetici.	ὑπποφητικον	emiprofitikon.

Poichè parlarono di te,	Ἐε αῤαξι εσβη†	Ge asagi esviti, enhan
con gran onore, O Città	ἵθανῖβηοῖ ἐῤταιηοῤ	ehvioi eftaiot, tivaki
Santa, del Grande Re.	†βακι εσῖ ἵτε πινιω†	esoab, ente pinishti
	ἵνοῤρο	enoro.

Suppliciamo e	†εν†γο τεντωβς	Tentiho tentovh, esrin
preghiamo di ottenere	εσῖενῤαῤνι εῤναι ϗιτεν	shashni evnai, hiten
pietà, per le tue	νεπρεσβία ἵτοτοϗ	niepresvia, entotf
intercessioni, all'Amante	ὑπιμαῖρωμι	empimai romi.
degli uomini.		

Parte 6

Tu sei il turibolo, fatto di	Ἦσο τε †ῤοῤρη ἵνοῤβ	Enso te tishori, ennob
puro oro, portante la	ἵκασαρος εῤῥαι ϗα	enkasaros, etvai kha
brace, benedetta.	πιγεβς ἵῤρωμι	pigebs, enikrom
	εῤσμαῤρωοῤ	etesmaroot.



Che è preso, dall'altare, per cancellare i peccati, e togliere le iniquità.	ΦΗΕΤΟΥΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΨΑΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕΥΩΛΙ ΝΝΙΑΝΟΜΙΑ	ἔμμοϕ khen shaftovo enninovi, entefoli ennianomia.
Che è Dio il Verbo, che prese carne da te, e offrì Se Stesso come incense, a Dio Suo Padre.	ἜΤΕ ΦΨ ΠΙΛΟΣΟC ἔΤΑΥΒΙCΑΡΞ ΑΥΟΛΥ ΝΟΥCΘΟΙΝΟΥCΙ ΠΕΨΙΩΤ	Ete Efnoti piLogos, etafitshesarex enkhiti, afolf ipshoi enoestoinofi, sha Efnoti Pefiot.
Perciò tutti, ti esaltano, O mia Signora Madre di Dio, la sempre santa.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΒΙCΙ ἔμμο ΤΑΘC ΨΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ	Esve fai on niven, secisi emmo, tashois tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ ἔΠΙΜΑΙΡΩΜΙ	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Perciò veramente, io non sbaglio, quando ti chiamo, il turibolo d'oro.	ΤΟΤΕ ΑΛΗΘΩC ΝΨΨΑΥΤ ΑΝ ΝΖΛΙ ΑΙΨΑΝΜΟΥΨ ΕΡΟ ΞΕ ΨΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ	Tote alisos, entishoft an enehli, aishan moti eiro, ge tishori ennob.
In ciò, è offerto, l'incenso scelto, dinanzi ai Santi.	ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἔΜΜΑΥ ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΨΨΑΙ ΝΖΗΤC ἔΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ΕΤCΩΤΠ ἔΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΥ	Si men ete emmav, shavtalo eiepshoi enkhits, empi estoinofi etsotp, empe emso enniesoab.



In cui Dio toglie, i peccati del popolo, mediate offerte bruciate, e profumo d'incenso.	Ὑαρε Φ† ὦλι ὠαυ ἠνινοβι ἦτε πιλαος ἐβοληιτεν πιδ'λιλ neu πιθοι ἦτε πιθοινοϋϋ	Shari Efnoti oli emmov, ennenovi ente pilaos, evol hiten pietshilil, im piestoi ente piestoinofi.
---	---	--

Anche tu O Maria, portasti nel tuo grembo, l'invisibile, Verbo del Padre.	Ἦθο ζωι Μαρια ἀρεϋαι θεν τενεχι ὠπιατωναρ ἐροϋ ἠλοςος ἦτε Φιωτ	Enso hoi Maria, arifai khen tenigi, empiatishnav erof, enLogos ente Efiot.
---	--	---

È Colui che offrì Se Stesso, come gradito sacrificio, sulla Croce, per la salvezza della nostra razza.	Φαι ἔταϋενϋ ἔπρωι ἠοϋϋϋα ἐϋηπ ζιχεν πιϥ δα ποϋχαι ὠπενσενος	Fai etafenf ipshoi, enosiseia esship, higin pistavros, kha epogai empen genos.
--	--	---

Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	Εθε φαι τενδ'ις ὠω ἀξιως θεν θαν'ἠμονολοσιὰ ὠπροϕητικον	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.
---	--	---

Poichè parlarono di te, con gran onore, O Città Santa, del Grande Re.	Χε αϋαχι εθβη† ἠζαν'ἔβηοῖ ἐϋταιοϋτ †βακι εθ' ἦτε πινιω† ἠοϋρο	Ge asagi esviti, enhan ehvioi eftaiot, tivaki esoab, ente pinishti enoro.
---	--	--

Supplichiamo e preghiamo, di ottenere pietà, per le tue intercessioni, all'Amante degli uomini.	Τεν†ζο τεντωβζ εθρενωαϋνι εῖναι ζιτεν νεπρεσβια ἠτοτϋ ὠπιαιρωω	Tentiho tentovh, esrin shashni evnai, hiten niepresvia, entotf empimai romi.
---	---	---



Vangelo secondo Luca 2:39-42

²⁹«Ora puoi lasciare, o Signore, che il tuo servo vada in pace, secondo la tua parola,
³⁰perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza,
³¹preparata da te davanti a tutti i popoli:
³²luce per rivelarti alle genti e gloria del tuo popolo, Israele».
Gloria a Dio per sempre.

Parte 7

Ave Maria, bella	Χερε νε Μαρια τῆρουπι	Shere ne Maria, ti
colomba, che hai	εθνεσως θετασμισι	sherompi esne sos, si
generato per noi, Dio il	ναν ὡφτ πιλοςος.	etas misi nan, emifnoti
Verbo		pi Logos.

Tu sei, il fiore d'incenso,	Πθο τε τῆριρι ἔτε	Enso te ti ehriri, ente pi
fiorito dalla radice, di	πιθουινουρι θετασφιρι	estoinofi, si etas firi
Iesse.	εβολ ζεν ἑνουρι νεεσε.	evol, khi esnoni en
		Iesse.

La verga di Aronne, che	Πῶβωτ ἔτε Ἀαρων	Pi eshvot ente Aaron,
fiorì senza essere	ετασφιρι εβολ χωρις βο	etafiri evol, khoris etsho
seminata ne annaffiata,	νεμ ἔσο εῖοι ἔτρηπος νε.	nem etso, efoi ente pos
raffigura te.		ne.

Tu generasti il Cristo,	Ὡ θετασμεс Πῡς	O si etasmes Pekhrestos,
veramente nostro Dio,	Πεννουτ ζεν ουμεσμι	pennoti khi oo mesmi,
senza seme di uomo,	αἰνε ἔπερμα ἑρωμι εσοι	achne esperma enromi,
rimanendo vergine.	ὑπαρθενος.	es oi em parsenos.

Perciò tutti, ti esaltano,	Εσβε φαι ορον νιβεν	Esve fai on niven, secisi
O mia Signora Madre di	σεβιςι ὡο ταος	emmo, tashois



Dio, la sempre santa.	†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑὸν ἑκχοῦ νιβεν	tiseotokos, esoab enseio niven.
Ed anche noi, speriamo di ottenere pietà, per le tue intercessioni, presso l'Amante degli uomini.	Ἀνον ζων τεντωβζ ἐσπενψαῶνι ἐναι ζιτεν νεῖπρεσβιά ἔντοτϣ ἑπιμαίρωμι	Anon hon ten tovh, esrin shashni evnai, hitennipresvia, entotf empimairomi.
Giustamente sei chiamata, O Santa Maria, la seconda cupola, del santuario.	Σεμοῦ† ἐρο Δικεος: ὦ ἐσῶαβ Μαρια: γε †μαζέκνοῦ† ἑκκηνη: ἔντε νησῶαβ.	Semoti ero zikeos, o si esowab Maria, ge timah esnoti en eskini, ente ni esowab.
Quello in cui si trovano, la verga di Aronne, ed il santo fiore, dell'incenso.	+ Θῆτοῦχη ἑθῆτς: ἑγε πῖψωτ ἔντε Ἀάρων: νευ †έρηρι ἐσῶαβ: ἔντε πῖσθοινοῦϣι.	Si etoki enkhits, enge pishvot ente Aaron, nem tih riri esowab, ente pistoï nofi.
Sei pura dentro e fuori, O cupola senza macchia, abitazione, dei giusti.	†εχολζ ἑπιτοῦβο: καθῶν νευ καβολ: ὦ †κκηνη ἑκαθαρος: ψμα ἑψωπι ἑνιδικεος.	Te golh empi tovo, sakhon nem savol, o tiskini en kasaros, efman showpi enni zikaos.
Le schiere celesti, ed i cori dei giusti, rendono gloria, alle tue beatitudini.	+ Μιτασμα ἔντε ἑβῖσι: νευ ἑχորος ἔντε νιῶμι: σερεῖροζαζιν:	Ni taghma ente epichisi, nem ep khoros ente ni esmi, se errev zoxa zin, enne makarisomos.
Perciò noi, ti magnifichiamo, opportunamente, con inni profetici.	Εσβε ψαι τενβῖσι ἑμο ἄζιωσ θεν ζανῖμονολοσία ἑπρῶφητικον	Esve fai tencisi, emmo axeios, khen haneimonologia, emiprofitikon.



Poichè parlarono di te,	Ἐ	αῤααῤ	εἰβη†	Ge asagi esviti, enhan
con gran onore, O Città	ἠ	δανῶβηοῦ	εῤταιηοῤ†	ehvioi eftaiot, tivaki
Santa, del Grande Re.	†	βακι	εἰῥ ἠτε	pinishti
	ἠ	οῤρο		enoro.

Supplichiamo	e	†	εν†	ζο	τεντωβ	Tentiho tentovh, esrin
preghiamo, di ottenere	εἰ	ρενωδων	ει	ναι	ζιτεν	shashni evnai, hiten
pietà, per le tue	νε	πρεσβια	ἠ	τοτ	ε	niepresvia, entotf
intercessioni, all'Amante	εἰ	πιμα	ρω	μι		empimai romi.
degli uomini.						

Parte 8

Sette volte al giorno: con	Ζ	ἠ	σοπ	ἠ	μηνι:	εἰ	βολ	Shashf ensop emmini:
tutto il mio cuore:	δ	εν	πα	ητ	τηρ	ε		evol khien pahit tirt: tina
benedirò il tuo nome:o	†	να	εἰ	μοῤ	εἰ	πεκραν:	Πο	esmo e pekran: Epshois
Signore di tutti.	ἠ	πι	εἰ	τηρ	ε			empi eptirt.

Ho ricordato il tuo nome	Δ	ιερ	φ	με	ν	ἠ	πεκραν:	Ai er meve e em pekran:
e sono stato consolato o	ο	ρο	δ	αι	ε	μνο	μ†:	ouoh ai gem nomti: ep
Re dei secoli e Dio degli	ἠ	νη	εἰ	ων:	Φ	†	ἠτε	oro enni e on: Efnoti
dei.	ν	ι	νο	†.				ente ni noti.

Gesù Cristo: nostro vero	Ἰ	ης	Π	χς	Π	εν	νο†:	Isos Pekhrestos pennoti:
Dio colui che venne per	πι	α	λη	θ	ι	νο	ς:	pi alisinos: fe etav i esvi
la nostra salvezza: si è	εἰ	βε			π	εν	ω†:	pen soti: afer so matikos.
incarnato.	α	ρ	ε	ρ	ω	α	τ	ικος.

Si incarnò dallo Spirito	Δ	ε	φ	ι	α	ρ	ζ	εἰ	βολ:	δ	εν	Afecci sareks evol: khien	
Santo e dalla Santa	Π	ι	π	ν	α	εἰ	ῥ:	νε	μ	εἰ	βολ	pi epnevma esouab: nem	
Vergine Maria.	δ	εν	Μ	α	ρ	ια:	†	ω	ε	λ	ε	ε	evol khien Maria: ti
	εἰ	θ	ο	ῥ	α	β						shelet esouab.	



Hai mutato la nostra	Διφωνῶ ὑπενεμβι:	Af vonh empen hivi:
tristezza e afflizione: in	νεῦ πενροχρεχ τηρῑ:	nem pen hog heg tirtf: e
una gioia ed in un	ἐοῦραῶι ἠζητ: νεῦ	ourashi enhit:
gaudio totale.	οὔθεληλ ἐπτηρῑ.	nem ou selil e ep tirtf.

Adoriamo Dio e	Ὑαρενοῦτ ἡμοῑ: οῦοῦ	Maren o osht emmof:
cantiamo a sua madre	ἠτενεργυνος:	ouoh enten er hemnos:
Maria: la bella colomba.	ἠτεῖμαρ Ὑαριά:	entef mav Maria: tit she
	†βρουπι εἰσενεως.	rompi esnisos.

E gridiamo con voce	Οὔοῦ ἠτενωῶ ἐβोल:	Ouoh enten osh evol:
giubilo:Ave Maria:	ῥεν οὔου ἠθεληλ: χε	khen ou esmi enselil: ge
Madre dell'Emmanuele.	χερε νε Ὑαριά: ἠμαρ	shere ne Maria: esmav
	ἠεμμανουηλ.	en Emmanoil.

Ave Maria: salvezza del	Χερε νε Ὑαριά: πω†	Shere ne Maria: epsoti
nostro padre Adamo ...	ἠἌδαυ πενωτ: χε̄ :	en Adam peniot: shere
Madre del rifugio ...	ἠμαρ ἡπιωαῦφωτ: χε̄ :	ne Maria: esmav empi
Gaudio di Eva ... Gioia	ἠθεληλ ἠεῖα: χε̄ :	ma emfot: shere ne
delle generazioni.	ἠοῦνοῑ ἠνιζενεἰ.	Maria: ep selil en Eva:
		shere..: ep onof enni
		ghene a.

Ave Maria: letizia del	χε̄ : ἠραῶι ἠἌβελ	Shere... efrashi en Abel
<i>giusto Abele</i> ...Vergine	ἠἠμῑ: χε̄ : †παρθενος	pesmi: shere... ti
vera ...Salvezza di Noe	ἠταῖμῑ: χε̄ : ἠνορεμ	Parthenos enta efmi:
...Immacolata e piena di	ἠΠωε: χε̄ : †ατωλεβ	shere... efnohem en Noe:
pace.	ἠεμνε.	shere... ti atsoleb
		ensemne.

Ave Maria: Grazia di	χε̄ : ἠἠμοτ ἠἌβρααυ:	Shere... ep ehmoot en
Abramo ...Corona	χε̄ : ἠἠλου ἠαθλωυ:	Abraam: shere... pi



immortale	...Salvezza	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\omega\tau} \overline{\eta} \overline{\iota\varsigma\alpha\alpha\kappa} \overline{\pi\epsilon\theta\tau}$:	eklom en atlom: shere...
del santo	Isacco	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\upsilon\alpha\tau} \overline{\upsilon\phi\eta\epsilon\theta\tau}$.	epsoti en Isak pesouab:
...Madre del Santo			shere... esmav emfi esouab.

Ave Maria:	Gaudio di	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\theta\epsilon\lambda\eta\lambda} \overline{\eta} \overline{\iota\alpha\kappa\omega\beta}$: $\overline{\chi\epsilon}$	Shere... ep selil en
Giacobbe	... Miriadi di	: $\overline{\gamma\alpha\eta\theta\beta\alpha} \overline{\eta} \overline{\kappa\omega\beta}$: $\overline{\chi\epsilon}$:	Iakob: shere... han esva
volte	... Vanto di Giuda	$\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma\tau} \overline{\eta} \overline{\iota\omicron\tau\Delta\alpha}$: $\overline{\chi\epsilon}$:	enkob: shere... ep sho
...Madre del Signore		$\overline{\theta\upsilon\alpha\tau} \overline{\upsilon\pi\iota\Delta\epsilon\sigma\pi\omicron\tau\alpha}$.	sho en Ioda: shere... esmav empi zespota.

Ave Maria:	Annunciata	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\epsilon\lambda\omega\iota\omega} \overline{\upsilon\pi\omega\tau\chi\eta\varsigma}$:	Shere... ep hi oish em
da Mose'	... Madre del	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\upsilon\alpha\tau} \overline{\upsilon\pi\iota\Delta\epsilon\sigma\pi\omicron\tau\eta\varsigma}$:	Mosis: shere... esmav
Signore	...Onore di	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\tau\alpha\iota\omicron} \overline{\eta} \overline{\varsigma\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda}$:	empi zespotis: shere...
Samuele	...Vanto di	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma\tau}$	eptaio en Samoil:
Israele		$\overline{\upsilon\pi\iota\varsigma\alpha\rho\eta\lambda}$	shere... ep sho sho empis rael.

Ave Maria:	Fermezza	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron} \overline{\eta} \overline{\iota\omega\beta}$	Shere... eptagro en Iob
del giusto	Giobbe	$\overline{\pi\theta\upsilon\eta\iota}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\iota\omega\eta\iota}$	pi esmi, shere... pi oni en
...Pietra	preziosa	$\overline{\eta} \overline{\alpha\eta\alpha\upsilon\eta\iota}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\theta\upsilon\alpha\tau}$	anami, shere... esmav
...Madre	dell'amato	$\overline{\upsilon\pi\iota\omega\epsilon\eta\rho\iota\tau}$: $\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\tau\omega\epsilon\rho\iota}$	empimenrit, shere...
...Figlia del re Davide.		$\overline{\upsilon\pi\omicron\tau\rho\omicron} \overline{\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta}$.	etshiri em eporo David.

Ave Maria:	Saggezza di	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\tau\omega\phi\epsilon\rho\iota} \overline{\eta} \overline{\varsigma\omicron\lambda\omicron\upsilon\omega\eta}$:	Shere... ti eshfri en
Salmone	...Esaltazione	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\beta\iota\varsigma\iota} \overline{\eta} \overline{\eta\eta\iota\Delta\iota\kappa\epsilon\omicron\eta}$: $\overline{\chi\epsilon}$	Solomon: shere... epit
dei giusti	...Salvezza di	: $\overline{\pi\omicron\tau\chi\alpha\iota} \overline{\eta} \overline{\eta\varsigma\alpha\eta\alpha\varsigma}$: $\overline{\chi\epsilon}$:	cisi en Zikeon: shere...
Isaia	...Guarigione di	$\overline{\pi\tau\alpha\lambda\beta\omicron} \overline{\eta} \overline{\iota\epsilon\rho\epsilon\omega\iota\alpha\varsigma}$.	ep ogai en Isaias: shere...
Jeremia.			epta letcio en Iermeias.

Ave Maria:	Scienza di	$\overline{\chi\epsilon}$: $\overline{\pi\epsilon\omega\iota} \overline{\eta} \overline{\iota\epsilon\varsigma\epsilon\kappa\iota\eta\lambda}$: $\overline{\chi\epsilon}$:	Shere... ep emi en
Ezechiele	...Grazia di	$\overline{\chi\alpha\rho\iota\varsigma} \overline{\tau\omicron\tau} \overline{\Delta\alpha\eta\eta\eta\lambda}$: $\overline{\chi\epsilon}$:	Iezekeiel: shere... kharis



Daniele ...Forza di Elia	ἔχου ἡ Ἡλιας: χε:	to Daniel: shere... etgom
...Grazia di Eliseo.	πιημοτ ἡ Ἐλισεος.	en Elias: shere... pihmot en Elisios.

Ave Maria: Madre di Dio	Χε : θεοτοκος: χε :	Shere... ti Theotokos:
...Madre di GesùCristo	ἑμav ἡ Ἦς Πχc : χε :	shere... esmav en Esos
...Bella colomba	ἑβρουπι εθνεως: χε :	Pekhrestos: shere... tit
...Madre del Figlio di Dio.	ἑμav ἡ Ὑιος Θεος.	she rompi esnisos: shere... esmav en Eios Seos.

Ave Maria: ti testimoniarono tutti i profeti dicendo:	Χερε νε Ὑαρια: ἑταρεμεερε нас: ἡχε ἡπροφητης τηρο: οροz αφχω υμος.	Shere ne Maria: e tav er mesre nas: enge ni eprofitis tiro: ouoh avgo emmos.
--	---	---

Ecco che Dio il verbo si incarnò in te: in modo unico che non si ripete.	Ἡππε Φτ πλοσος: ἑταφβιcarz ἡδητ: δεν ουμετοται: ἡατcaχι ὑπεσρητ.	Hippe Efnouti pi Loghos: etafit she sarex enkhiti: khen ou met ouai: en atsagi empes riti.
--	--	--

In verità ti innalzi più della verga di Aronne: o piena di grazia.	Ἰεβοcι ἀληθως: ἑzοτε πιωβωτ: ἡτε Ἀαρων: ω θνεθμεz ἡημοτ.	Tecciosi alisos: e hote pi eshvot: ente Aaron: oseia esmin ehmot.
--	--	---

Che cosa è la verga: se non Maria: giacché quella è il simbolo della sua verginità.	Ἀωπε πιωβωτ: ἑβηλ ἑὙαρια: χε ἡθοq πε ἡτρπος: ἡτεcπαρθενια.	Ashpe pi eshvot: evil e Maria: ge ensof pep ti pos: entes parsenia.
---	--	---

Ha concepito e generato senza danno della sua	Ἀσερβοκι acωci: χωριc cγhocia: ὑπωρη	Aser voki asmisi: khoris sinosia: emip shiri emf
---	---	---



integrità il Figlio ὡφηετῶσι: πῖλοςος etecciosi: pi Loghos en
dell'Altissimo: il Verbo ἡαῖδια. aideia.
eterno.

Per le preghiere e le ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ: ΝΕῦ Hiten nes evshi: nem nes
intercessioni della Santa ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ: ἄορων ΝΑΝ epresvia: a on nan
Maria: O Signore aprici ΠΟΣ: ὡφρο ἦτε Epshois: emefro ente ti
le porte della chiesa. ἑκκλήσια. eklisia.

O Maria: madre di Dio: Ἰῆσο ἔρο: ὦ Ti ti ho e ro: O ti
fa aprire le porte delle ἑεὶτοκος: χα ἑφο theotokos: ka efro enni
chiese davanti ai fedeli ἡνιεκκλήσια: εφορην ek lisia: ef ouen enni
ἡνιπιστος. pistos.

Suppliciamo la vergine Ὑαρενῆσο ἔρος: Maren tiho e ros: esres
Maria di pregare per noi εῶρεστωβζ ἔχων: tov h egon: nahren pes
il Signore per la ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΣΜΕΝΡΙΤ: menrit: esref ko nan
rimessione dei nostri εῶρεψχω ΝΑΝ ἔβολ. evol.
peccati

Avmoti (Parte 9)

Sei chiamata: o Vergine Ἀρμωρῆ ἔρο: Ὑαριά Avmoti ero: Maria ti
Maria il Santo fiore ἑπαρθενος: γε ἑεῖρηρι Parthenos: ge ti ehriri
dell'incenso. εῶν: ἦτε πῖεσθωινωρῑ. esouab: ente pi estoi
nofi.

Che è cresciuta e fiorito ΘΗΕΤΑΣῆοῶ ἔπωω: Si etas ti o e epshoi:
dalla radice dei ασφῑρι ἔβολ: θεν ἑνορνι asfiri evol: khen esnoni
patriarchi e dei profeti. ἡνιπατριαρχης: ΝΕῦ enni patriarshis: nem nip
νιπροφητης rofitis.

Come la verga del ὡφρηῆ ὡπιῶβωτ: ἦτε Emifriti empi eshvot:



sacerdote Aronne fiorì e fu carica di frutti.	Ἀάρων ἐταψίρι ἐβολ: ἄφοπτ ἐν ἱκάρπος.	πιότηβ: ente Aaron pi ouib: etaf firi evol: afopt en karpos.
--	--	---

Ecco che desti alla luce il Verbo: senza seme umano: rimanendo intatta la tua verginità.	Ἐ ἀρέχφο ὑπίλοςος: ἀδνε ἑπερμα ἱρώυ: ἐσοι ἱάττακο: ἱχε τεσπαρθενιά.	Ge arig fo empi Logos: atcene esperma en romi: esoi en attako: enge ti parsenia.
---	--	---

+Perciò magnifichiamo, come Madre di Dio, chiedi a tuo Figlio di perdonare i nostri peccati.	ti Ἐσβε φαι τεντῶοτ νε: ζωσ θεότοκος: ματσο ὑπεψηρι: ἐσρεφχω ναν ἐβολ.	Esve fai tenti o o ne: hos Theotokos: matiho em peshiri: esref ko nan evol.
--	--	--

Teoi enhikanos

Tu sei più degna, di tutti i santi, di chiedere per nostro conto, o piena di grazia.	Ἰεοι ἱνζικανος: ἐζοτε νηεθογὰβ τηροτ: ἐσρετ ωβζ ἐχων: ὦ θεεθεεζ ἱνζωοτ.	Teoi enhekanos, ehote niesowab tiro, esretovh egon, o siismenehmot.
---	--	---

+ Tu sei esaltata più dei patriarchi e più onorata dei profeti.	+ Ἰεβοςι ἐμασχω: ἐζοτε νιπατριαρχης: ογοζ τετ αίνοτ: ἐζοτε νιπροφητης.	Titshosi emashow, ehote nipatriarshis, owoh tetaiyoot, ehote nieprofitis.
---	---	--

E tu hai un'intercessione, più speciale. dei Cherubini e	Ορον τε ζεν ορπαρρησια: ἐζοτε Νιχερογβια: νευ	Oon to ginmoshi, khen ouparriseia, ehote niSherobim, nem
--	---	--



dei Serafini.	Πισεραφιμ.	niSeraphim.
+ Perché tu sei veramente, l'orgoglio della nostra razza, e l'intercessore, delle nostre anime.	+ Θεο γαρ ἀληθως: πεπρωτοῦ ὑπενσενος: οωοη ἱπροστατης: ἢτε nenψrχη.	Enso ghar alisos, pepshosho empen genos, owoh tieprostatis, ente nen epsishi.
Intercedi per noi, davanti al nostro Salvatore, affinché ci mantenga saldi, nella retta fede.	Ἀριπρεσβεριν ἔχων: nahren Πενσωτηρ: εοπ ως ἢτεψταχρον: θεν πιναη† ετσοῦτων.	Aripresvevin egon, nahren pensotir, hopos entef tagron, khen pinahti etsoton.
+ Perché ci conceda, il perdono dei nostri peccati, per ottenere misericordia, grazie alle tue intercessioni.	+ Ἐτεφερῶμοτ nan: ὑπιχω ἐβολ ἢτε nenνοβι: ἢτενωαῶνι evnai: ειτεν neπρεσβια.	Enteferehmot nan, empiko evol ente nennovi, enten shashni evnai, hetinipresveia.
Tutti gli alti nomi, dei sovracelesti, migliaia di angeli e arcangeli.	Ραν νιβεν ετθoci: ἢτε niὰσωματος: niὰνα ἢνω ἢατσελος: neu αρχηατσελος.	Ran niven etitshosi, enteniasomatos, niananshonangelos, nem arshiangelos.
+ Non hanno raggiunto, la tua alta beatitudine, o rivestita della gloria, del Signore degli eserciti.	+ Ὑποῦφοη ἐπθici: ἢτε neuακαρισμος: ὦ οηετχολη ὑπιῶοτ: ἢτε Ἰθοic σαβαωθ.	Empo eshfo epatchisi, ente nemakarismos, osietgloh empioo, ente Epshois savaot.
Sei più luminoso, del sole, e più scintillante, dei Cherubini.	Τεγιακτιν ἐβολ: ἐχοτε φρη: τοι ἢλαῦπρος: ἐχοτε Πιχεροῦβιμ.	Tiheiakten evol, ehote efri, teoi enlamepros, ehote niSherobim.



+ Ed i Serafini, con le sei ali, che sono gioiosi, aleggiano su di te.	+ Πεο Νισεραφιμ: να Nem niSeraphim, na πισκοοτ ἔντενης: pisooo entenh, sirripizin σεερριπίζιν θαχω: θεν khago, khen oeshlilowe. οὐ ἐὺ ληλοῦι.
--	--

La tua gloria o Maria, è più alta del cielo, sei più onorata della terra, e dei suoi abitanti.	Πεωοτ Βαρια: βοσι Peoo Maria, chosi ehote ἐξοτε ἑφε: τεταινοτ etfe, tetayot epkahi, nem ἐπκαζι: νεο νηετωοπ nietshop enkhitf. ἠδητη.
---	---

+ Perché tu sei veramente, la vera via, che sale, verso i cieli.	+ Πθο γαρ ἀληθως: τε Enso ghar alisos, te τῆστροτα ἔμμη: ετοι tisetрата emmi, etoi ἔμμη ἐπῳι emmammoshi, ipshoi ἐνιφνοῦι. ennifeowe.
--	---

Sei vestita di gioia, e di letizia, e cinta di potenza, o figlia di Sion.	Ἀρετῆιωτ: ἔφραω Areti heyoti, emifrashi νεο ἑσληλ: ἀρεμοτ nem epselil, arimorti ἠογχομ: ὦ ἑσρη enogom, o etsheri ἠσιων. enSion.
---	--

+ O che eri vestita, con vesti celesti, per ricoprire Adamo, con le vesti di grazia.	+ ὦ θεῆταστῆιωτс: O sietas tiheyots, ἠῆεβσω ἠνα νιφνοῦι: entehebso enna nifeowe, ωα ἠτεσζωβс ἠἄδαμ: shaenteshobs enAdam, ἠῆεβσω ἔπιζμοτ. enesebso empiehmot.
---	---

E lo riportò di nuovo, al Paradiso, luogo di gioia e dimora dei giusti.	Ἀρετασθοσ ἠκεσοп: Aritastof enkesop, epi ἐΠπαρэдисос: ἑптопс parazisos, eptopos ἔποгнос: φμα ἠωωпи emiponof, efma enshopi ἠνιδικеос. en nizikeos.
---	--

+ Vero tabernacolo, è Maria la Vergine, posta in mezzo ad essa, le vere	+ Οὐσκηνη ἔμμη: τε Oeskini emmi, te Maria Βαρια ἡπαρθενос: ερχи tiParsenos, evki khen θεν τεσμηт: ἠχε tesmiti, enge
---	--



testimonianze.	ΝΙΜΕΤΜΕΣΡΕΥ ΕΤΕΝΖΟΤ.	nimetmesrev etenhoot.
L'arca incontaminata, ricoperta d'oro intorno, e il propiziatorio dei Cherubini.	ΤΙΚΙΒΩΤΟΣ ἘΑΤΘΩΛΕΒ: ΕΤΟΣΗΓ ἘΝΝΟΥΒ ἘΝΣΑΣΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΥ ΝΙΒΕΝ, ΝΕΜ ΠΙΕΙΛΑΣΤΙΡΙΟΝ, ἘΝΣΗΡΟΒΙΜ ΕΚΟΝ. ἘΧΕΡΟΥΒΙΜΙΚΟΝ.	Tikivotos enatsoleb, etoshg ennoub ensasa niven, nem pieilastirion, enSherobim ekon.
+ Il vaso d'oro, dove era nascosta la manna, ecco il Verbo del Padre, è venuto e ha preso carne da te.	+ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἘΝΝΟΥΒ: ἔρε ΠΙΜΑΝΝΑ ΗΠ ἘΝΧΗΤΦ: ΙΣ ΠΙΛΟΓΟΣ ἘΝΤΕ ἘΦΙΩΤ: ἰ ΑΦΙΤΣΗΣΑΡΞ ἘΝΧΗΤ.	Pistamnos ennoub, ere pimanna hip enkhitf, yes piLogos ente Efiot, eafitshesarex enkhiti.
Il candelabro d'oro, che porta la vera Luce, che è l'inavvicinabile, Luce del mondo.	ΤΙΛΙΧΝΙΑ ἘΝΝΟΥΒ: ΕΤΦΑΙ ΧΑ ΠΙΟΥΟΥΝΙ ἘΜΜΙ: ΕΤΕ ΦΟΥΟΥΝΙ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΠΙΑΤΙΣΧΩΝΤ ἘΡΟΦ.	Tilikhnia ennoub, etfai khah piouoyni emmi, ete efouoyni empikosmos, piatishkhownt erof.
+ Il turibolo d'oro, con il carbone ardente, e l'incenso scelto, con una ricca aroma.	+ ΤΙΣΟΥΡΙ ἘΝΝΟΥΒ: ΕΤΦΑΙ ΧΑ ΠΙΓΕΒΣ ἘΝΧΡΩΑ: ΝΕΥ ΠΙΣΤΟΥΝΟΥΦΙ ΕΤΣΟΤΡ: ἘΝ ῬΩΑΤΑ.	Tishouri ennoub, etfai kha pigebs enekrom, nem piestoynoufi etsotr, enaromata.
La verga di Aronne, che sbocciò, e il fiore santo, dell'incenso.	ΠΙΕΣΒΩΤ ἘΝΤΕ ἈΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΦΙΡΙ ἘΒΟΛ: ΝΕΥ ΤΙΕΡΡΙΡΙ ΕΣΩΑΒ: ἘΝΤΕ ΠΙΣΤΟΥΝΟΥΦΙ.	Pieshvot ente Aaron, etaf firi evol, nem tiehriri esowab, ente pistoinoufi.
+ Tutti questi insieme, ci indirizzano, verso la Nascita miracolosa, o	+ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ: ΣΙΡΣΙΜΜΕΝΙΝ ΝΑΝ: Ὡ ΠΙ ΧΙΝΩΙΣΙ ἘΝΩΦΗΡΙ: ὦ	Nai tiro evsop, sirsimmenin nan, mpeginmisi enishfiri, O



Vergine Maria.	Μαρια Ἰπαρθενος.	Maria tiParsenos.
Hai decorato le nostre anime, o Mosè il profeta, dell'onore del tabernacolo, che hai adornato.	Ακсолσελ ἠνενψυχῇ: ὦ Μωϋσῆς πῖπροφητης: ζεν ἑπταιο ἠτςκηνῇ: ἑτακσελσωλς ἐβολ.	Aksolsel ennenepsishi, o Moysis piprophitis, khi entieskini, etakselsols evol.
+ Il primo tabernacolo, che Mosè aveva fatto, era il luogo del perdono, per i figli d'Israele.	+ Ἰτςκηνῇ ἠζοριτ: ἑτα Μωϋσῆς θαμιος: ἠνουμα ἠχανοβι ἐβολ: ἠτε νενωηρι ὠΠισρανλ.	Tieskini enhoweti, eta Moysis samios, enoumankanovi evol, ente nenshiri empisrael.
Lo fece con gloria, come comandato dal Signore, e secondo i modelli, che gli erano stati mostrati.	Αψθαμιος ζεν οὔωορ: κατα ἠπσχι ὠΠβοις: νεμ κατα νιτυπος τηρορ: ἑταψτα μοψ ἐρωορ.	Afsamios khi ouoou, katapsagi emipshoise, nem kata nitipos tiro, etavtamof eroou.
+ C'era un'arca, nel tabernacolo, ricoperta d'oro, di dentro e di fuori.	+ Ουον ουκιβωτος: χῇ ζεν Ἰτςκηνῇ: ἐκλαληορτ ἠνουβ: σαζορν νεμ σαβολ.	Ouon oukivotos, ki khi tieskini, eslaleyoot ennoub, sakhoun nem savol.
C'era un propiziatorio, nel tabernacolo, e i Cherubini d'oro lo oscuravano.	Ουον ουῖλασθηριον: χῇ ζεν Ἰτςκηνῇ: ζανΧερουβιμ ἠνουβ: σεερζηιβι ἐχωψ.	Ouon oueilastireion, ki khi tieskini, han Sherobim ennoub, sirkhibi egof.
+ C'era un vaso d'oro, nel tabernacolo, e in esso era nascosta una	+ Ουον οὔσταμνος ἠνουβ: χῇ ζεν Ἰτςκηνῇ: ἐρε ορῳι ὠμμανα ζηπ:	Ouon ouestamnos ennoub, ki khi tieskini, ere oushiemmanna hip,



misura della manna.	ἑνὶ ἡμέρῃ ἡμέρῃ.	enikhri enkhithf.
C'era un candelabro d'oro, nel tabernacolo, e su di esso brillavano le sette lampade.	Οὐον οὐλικχνια ἑννοῦβ: χη θεν ἱςκηνη: ἔρε πῖσῃσῃ ἡμέρῃ: ἐροῦωινι ἕως.	Ouon oulikhnia ennoub, ki khi tieskini, ere pishashf enkhibs, erouoyni eigos.
+ C'era un incensiere d'oro, nel tabernacolo, e in mezzo c'era, l'aloe prescelta.	+ Οὐον οὐωοῦρη ἑννοῦβ: χη θεν ἱςκηνη: ἔρε πικρῆαῶωνον: ἐτσω τῇ θεν τεςμῇ.	Ouon oushouri ennoub, ki khi tieskini, ere pikinamownon, etsotp khi tesmeti.
C'era un fiore d'incenso, nel tabernacolo, inalato da tutti, la casa d'Israele.	Οὐον οὐῆρη ἑννοῦβ: χη θεν ἱςκηνη: ἐρῶλε ἐρος τηροῦ: ἡγε να πῇ ὤΠισραηλ.	Ouon ouehriri enestoinoufi, ki khi tieskini, evshowlem eros tiro, enge na epe empisrael.
+ C'era la verga di Aaronne, nel tabernacolo, questa che è fiorita, senza piantare né abbeverare.	+ Οὐον οὐῶβωτ ἡτε Ἀάρων: χη θεν ἱςκηνη: φαί ἐταφῖρι ἐβὼλ: χωρὶς βο νεῦ τσο.	Ouon oueshvowt ente Aaron, ki khi tieskini, faietafviri evol, khowris cho nem etso.
C'era una tavola d'oro, nel tabernacolo, e su di essa era posto, il pane dell'oblazione.	Οὐον οὐτραπεζα ἑννοῦβ: χη θεν ἱςκηνη: πῶικ ἡἱπρὸςθεῖς: χη ἕρη ἕως.	Ouon ouetrapeza ennoub, ki khi tieskini, epowik entieprotesis, ki ihri egos.
+ C'era un sommo sacerdote, nel tabernacolo, che offriva sacrifici, a causa dei	+ Οὐον οὐαρχῆερε: χη θεν ἱςκηνη: ἐγεν ῶοῦωοῦωι ἐπῶωι: ἱπshowi, egen ninovi	Ouon ouarshierevs, ki khi tieskini, Efenshoshooushi ipshowi, egen ninovi



peccati del popolo.	ἔχεν νινοβι ἔντε πῖλαος.	ente pilaos.
Quando il Pantocratore, annusò l'aroma, innalzò i peccati, del popolo.	Ἀφῶσαν ὡλὲν ἔροφ: ἔνχε Πιπαντοκρατωρ: ὡ ἀφῶλι ἔμμαν: ἔννινοβι ἔντε πῖλαος.	Afshan showlem erof, enge piPantocrator, shafowli emmav, enninovi ente pilaos.
+ Per mezzo di Maria, figlia di Gioacchino, abbiamo appreso il vero Sacrificio, per il perdono dei peccati.	+ Ἐβὼλ ζῖτεν Ὑαρία: ἔνῳπερὶ ἔνλωακιμ: ἀνσοῦεν Πιψοῦσῳουσί ἔμμη: ἔνχανοβι ἔβὼλ.	Evol hiten Maria, etshiri enYowakim, ansouen pishoushowoushi emmi, anka novi evol.
Chi può parlare dell'onore, del tabernacolo, che fu decorato, dal profeta.	Νίμ πεθναῶσαξι: ἔμπταιο ἔντῆσκηνη: ἔταφσελσῳλς ἔβὼλ: ἔνχε πῖπροφητης.	Nim pesna eshsagi, emeptaio entieskini, etafselsoyls evol, enge piprophitis.
+ Quando lo videro gli studiosi scelti, dei libri sacri, rimasero stupiti.	+ Ἐταρναῦ ἔρος: ἔνχε νισῳτπ ἔνσαχ: ἔντε νιῆγραφι ἔσῳαβ: ἀνῆψῳφῆρι ἔμαῳω.	Eitavnav eiros, enge nisowtp ensakh, ente nieghrafi esowab, afitch eshfiri emashow.
Pensavano, con le loro menti brillanti, e lo spiegavano attraverso i libri sacri.	Ἀνμοκμεκ ἔβὼλ: ῥεν ποῦκατὶ ἔτῳωμ: ἀνερμῆν νεῖν ἔμμος: ῥεν νιῆγραφι ἔσῳαβ.	Avmokmek evol, khi en poukati etshom, aferminevin emmos, khi nieghrafi esowab.
+ Chiamarono Maria, figlia di Gioacchino, il vero tabernacolo, del Signore degli eserciti.	+ Ἀνμουτὶ ἔὙαρία: ἔνῳπερὶ ἔνλωακιμ: ῥε τῆσκηνη ἔμμη: ἔντε ἔπῳις σαβαῳθ.	Avmouti eMaria, etshiri enYowakim, ge tieskini emmi, ente Epshoise savaowt.



Paragonarono l'arca, alla Vergine, e il suo oro scelto, alla sua purezza.	Αρεν †κιβωτος: ειχεν †παρθενος: πεσκενουβ ετσωτπ: ειχεν πεστουβο.	Aven tikivotos, higen tiParsenos, peskenoub etsotp, higen pestouvo.
---	--	---

+ Paragonarono il propiziatorio, alla Vergine, e ai Cherubini della gloria, adombrandola.	+ Αρεν πιλαστηριον: ειχεν †παρθενος: ις Πιχερουβια ητε πωου: ειχεν σεερθηιβι εχως.	Aven pielastirion, higen tiParsenos, yes niSherobim ente epowou, sirkhibi egows.
---	--	---

Paragonarono il vaso d'oro, alla Vergine, e la misura della manna, al nostro Salvatore.	Αρεν πισταμνος ηνουβ: ειχεν †παρθενος: ειχεν πεφκεσι υμμανα: ειχεν Πενσωτηρ.	Aven pistamnos ennoub, higen tiParsenos, pefkeshi emmanna, higen penSotir.
---	---	---

+ Paragonarono il candelabro d'oro, alla Chiesa, e le sette lampade, ai suoi sette ordini.	+ Αρεν †λυχνια ηνουβ: ειχεν †εκκλησια: ειχεν πεσκεψαψι ηθηβς: ειχεν πψαψι ηταγμα.	Aven tilikhnia ennoub, higen tieklisia, peske shashf enkhibs, higen pishashf entaghma.
--	--	---

Paragonarono il turibolo d'oro, alla Vergine, e le sue aloe, all'Emmanuele.	Αρεν †ωορη ηνουβ: ειχεν †παρθενος: ειχεν πεσκηναμωνον: ειχεν Εμμανουηλ.	Aven tishouri ennoub, higen tiParsenos, peskinamownon, higen Emmanoil.
---	--	---

+ Paragonarono il fiore dell'incenso, a Maria Regina, e l'incenso scelto, alla sua verginità.	+ Αρεν †ερρι ηνθουνοφι: ειχεν Μαρια †ορω: πεσκεθουνοφι ετσωτπ: ειχεν τεσπαρθενια.	Aven tiehriri enistoinoufi, higen Maria tiowro, peskestoinoufi etsotp, higen tesparsenia.
---	--	---



Paragonarono la verga di	Ἀρεν πῖσβωτ ἔντε	Aven pishvot ente
Aaronne, al legno della	Ἀάρων: εἶχεν πῶε ἔντε	Aaron, higen epshe etne
croce, su cui il mio	Πίσταυρος: ἔταρεω	pistavros, etavesh
Signore è stato	Πάβοις ἐροφ: ψα	pashois erof, sha entef
crocifisso, per salvarci.	ἔντεφωτ ὕμων.	sowti emmon.

+ Paragonarono la tavola	Ἀρεν τῖτραπεζα ἔννοϋβ:	Aven titrapeza ennoub,
d'oro, all'altare, e il pane	εἶχεν πῖμα ἔερωωουσι:	higen
dell'oblazione, al Corpo	πῶικ ἔντῖπροθεσις: εἶχεν	pimaenershowoushi,
del Signore.	Πσωμα ὕπβοις.	epoyk entieprotesis,
		higen epsowma
		emipshois.

Paragonarono il sommo	Ἀρεν παρχῆερεϋς:	Aven piarshieirevs,
sacerdote, al nostro	εἶχεν Πενσωτηρ: Πῶου	higen penSotir,
Salvatore, il vero	ωωουσι ὕμνι: ἔχανοβι	pishoshooushi emmi,
Sacrificio, per il perdono	ἐβόλ.	enka novi evol.
dei peccati.		

+ Colui che ha offerto	+Φαι ἔταφενφ ἔπῳι:	Fai etafenf ipshowi,
Se stesso, come	ἔνοϋθρσις ἐσωηπ: εἶχεν	enousisia esship, higen
sacrificio gradito, sulla	Πίσταυρος: ᾄδα πῶρκα	pistavros, kha epougai
Croce, per la salvezza	ὕπενσενος.	empengenos.
della nostra razza.		

Il suo buon Padre, lo	Ἀφωλεμ ἐροφ: ἔνε	Afshowlem erof, enge
annusò, la sera, sul	Πεφιωτ ἔναγαςος:	Pefiout enaghasos,
Golgota.	ὕφναρ ἔντε εἰανάρουσι:	emevnav ente hanarouhi,
	εἶχεν τῖτολγῶσα.	higen tigholghosa.

+ Aprì la porta, del	+Ἀφουων ὕφρο:	Afouown emifro,
Paradiso, e restituì di	ὕΠιπαράζισος: ἀφτασθ	empiparazisos, aftasto



nuovo Adamo, alla sua autorità.	ἸἈδαυ: ἑτεφαρχῆ ἑγκεσπ.	enAdam, enkesop.	etefarshi
------------------------------------	----------------------------	---------------------	-----------

Attraverso Maria, figlia di Gioacchino, abbiamo appreso del vero Sacrificio, per il perdono dei peccati.	Ἐβολ ζιτεν Ὑαρια: ἑτωρι ἑλωακιυ: ἀνσορεν Πιωορυωορυ ἕυυη: ἑχανοβι ἑβολ.	Evol hiten Maria, enYowakim, ansouen pishoshoooushi, enka novi evol.	
--	--	---	--

+ E anche noi speriamo di ottenere misericordia, per tua intercessione, con l'Amante dell'Umanità.	+ Ἀνον ζων τεττωβζ: ἑθρενωαυνι ἑναι: ζιτε ἑ νεπρεσβια: ἑτοτοϗ ἕΠιωαιρωυ.	Anon hon tentovh, esren shashni evnai, hiten niepresvia, entotof empimairowmi.	
--	---	---	--

Neknai o Panoti

(*Conclusion Theotekia Adam*)

Tue misericordie o mio Dio: sono innumerevoli: e le tue compassioni: sono infinite.	ἑΚηαι ὦ Πανοϗ: ζανατβιῆπι ἕυωοϗ: σεοϗ ἑυαϗω: ἑνε ἑΚυετωενζητ.	Neknai o Panoti: hanatcipi emmou: seosh emasho enge nek metshenhit.	
--	--	--	--

Le gocce della pioggia: contate da Te: e la sabbia del mare: sta davanti ai Tuoi occhi.	+ Πιτελτιλι ἕυοονζωοϗ: σεηπ ἑτοτοκ τηροϗ: πικεϗω ἑτε φιου: σεχῆ ἑαζρεν ἑΚβαλ.	Niteltili emmon hou: se ip entotk tiro: pikesh o ente efiom: seci nahren nekval.	
--	--	---	--

Quanti sono: i miei peccati: manifestate davanti a Te: o mio	ἑ αῖρη υαλλον: ἑνοβι ἑτε ταψρυχῆ: ἑαι ἑθορωνζ ἑβολ: ἕπεΚυθο	Ie avir mallon: ninoviente taepsici: nai esoonh evol: empek	
--	---	---	--



Signore.	Παβοις.	emso Pashois.
I peccati che ho + ΠΙΝΟΒΙ ἔταιατοῦ: Ninovi etai ato: Pashois commesso: non Παβοις ἑνεκερπομεῖ: ennek erpomevi: eze ricordarle o Signore: e οὐδε ὑπερῆθενκ: emperti ehsik: en non contare: le mie ἐναῶνομια. anomeia. iniquità.		
Il pubblicano l'hai Χε πιτελωνης ακσοτπ: Ge pitelonis aksopf: ti scelto: la peccatrice l'hai ἡπορνη ακσωτ ὕμμος: porni aksoti emmos: salvata: e il ladro destro: πισονι ετσαοῦιναμ: pisoni etsaouinam: o maestro l'hai Παβοις ακερπεμμεῖ. Pashois al erpef mevi. ricordato.		
Ed anch'io peccatore: ο + Ἄνοκ ζω Παβοις: ᾄδα Anok ho Pashois: kha maestro insegnami: di πιρεφερνοβι: ματσαβοι pirefernovi: ma etsavoi fare: una penitenza. ἑνταῖρι: ἑνομετανοια. entairi: en ometanoia.		
Poichè tu non vuoi: la Χε χορωψ ὑψμοῦ αν: Ge ekoosh emefmo an: morte del ὑπιρεφερνοβι: ὑφρητ empirefernovi: emefriti peccatore:quanto torna: ἑντεφτασθοφ: ἑντεσωνδ entef tastos: entesonkh e salva la sua anima. ἑνχε τεφψρυχη. enge tef psici.		
Riportaci o Dio: alla tua + Ματασθον ἑφνοῦτ: Mataston efnoti: ekhon salvezza: e trattaci: ἐδοῦν ἑπεκοῦσαι: epek ogai: ari oui secondo la tua bontà. ἀριστὶ νεμωαν: κατα neman: kata tekmet τεκμετασθαθος.		
Poichè tu sei buono: e Χε ἑνοκ οῦασθαθος: οὔοῦ Ge ensok o aghasos: misericordioso:dacci ἑνναητ: μαροῦταζον ouoh ennait: maro tahon subito:la tua ἑνχωλεμ: ἑνχε en kolem: enge nekmet compassione. νεκμετῶενζητ. shenhit.		



Abbi compassione di + **Шенхит харон тирен:** Shenhit kharon tiren:
noi: o Signore Dio, **Πβοις Εφνοϋ† Πενσωτηρ:** psciois efnoti pensotir:
nostro salvatore: abbi **ουοη και ναν: κατα** ouoh nai nan: kata
pietà di noi: secondo la **πεκνιω† ηναι.** pefnishti enai.
tua grande misericordia.

Ricordati di loro: o **Ναι κίρι ὑποϋμενι: ω** Nai kiri epomevi: o
Cristo nostro maestro: e **Πεννηβ Πιχριστος:** pennip pekhrestos: ek
viene in mezzo a noi: **εκἐϋωπι θεν тенωη†:** eshobi khen tenmiti: ek
proclamando dicendo: **εκωϋ ἐβολ εκχω ὕμος.** osh evol ekgo emmos.

Vi dò la mia pace: e la + **Ге таһирһһη ἄνοκ: ††** Ge tahirini anok: titi
pace di mio padre:la **ὕμος нωтен: тһирһһη** emmos noten: ethirini
lascio: con voi. **ὕΠαιωτ: †χω ὕμος** empaiot: tiko emmos
неωтен. nemoten.

O Re della pace: donaci **Πορρο ἔτε †һирһһη: υοι** Eboro ente ti hirini moi
la tua pace:stabilisce per **ναν ἔτεκһирһһη: сеυни** nan en tek hirini: semni
noi la tua pace:e **ναν ἔτεκһирһһη: χα** nan entek hirini
perdonaci i nostri **nennoβi нан ἐβολ.** kannenovi nan evol.
peccati.

Disperdi i nemici della + **Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἔτε** Gor evol enne gagi ente
chiesa: e fortificala: **†εκκλησια: ἄρισοβт** ti ekklesia: ari sopt eros
perché non vacilli: in **ἐρος: ἡνεκκω ὡα ἐνεε.** enneskem sha eneh.
eterno.

Emmanuele, nostro Dio: **Ευμανοϋηλ Πεννοϋ†:** Emmanoil pennoti khen
ora è in mezzo a noi: con **θεν тенωη† †νωρ: θεν** ten mi titino: khen epo
la gloria di suo padre: e **πῶορ ἔτε Πεφιωτ: νευ** ente Pefiot nem pi
dello Spirito Santo. **Πιπνεϋμα εθοϋαβ.** Epnevma esouab.



Dio ci benedica tutti	+ Ἥτερεσμον ἐρον τῆρεν:	Entef esmo eron tiren
quanti: purifichi i nostri	ἥτερετονβο ἥνενεζητ:	entef tovo ennen hit:
cuori: e guarisce le	ἥτερεταλδο ἥνιωνι: ἥτε	entef taleccio ennicioni
malattie delle nostre	nenψυχη neu nenσωα.	ente nen epsici nem nen
anime: e dei nostri corpi.		soma.

Ti adoriamo	ο Ἰενορωτ ἡμοκ ὦ	Ten oosht emmok o
Cristo: con tuo padre	Πιχριστος: neu Πεκιωτ	Pekhrestos nem Pekiot
buono: e con lo spirito	ἥαταθος: neu Πιπνετωα	en
santo: perché sei stato	εθοταβ: γε (ακτωνκ/ ακι)	aghasos: nem pi
crocifisso e ci hai	ακωτ ἡμον.	Epnevma esouab ge aki
salvati.		aksoti
		emmon.

Ti Esaltiamo

Ti esaltiamo, o madre della Vera Luce, ti glorifichiamo, o Santa, Madre di Dio, perché hai generato per noi il Salvatore del mondo intero: egli è venuto ed ha salvato le nostre anime.

Gloria a te, Sovrano nostro, o nostro Re, Cristo, gloria degli apostoli, corona dei Martiri, letizia dei Giusti, fondamento delle chiese, remissione dei peccati.

Proclamiamo la Santa Trinità, in un'unica divinità, la adoriamo e la glorifichiamo.

Kirie eleison, kirie eleison. Signore, benedici. Amen.

Il Credo

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del



Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. E' salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Sì, crediamo nello Spirito Santo, Signore vivificante, che procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una santa, universale ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Conclusion

Amen, Signore pietà (x3)	Ἀμην. Κηριε ἐλεῆσον (ᾠ).	Amin, Kerie Leison, (x3)
Signore abbi pietà	Ἐφνοῖτῃ ναι ναν.	Efnoti nai nan.
Signore ascoltaci	+ Ἐφνοῖτῃ σωτεῦ ἐρον.	Efnoti sotem eron.
Signore guardaci.	Ἐφνοῖτῃ σουε ἐρον.	Efnoti soms eron.
Signore osservaci	+ Ἐφνοῖτῃ χοῦῳτ ἐρον.	Efnoti gosht eron.
Signore abbi compassionedi noi.	Ἐφνοῖτῃ ῥενζητ ῥαρον.	Efnoti shenhit kharon.
Noi siamo il tuo popolo.	+ Ἄνον ῥα πεκλαος.	Anon kha peklaos.
Noi siamo le tue creature.	Ἄνον ῥα πεκπλασμα.	Anon kha pekeplasma.



Salvaci dai nostri nemici.	+ ΠΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ.	Nahmen evol khen nengagi.
Salvaci dalla scarsità.	ΠΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΖΒΩΝ.	Nahmen evol ha u eh von.
Noi siamo i tuoi servi	+ ΔΝΟΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.	Anon kha nek eveaik.
Tu sei il figlio di Dio.	ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΘΟΚ.	Eios Seos ensok.
Noi crediamo in Te.	+ ΑΝΝΑΖ† ΕΡΟΚ.	Annahti erok.
Sei venuto e ci hai salvati.	ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ΨΟΝ.	Ge aki aksoti emmon.
Visitatci con la tua salvezza.	+ ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.	Gem penshini khen pekogai.
E perdonaci i nostri peccati	ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	Ouoh kan nennovi nan evol.
Signore pietà.	+ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ	Kirie Eleison.

